叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(o.) 000001

2. 欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(o.) 000002

3. 欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(o.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(O.)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [əʊ] . [hɛnrjænə] , [baɪ][əʊ] . ['henri]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	O	.	Henryana	,	by	O	.	Henry
这	项目	古腾堡	电子书	,	哦	.	亨利安娜	,	经过	哦	.	亨利

古腾堡计划电子书，《欧·亨利作品集》，作者：欧·亨利

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / ohenryanaseveno00presgoog

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	ohenryanaseveno00presgoog
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	ohenryanaseveno00presgoog

参见 https://archive.org/details/ohenryanaseveno00presgoog

[əʊ] . [hɛnrjænə]

o	.	henryana
o	.	亨利安娜

o。亨利亚娜

['sev(ə)n] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz]

seven	odds	and	ends
七	赔率	和	结束

七件零碎物件

['pəʊətri][ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz]

poetry	and	short	stories
诗	和	短的	故事

诗歌和短篇小说

[baɪ]

BY
经过

经过

[əʊ] . ['henri]

O	.	HENRY
哦	.	亨利

欧·亨利

['gɑ:d(ə)n] - [jɔ:k]

garden	citynew	york
花园	-	约克

纽约花园城

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1920

DOUBLEDAY	,	PAGE	&	COMPANY1920
双日	,	页	&	COMPANY1920

双日出版社，1920年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

copyright	,	1920	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1920 年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
doubleday , page & company
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]
all rights reserved , including that of translation
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

版权所有，包括翻译版权。

['ɪntu:] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪən]
into foreign languages , including the scandinavian
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

[ək'nɒlɪdʒmənt]
ACKNOWLEDGEMENT
致谢

致谢

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:'pʌblɪʃ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] ,
For permission to republish much of the material contained in this volume ,
为了 允许 到 重新发布 很多 的 这 材料 包含 在 这 体积 ,

如需转载本书中的许多内容，请联系我们获取许可。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] , ['ɛvriˌbɑ:diz] [ˌmægə'zi:n] , [taʊn] ['tɑ:pɪks] ,
the publishers are indebted to Cosmopolitan , Everybody's Magazine , Town Topics ,
这 出版商 是 负债累累 到 国际化 , 每个人的 杂志 , 镇 主题 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θs] [kəm'pænjən] .
and the Youth's Companion .
和 这 青年的 伴侣 .

出版商们对《时尚》（Cosmopolitan）、《大众杂志》（Everybody's Magazine）、《城镇话题》（Town Topics）和《青年伴侣》（Youth's Companion）深表感激。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l]
The Crucible
这 坩

《坩埚》

[ə; eɪ]['lu:nə(r)]['epɪsəʊd]
A Lunar Episode
一个 月球 插曲

月球篇

[θri:] ['pærəgrɑ:fs]
Three Paragraphs
三 段落

三段

['bʊldʒərz] [frend]
Bulger's Friend
布尔格的 朋友

布尔格之友

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krət]
A Professional Secret
一个 专业的 秘密

一个职业秘密

[ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['tendəlɔɪn]
The Elusive Tenderloin
这 难以捉摸的 里脊肉

难以捉摸的里脊肉

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtˌlaɪəz]
The Struggle of the Outliers
这 斗争 的 这 异常值

异类的斗争

[əʊ] . [hɛnrjænə]
O . HENRYANA
哦 . 亨利安娜

奥·亨利亚娜

[ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l]
THE CRUCIBLE
这 坩

《坩埚》

[hɑːd] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt] ,
Hard ye may be in the tumult ,
难的 是的 可能 是 在 这 骚乱 ,

身处动荡之中，你或许会感到艰难，

[red] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l] [hɪlt] ,
Red to your battle hilts ,
红色的 到 你的 战斗 剑柄 ,

全身赤红，

[bləʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒreɪ] ,
Blow give for blow in the foray ,
吹 给 为了 吹 在 这 突袭 ,

以牙还牙，互不相让。

['kʌnɪŋli] [raɪd][ɪn][ðə; ði][tilt] ;
Cunningly ride in the tilts ;
狡猾地 骑 在 这 倾斜 ;

巧妙地在倾斜中骑行；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪz] [endid]
But when the roaring is ended
但 什么时候 这 咆哮 是 结束

但当咆哮声结束时

['tendəli] , [ˌʌnbɪ'gaɪld] ,
Tenderly , unbeguiled ,
温柔地 , 坦诚无畏 ,

温柔地，不加掩饰地，

[tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ] ['wʊmənz]
Turn to a woman a woman's
转动 到 一个 女士 一个 女性的

转向女人，一个女人的

[hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Heart , and a child's to a child .
心 , 和 一个 孩子的 到 一个 孩子 .

一颗心，一颗孩子对孩子的心。

[test] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [biː; bi]
Test of the man , if his worth be
测试 的 这 男人 , 如果 他的 值得 是

检验一个人的价值，看他是否值得

[ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [plæn] ,

In	accord	with	the	ultimate	plan	,
在	符合	和	这	最终的	计划	,

根据最终计划，

[ðæt] [hi:; hi][bi:; bi][nɒt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɑ:rɪŋ] ,

That	he	be	not	,	to	his	marring	,
那	他	是	不是	,	到	他的	瑕疵	,

愿他不至于遭遇不幸，

['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [mæn] ;

Always	and	utterly	man	;
总是	和	完全地	男人	;

始终是彻头彻尾的人；

[ðæt] [hi:; hi] [brɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tju:mʌlt] ,

That	he	bring	out	of	the	tumult	,
那	他	带来	出去	的	这	骚乱	,

让他从混乱中走出来，

['fɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

Fitter	and	undefiled	,
钳工	和	未受污染的	,

更健康、更纯洁

[tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

To	a	woman	the	heart	of	a	woman	,
到	一个	女士	这	心	的	一个	女士	,

对女人而言，那是女人的心。

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

To	children	the	heart	of	a	child	.
到	孩子们	这	心	的	一个	孩子	.

一颗童心，献给孩子们。

[gʊd] [wen] [ðə; ði]['bju:gəlz][ɑ:(r); ə(r)] ['ræntɪŋ]

Good	when	the	bugles	are	ranting
好的	什么时候	这	号角	是	咆哮

当号角齐鸣时，感觉真好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['aɪən][ænd; ənd]['faɪə(r)] ;

It	is	to	be	iron	and	fire	;
它	是	到	是	铁	和	火	;

它既像铁又像火；

[gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][əʊk][ɪn][ðə; ði]['fɒreɪ] ,

Good	to	be	oak	in	the	foray	,
好的	到	是	橡木	在	这	突袭	,

在突袭中做橡树是件好事，

[aɪs][tu:; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] [dɪ'zaɪə(r)] .

Ice	to	a	guilty	desire	.
冰	到	一个	有罪的	欲望	.

冰块满足了罪恶的欲望。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]['əʊvə(r)]

But	when	the	battle	is	over
但	什么时候	这	战斗	是	超过

但当战斗结束后……

(['mɑ:v(ə)l][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ðə; ði] [waɪl])

(	Marvel	and	wonder	the	while	)
(	奇迹	和	想知道	这	尽管	)

（一边惊叹一边思考）

[gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ] ['wʊmənz]

Give	to	a	woman	a	woman's
给	到	一个	女士	一个	女性的

给女人一件女人的

[hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Heart	,	and	a	child's	to	a	child	.
心	,	和	一个	孩子的	到	一个	孩子	.

一颗心，一颗孩子对孩子的心。

[ə; eɪ]['luːnə(r)] ['epɪsəʊd]

A	LUNAR	EPISODE
一个	月球	插曲

月球事件

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['wɪədnəs] .

The	scene	was	one	of	supernatural	weirdness	.
这	场景	曾是	一	的	超自然	怪异	.

眼前的景象诡异莫测。

[tɔːl] ,

Tall	,
高的	,

高的，

[fæn'tæstɪk] ['maʊntənz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)] [siːmd] [piːks] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['drɪəri] [weɪst] [ɒv; əv]

fantastic	mountains	reared	their	seamed	peaks	over	a	dreary	waste	of
极好的	山脉	饲养	他们的	缝合	高峰	超过	一个	凄凉	浪费	的

['ɪgniəs] [rɒk] [ænd; ənd] [bɜːnd] - [aʊt]['lɑːvə][bedz] .

igneous	rock	and	burned	-	out	lava	beds	.
火成岩	岩石	和	烧伤	-	出去	岩浆	床	.

巍峨壮丽的山脉耸立在荒凉的火成岩和烧焦的熔岩床上，其间布满裂缝的山峰巍然耸立。

[diːp] [leɪks] [ɒv; əv] [blæk] ['wɔːtə(r)] [stʊd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [glɑːs] ['ʌndə(r)] ['fraʊnɪŋ] , ['hʌnikəʊmd]

Deep	lakes	of	black	water	stood	motionless	as	glass	under	frowning	,	honeycombed
深的	湖泊	的	黑色的	水	站立	静止不动	作为	玻璃	在下面	皱眉	,	蜂窝状

[krægz] ,

crags	,
峭壁	,

深邃的黑色湖泊静静地躺在嶙峋、蜂窝状的峭壁下，如同玻璃般平静。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [drɒpt] ['krʌmb(ə)ld] ['mæsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [plʌndʒ] .

from	which	ever	and	anon	dropped	crumbled	masses	with	a	sullen	plunge	.
从	哪个	曾经	和	匿名	掉落	崩溃了	群众	和	一个	忧郁	暴跌	.

从那里，随时都有碎裂的物体沉沉地坠落下来。

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

Vegetation	there	was	none	.
植被	那里	曾是	没有任何	.

那里没有任何植被。

['bɪtə(r)][kəʊld] [rein] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [rɒks] [kʌt][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

Bitter	cold	reigned	and	ridges	of	black	and	shapeless	rocks	cut	the	horizon
苦的	寒冷的	统治	和	山脊	的	黑色的	和	无形	岩石	切	这	地平线

[ɒn][ɔːl][saɪdz] .

on	all	sides	.
在	全部	侧面	.

严寒笼罩大地，四周地平线上布满了黑色、形状不规则的岩石。

[æn; ən][ɪk'stɪŋkt][vɒl'keɪnəʊ] [lu:m] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l][skaɪ] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd][əʊld]

An	extinct	volcano	loomed	against	a	purple	sky	,	black	as	night	and	old
一个	灭绝	火山	迫近	反对	一个	紫色的	天空	,	黑色的	作为	夜晚	和	老的

[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] .

as	the	world	.
作为	这	世界	.

一座死火山耸立在紫色的天空下，漆黑如夜，古老如世界。

[ðə; ði] ['fɜ:məmənt] [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [ɪ'mens] [stɑ:z] [ðæt] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][wɒn][ænd; ənd]

The	firmament	was	studded	with	immense	stars	that	shone	with	a	wan	and
这	苍穹	曾是	带钉的	和	巨大	明星	那	闪耀	和	一个	万	和

['spektrəl] [laɪt] .

spectral	light	.
光谱	光	.

苍穹上点缀着无数巨大的星星，它们发出黯淡而幽幽的光芒。

['ɔ:'raɪənz] [belt] [hʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] .

Orion's	belt	hung	high	above	.
猎户座的	腰带	悬挂	高的	多于	.

猎户座的腰带高高悬于空中。

[æl'debərən] ['feɪntli] [ʃɒn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Aldebaran	faintly	shone	millions	of	miles	away	,
毕宿五	淡淡的	闪耀	百万	的	英里	离开	,

远在数百万英里之外的毕宿五发出微弱的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [gli:m] [laɪk][ə; eɪ] [nju:] - ['rɪz(ə)n] [mu:n] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd] , [blʌd] - [laɪk] [gləʊ]

and	the	earth	gleamed	like	a	new	-	risen	moon	with	a	lurid	,	blood	-	like	glow
和	这	地球	闪闪发光	喜欢	一个	新的	-	升起	月亮	和	一个	骇人的	,	血	-	喜欢	辉光

.

:

.

大地像一轮新月般闪耀着诡异的血红色光芒。

[ɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['maʊntən] [ðæt] [hʌŋ] ['tɔplɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən][ɪŋk] - [blæk] [si:] [stʊd] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ]

On	a	lofty	mountain	that	hung	toppling	above	an	ink	-	black	sea	stood	a	dwelling
在	一个	高远	山	那	悬挂	倾倒	多于	一个	墨水	-	黑色的	海	站立	一个	住宅

[bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] .

built	of	stone	.
建造	的	石头	.

在一座耸立于漆黑大海之上的高山上，矗立着一座用石头建造的房屋。

[frɒm; frəm][ɪts] ['sɒlətri] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ðæt] [gli:m] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən]

From	its	solitary	window	came	a	bright	light	that	gleamed	upon	the	misshapen
从	它是	孤	窗户	来了	一个	明亮的	光	那	闪闪发光	之上	这	畸形

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

从它唯一的窗户射出一道明亮的光线，照耀在形状怪异的岩石上。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] [tu:] [men] [ɪ'mɜ:dʒd] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] .

The	door	opened	and	two	men	emerged	locked	in	a	deadly	struggle	.
这	门	打开	和	二	男人	出现	已锁定	在	一个	致命	斗争	.

门开了，两个男人走了出来，扭打在一起，生死搏斗。

[ðeɪ] [sweɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [naʊ] [wʌn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]

They	swayed	and	twisted	upon	the	edge	of	the	precipice	,	now	one	gaining	the
他们	摇摆	和	扭曲	之上	这	边缘	的	这	悬崖	,	现在	一	获得	这

[əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

他们在悬崖边摇晃扭动，现在其中一人占据了上风。

[naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

now	the	other	.
现在	这	其他	.

现在是另一个。

[strɒŋ] [men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Strong	men	they	were	,
强的	男人	他们	是	,

他们都是身强力壮的人。

[ænd; ənd] [stəʊn] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [iːtʃ] [strəʊv] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm]

and	stone	rolled	from	their	feet	into	the	valley	as	each	strove	to	overcome
和	石头	滚动	从	他们的	脚	进入	这	谷	作为	每个	努力	到	克服

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

他们双双奋力反抗，脚下的石头滚落到山谷中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [prɪ'veɪld] .

At	length	one	prevailed	.
在	长度	一	最终获胜	.

最终，一方取得了胜利。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [həːl] [hɪm]['ɪntuː]

He	seized	his	opponent	,	and	raising	him	high	above	his	head	,	hurled	him	into
他	查获	他的	对手	,	和	提高	他	高的	多于	他的	头	,	投掷	他	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

他抓住对手，将他高高举过头顶，然后抛向空中。

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['kɒmbətənt] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ][stəʊn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt][ɪn]

The	vanquished	combatant	shot	through	the	air	like	a	stone	from	a	catapult	in
这	战败者	战斗人员	射击	通过	这	空气	喜欢	一个	石头	从	一个	弹射	在

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ɜːθ] .

the	direction	of	the	luminous	earth	.
这	方向	的	这	发光的	地球	.

战败的战士像石头一样从弹弓里射出，朝着发光的大地飞去。

“ [ðæts] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] [ðɪs] [wiːk] ,

“	That's	three	of	'	em	this	week	,
“	那就是	三	的	-	呃	这	星期	,

“这已经是本周第三起了。”

” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [æz; əz][hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	said	the	Man	in	the	Moon	as	he	lit	a	cigarette	and	turned	back	into	the
”	说	这	男人	在	这	月亮	作为	他	点燃	一个	卷烟	和	转向	后退	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“月亮上的男人一边说着，一边点燃了一支香烟，转身走回了房子里。”

“ [ðəʊz] [njuː] [jɔːk] ['intəvjuːəz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪəd] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ]

“	Those	New	York	interviewers	are	going	to	make	me	tired	if	they	keep	this	thing
“	那些	新的	约克	面试官	是	去	到	制作	我	疲劳的	如果	他们	保持	这	事物

[ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

up	much	longer	.
向上	很多	更长	.

“如果纽约的那些采访者继续这样下去，我会感到疲惫的。”

" [θriː] ['pærəgrɑːfs]
" THREE PARAGRAPHS
" 三 段落

三段

" ['kɒpi] , " [jeld] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Copy , " yelled the small boy at the door .
" 复制 , " 大喊 这 小的 男生 在 这 门 .

"收到！"小男孩对着门口喊道。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['eɪmləsli] [ə'pɒn]
The sick woman lying on the bed began to move her fingers aimlessly upon
这 生病的 女士 说谎 在 这 床 开始 到 移动 她 手指 漫无目的地 之上
[ðə; ði] [wɔːn] ['kaʊntəpeɪn] .
the worn counterpane .
这 磨损 床罩 .

躺在床上的病妇开始漫无目的地用手指抚摸破旧的床罩。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['fiːvə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɒz; wəz] [θɪn]
Her eyes were bright with fever ; her face , once beautiful , was thin
她 眼睛 是 明亮的 和 发烧 ; 她 脸 , 一次 美丽的 , 曾是 薄的
[ænd; ənd] [peɪn] [drɔːn] .
and pain drawn .
和 疼痛 绘制 .

她双眼因发烧而明亮；她曾经美丽的脸庞如今消瘦憔悴，饱经风霜。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
She was dying ,
她 曾是 垂死 ,

她快要死了。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)]
but neither she nor the man who held her hand and wrote on a paper
但 两者都不 她 也不 这 男人 WHO 握住 她 手 和 写道 在 一个 纸
['tæblət] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] .
tablet knew that the end was so near .
药片 知道 那 这 结尾 曾是 所以 靠近 .

但无论是她，还是握着她的手在纸上书写的男人，都不知道结局近在眼前。

[θriː] ['pærəgrɑːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['hjuːmərəs] ['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
Three paragraphs were lacking to fill the column of humorous matter that the
三 段落 是 缺乏 到 充满 这 柱子 的 幽默 事情 那 这
['fɔːmən] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
foreman had sent for .
领班 有 发送 为了 .

工头要求的幽默稿件栏目还差三段才能填满。

[ðə; ði] [smɔːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['beəli] ['fɜːnɪʃt] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] .
The small pay it brought them barely furnished shelter and food .
这 小的 支付 它 带来 他们 仅仅 提供 庇护所 和 食物 .

他们挣的微薄收入仅够勉强维持基本的住所和食物。

['medsn; 'medɪsn] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
Medicine was lacking but the need for that was nearly over .
药品 曾是 缺乏 但 这 需要 为了 那 曾是 几乎 超过 .

当时药品短缺，但这种需求几乎已经消失了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] ,
The woman's mind was wandering ; she spoke quickly and unceasingly ,
这 女性的 头脑 曾是 漫游 ; 她 辐 迅速地 和 不停地 ,

女人心不在焉，说话又快又不停。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][bɪt][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][pæd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

and	the	man	bit	his	pencil	and	stared	at	the	pad	of	paper	,
和	这	男人	少量	他的	铅笔	和	凝视	在	这	软垫	的	纸	,

那人咬着铅笔，盯着纸页。

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] , [hɒt][hænd] .

holding	her	slim	,	hot	hand	.
保持	她	苗条的	,	热的	手	.

握着她纤细而滚烫的手。

“ [əʊ] , [dʒæk] ; [dʒæk] , [pə'pɑ:] [sez] [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] .

“	Oh	,	Jack	;	Jack	,	papa	says	no	,	I	cannot	go	with	you	.
“	哦	,	杰克	;	杰克	,	爸爸	说道	不	,	我	不能	去	和	你	.

“哦，杰克；杰克，爸爸说不行，我不能和你一起去。”

[nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] !

Not	love	you	!
不是	爱	你	!

我不爱你!

[dʒæk] , [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] ?

Jack	,	do	you	want	to	break	my	heart	?
杰克	,	做	你	想	到	休息	我的	心	?

杰克，你想让我伤心吗?

[əʊ] , [lʊk] , [lʊk] !

Oh	,	look	,	look	!
哦	,	看	,	看	!

哦，快看，快看!

[ðə; ði] ['fi:ldz] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk] ['hev(ə)n] , [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] .

the	fields	are	like	heaven	,	so	filled	with	flowers	.
这	字段	是	喜欢	天堂	,	所以	已填	和	花朵	.

田野宛如天堂，到处都是鲜花。

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][aɪs] ?

Why	have	you	no	ice	?
为什么	有	你	不	冰	?

为什么你们没有冰?

[aɪ][hæd; həd][aɪs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] .

I	had	ice	when	I	was	at	home	.
我	有	冰	什么时候	我	曾是	在	家	.

我在家的时候有冰块。

[kænt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] , [maɪ] [θrəʊt] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] ?

Can't	you	give	me	just	a	little	piece	,	my	throat	is	burning	?
不能	你	给	我	只是	一个	小的	片	,	我的	喉	是	燃烧	?

能不能给我一小块? 我的喉咙火辣辣的疼。

” [ðə; ði] ['hju:mərɪst] [rəʊt] :

”	The	humourist	wrote	:
”	这	幽默家	写道	:

这位幽默作家写道:

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [pʊts] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][aɪs] [daʊn] [ə; eɪ][gɜ:rlz] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

“	When	a	man	puts	a	piece	of	ice	down	a	girl's	back	at	a	picnic	,
“	什么时候	一个	男人	放置	一个	片	的	冰	向下	一个	女孩们	后退	在	一个	野餐	,

“当一个男人在野餐时把一块冰塞进一个女孩的背里时，

[dʌz] [hi:; hi] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] ?

does	he	give	her	the	cold	shoulder	?
做	他	给	她	这	寒冷的	肩膀	?

他是否对她冷眼相待?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['fi:vərɪʃli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [lu:s] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
" The woman feverishly put back the loose masses of brown hair from her
" 这 女士 狂热地 放 后退 这 松动的 群众 的 棕色的 头发 从 她
['bɜ:nɪŋ] [feɪs] .
burning face .
燃烧 脸 .

"女人慌忙地把散落在滚烫脸上的棕色头发拨到耳后。"

" [dʒæk] , [dʒæk] , [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][daɪ] !
" Jack , Jack , I don't want to die !
" 杰克 , 杰克 , 我 不 想 到 死 !

"杰克，杰克，我不想死！"

[hu:] [ɪz] [ðæt] ['klaɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
Who is that climbing in the window ?
WHO 是 那 攀登 在 这 窗户 ?

谁在爬窗户?

[əʊ] , [ɪts] ['əʊnli][dʒæk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][dʒæk]['həʊldɪŋ][maɪ][hænd] , [tu:] .
Oh , it's only Jack , and here is Jack holding my hand , too .
哦 , 它是 仅有的 杰克 , 和 这里 是 杰克 保持 我的 手 , 也 .

哦，原来是杰克，杰克还牵着我的手呢。

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [tə'naɪt] .
We are going to the river tonight .
我们 是 去 到 这 河 今晚 .

我们今晚要去河边。

[ðə; ði]['kwaɪət] , [brɔ:d] , [dɑ:k] , ['wɪspərɪŋ] ['rɪvə(r)] .
The quiet , broad , dark , whispering river .
这 安静的 , 广阔 , 黑暗的 , 耳语 河 .

静谧、宽阔、幽暗、低语的河流。

[həʊld][maɪ][hænd] [taɪt] .
Hold my hand tight .
抓住 我的 手 紧的 .

握紧我的手。

[dʒæk] , [ai][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
Jack , I can feel the water coming in .
杰克 , 我 能 感觉 这 水 未来 在 .

杰克，我感觉水要进来了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][kəʊld] .
It is so cold .
它 是 所以 寒冷的 .

好冷啊。

[haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [ded] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [tri:z] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] .
How queer it seems to be dead , dead , and see the trees above you .
如何 酷儿 它 似乎 到 是 死的 , 死的 , 和 看 这 树木 多于 你 .

感觉很奇怪，自己已经死了，却还能看到头顶上的树木。

" [ðə; ði] ['hju:mərɪst] [rəʊt] : " [ɒn][ðə; ði] [ded] square — [ə; eɪ] ['semətri] [lɒt] . "
" The humourist wrote : " On the dead square — a cemetery lot . "
" 这 幽默家 写道 : " 在 这 死的 square — 一个 公墓 很多 . "

这位幽默作家写道："在死寂的广场上——一块墓地。"

“ ['kɒpi] , [sɜː(r)] , ” [jeld] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ə'gen] .

“	Copy	,	sir	,	”	yelled	the	small	boy	again	.
“	复制	,	先生	,	”	大喊	这	小的	男生	再次	.

“收到，先生！”小男孩再次喊道。

“ [fɔːmz] [lɒkt] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

“	Forms	locked	in	half	an	hour	.
“	表格	已锁定	在	一半	一个	小时	.

“表格半小时后锁定。”

” [ðə; ði][mæn][bɪt][hɪz; ɪz]['pens(ə)l]['ɪntuː] ['splɪntəz] .

”	The	man	bit	his	pencil	into	splinters	.
”	这	男人	少量	他的	铅笔	进入	碎片	.

“那人把铅笔咬成了碎片。”

[ðə; ði][hænd][hiː; hi][held][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['kuːlə(r)] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɜː(r); hə(r)]['fiːvə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

The	hand	he	held	was	growing	cooler	;	surely	her	fever	must	be
这	手	他	握住	曾是	生长	冷却器	;	一定	她	发烧	必须	是

['liːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

他握着的那只手渐渐凉了；她的烧肯定快退了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kruːn] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æt; ət]

She	was	singing	now	,	a	little	crooning	song	she	might	have	learned	at
她	曾是	歌唱	现在	,	一个	小的	低吟浅唱	歌曲	她	可能	有	学习	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niː] ,

her	mother's	knee	,
她	母亲的	膝盖	,

她现在唱起了歌，一首轻柔的童谣，或许是她小时候从母亲那里学来的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [siːst] ['muːvɪŋ] .

and	her	fingers	had	ceased	moving	.
和	她	手指	有	停止	移动	.

她的手指停止了动弹。

“ [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

“	They	told	me	,	”	she	said	weakly	and	sadly	,
“	他们	讲述	我	,	”	她	说	弱	和	令人遗憾的是	,

“他们告诉我，”她虚弱而悲伤地说，

“ [ðæt] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌdisə'bei] [maɪ]['peərənts]

“	that	hardships	and	suffering	would	come	upon	me	for	disobeying	my	parents
“	那	艰辛	和	痛苦	会	来	之上	我	为了	违抗命令	我的	父母

[ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [dʒæk] .

and	marrying	Jack	.
和	结婚	杰克	.

“我违背父母的意愿嫁给杰克，将会遭受苦难和痛苦。”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [maɪ] [hed] [eɪks] [səʊ][ai][kænt] [θɪŋk] .

Oh	,	dear	,	my	head	aches	so	I	can't	think	.
哦	,	亲爱的	,	我的	头	疼痛	所以	我	不能	思考	.

哎呀，头好痛，我都没法思考。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] [waɪt] [dres] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] [sliːvz] , [nɒt] [ðæt] [blæk] , ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

No	,	no	,	the	white	dress	with	the	lace	sleeves	,	not	that	black	,	dreadful	thing	!
不	,	不	,	这	白色的	裙子	和	这	蕾丝	袖子	,	不是	那	黑色的	,	可怕	事物	!

不，不，是那件带蕾丝袖子的白色连衣裙，不是那件可怕的黑色衣服！

['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] ['rɪvə(r)][gəʊ] ?

Sailing	,	sailing	,	sailing	,	where	does	this	river	go	?
帆船	,	帆船	,	帆船	,	在哪里	做	这	河	去	?

扬帆，扬帆，扬帆，这条河通向何方？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][dʒæk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] [stɜːn] .

You	are	not	Jack	,	you	are	too	cold	and	stern	.
你	是	不是	杰克	,	你	是	也	寒冷的	和	船尾	.

你不是杰克，你太冷漠、太严厉了。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [red] [mɑːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ?

What	is	that	red	mark	on	your	brow	?
什么	是	那	红色的	标记	在	你的	眉头	?

你眉毛上的那块红印是什么?

[kʌm] , ['sɪstə(r)] , [lets] [meɪk] [sʌm; səm] ['deɪzi] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌri] [həʊm] ,

Come	,	sister	,	let's	make	some	daisy	chains	and	then	hurry	home	,
来	,	姐姐	,	我们来吧	制作	一些	雏菊	链条	和	然后	匆忙	家	,

来吧，姐姐，我们一起编些雏菊花环，然后赶紧回家。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd] [ə'bʌv] us — [aɪl] [biː; bi]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

there	is	a	great	black	cloud	above	us	—	I'll	be	better	in	the	morning	.
那里	是	一个	伟大的	黑色的	云	多于	us	—	患病的	是	更好的	在	这	早晨	.

我们头顶上有一团巨大的黑云——明天早上我会好些。

[dʒæk] , [ɪf] [jʊl] [həʊld][maɪ][hænd] [taɪt] .

Jack	,	if	you'll	hold	my	hand	tight	.
杰克	,	如果	你会	抓住	我的	手	紧的	.

杰克，请你紧紧握住我的手。

[dʒæk] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] feather — [aɪm][dʒʌst] ['fləʊtɪŋ] , ['fləʊtɪŋ] ,

Jack	,	I	feel	as	light	as	a	feather	—	I'm	just	floating	,	floating	,
杰克	,	我	感觉	作为	光	作为	一个	feather	—	我是	只是	漂浮的	,	漂浮的	,

杰克，我感觉轻如鸿毛——我简直在飘，飘啊飘。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][klaʊd] [ænd; ənd][aɪ][kænt] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

right	into	the	cloud	and	I	can't	feel	your	hand	.
正确的	进入	这	云	和	我	不能	感觉	你的	手	.

直接进入云端，我感觉不到你的手了。

[əʊ] , [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][əʊld] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Oh	,	I	see	her	now	,	and	there	is	the	old	love	and	tenderness	in	her
哦	,	我	看	她	现在	,	和	那里	是	这	老的	爱	和	压痛	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

哦，我现在看到她了，她的脸上又有了往日的爱意和温柔。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	must	go	to	her	.
我	必须	去	到	她	.

我必须去见她。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !

Mother	,	mother	!
母亲	,	母亲	!

妈妈，妈妈!

" [ðə; ði][mæn] [rəʊt] ['kwɪkli] :

"	The	man	wrote	quickly	:
"	这	男人	写道	迅速地	:

"那人迅速写道:"

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʒen(ə)rəli] [laɪks] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

“	A	woman	generally	likes	her	husband's	mother	-	in	-	law	the	best	of	all	his
“	一个	女士	一般来说	点赞	她	丈夫的	母亲	-	在	-	法律	这	最好的	的	全部	他的

['relətɪvz] .

relatives	.
亲属	.

“一般来说，妻子最喜欢丈夫的岳母/婆婆。”

” [ðen] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [dæʃt] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv]['kɒpi]['ɪntu:][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd]

”	Then	he	sprang	to	the	door	,	dashed	the	column	of	copy	into	the	boy's	hand
”	然后	他	弹簧	到	这	门	,	虚线	这	柱子	的	复制	进入	这	男孩们	手

,

,

,

“然后他猛地冲到门口，把那一摞稿子塞到男孩手里，

[ænd; ənd] [mu:vd] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

and	moved	swiftly	to	the	bed	.
和	已搬	迅速地	到	这	床	.

然后迅速走到床边。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊn] [hed] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

He	put	his	arm	softly	under	the	brown	head	that	had	suffered	so	much	,
他	放	他的	手臂	轻轻	在下面	这	棕色的	头	那	有	遭受	所以	很多	,

他轻轻地把胳膊放在那颗饱经风霜的棕色脑袋下，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] ['hevɪli] [ə'saɪd] .

but	it	turned	heavily	aside	.
但	它	转向	重度	旁边	.

但它却彻底偏离了轨道。

[ðə; ði]['fi:və(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	fever	was	gone	.
这	发烧	曾是	已消失	.

烧退了。

[ðə; ði] ['hju:mərɪst] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

The	humourist	was	alone	.
这	幽默家	曾是	独自的	.

这位幽默作家独自一人。

['bʊldʒərz] [frend]

BULGER'S	FRIEND
布尔格的	朋友

布尔格的朋友

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][reə(r)] [spɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [əʊld]['bʌldʒə(r)]

It	was	rare	sport	for	a	certain	element	in	the	town	when	old	Bulger
它	曾是	稀有的	运动	为了	一个	肯定	元素	在	这	镇	什么时候	老的	布尔格

[dʒɔɪnd][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] .

joined	the	Salvation	Army	.
加入	这	救恩	军队	.

对于镇上的某些人来说，老布尔格加入救世军是一件非常罕见的事情。

['bʌldʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊnz] [pɒd] “ ['kærəktə(r)] , ” [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] , [ɪk'sentrɪk] [əʊld][mæn] ,

Bulger	was	the	town's	odd	“	character	,	”	a	shiftless	,	eccentric	old	man	,
布尔格	曾是	这	镇上的	奇怪的	“	特点	,	”	一个	无所事事	,	偏心	老的	男人	,

布尔格是镇上一个古怪的“人物”，一个游手好闲、行为怪异的老人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fəʊ][tu:; tə]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃnz] .

and	a	natural	foe	to	social	conventions	.
和	一个	自然的	敌人	到	社会的	惯例	.

并且是社会习俗的天然敌人。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [baɪ'sektɪd][ðə; ði] [taʊn] ,

He	lived	on	the	bank	of	a	brook	that	bisected	the	town	,
他	居住地	在	这	银行	的	一个	溪	那	二等分	这	镇	,

他住在穿过小镇的一条小溪岸边，

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'traiv] , [meɪd] [ɒv; əv][skræp]['lʌmbə(r)] , ['klæpbɔ:d] ,

in	a	wonderful	hut	of	his	own	contriving	,	made	of	scrap	lumber	,	clapboards	,
在	一个	精彩的	小屋	的	他的	自己的	精心策划	,	制成	的	废料	木材	,	护墙板	,

他用废木料和木板自己建造了一间奇妙的小屋，

['pi:sɪz] [ɒv; əv][tɪn] , ['kænvəs][ænd; ənd] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] .

pieces	of	tin	,	canvas	and	corrugated	iron	.
件	的	锡	,	帆布	和	瓦楞	铁	.

锡片、帆布和波纹铁皮。

[ðə; ði][məʊst] [əd'ventʃərəs] [bɔɪz] ['sɜ:kld] ['bʊldʒərz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

The	most	adventurous	boys	circled	Bulger's	residence	at	a	respectful	distance	.
这	最多	冒险的	男孩们	圈起来	布尔格的	住宅	在	一个	尊重	距离	.

最爱冒险的男孩们与布尔格的住所保持着一定的距离，绕着它转了一圈。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [rɪ'peld] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [wɪð] [bə'lɪdʒərənt]

He	was	intolerant	of	visitors	,	and	repelled	the	curious	with	belligerent
他	曾是	不宽容	的	访客	,	和	排斥	这	好奇的	和	好战的

[ænd; ənd] [grʌf] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] .

and	gruff	inhospitality	.
和	粗暴	不友好	.

他无法容忍访客，并以好斗和粗鲁的冷漠态度赶走好奇者。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz] ['kʌrənt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] , ['sʌmθɪŋ]

In	return	,	the	report	was	current	that	he	was	of	unsound	mind	,	something
在	返回	,	这	报告	曾是	当前的	那	他	曾是	的	不健全	头脑	,	某物

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪzəd] ,

of	a	wizard	,
的	一个	巫师	,

作为回应，当时的报道称他精神不正常，有点像个巫师。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][vɑ:st][ə'maʊnt] [ɒv; əv][gəʊld] ['berid] [ɪn][ɔ:(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hʌt] .

and	a	miser	with	a	vast	amount	of	gold	buried	in	or	near	his	hut	.
和	一个	吝啬鬼	和	一个	广阔的	数量	的	金子	埋葬	在	或者	靠近	他的	小屋	.

还有一个守财奴，在他的小屋里或附近埋藏了大量的黄金。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɜ:kt] [æt; ət] [ɒd] [d'ʒɒbz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wi:dɪŋ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ]

The	old	man	worked	at	odd	jobs	,	such	as	weeding	gardens	and	whitewashing
这	老的	男人	工作	在	奇怪的	工作	,	这样的	作为	除草	花园	和	粉刷

;

;

;

这位老人靠打零工为生，比如除草和粉刷墙壁；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kə'lektɪd] [əʊld][bəʊnz] , [skræp]['met(ə)l][ænd; ənd] ['bɔtlz] [frɒm; frəm] ['æliz] [ænd; ənd]

and	he	collected	old	bones	,	scrap	metal	and	bottles	from	alleys	and
和	他	集	老的	骨头	,	废料	金属	和	瓶子	从	小巷	和

[jɑ:rdz] .

yards	.
码	.

他从巷子和院子里收集旧骨头、废金属和瓶子。

[wʌn] ['reɪni] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['slendərli] [ə'tendɪd] ['mi:tɪŋ]

One	rainy	night	when	the	Salvation	Army	was	holding	a	slenderly	attended	meeting
一	下雨	夜晚	什么时候	这	救恩	军队	曾是	保持	一个	纤细地	参加	会议

[ɪn] [ɪts] [hɔ:l] ,

in	its	hall	,
在	它是	大厅	,

在一个雨夜，救世军在其大厅举行了一场出席人数寥寥的会议。

['bʌldʒə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [ræŋks] .

Bulger	had	appeared	and	asked	permission	to	join	the	ranks	.
布尔格	有	出现	和	问	允许	到	加入	这	排名	.

布尔格出现并请求加入队伍。

[ðə; ðɪ] ['sɑ:dʒənt] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pəʊst] ['welkəm] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l]

The	sergeant	in	command	of	the	post	welcomed	the	old	man	with	that	cheerful
这	军士	在	命令	的	这	邮政	欢迎	这	老的	男人	和	那	快乐

[læk] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ðɪ] ['pi:sf(ə)l] ['militənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:də(r)] .

lack	of	prejudice	that	distinguishes	the	peaceful	militants	of	his	order	.
缺少	的	偏见	那	区别	这	和平	武装分子	的	他的	命令	.

驻守哨所的军士长以他所属的和平战士们特有的那种开朗、不带偏见的态度欢迎了这位老人。

['bʌldʒə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [beɪs] ['drʌmə(r)] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

Bulger	was	at	once	assigned	to	the	position	of	bass	drummer	,	to	his
布尔格	曾是	在	一次	分配	到	这	位置	的	低音	鼓手	,	到	他的

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

布尔格立即被任命为低音鼓手，这显而易见。

[ɔ:l'ðəʊ] ['grɪmli] [ɪk'sprest] , [dʒɔɪ] .

although	grimly	expressed	,	joy	.
虽然	阴沉地	表达	,	喜悦	.

虽然表达方式略显严肃，但其中蕴含着喜悦。

['pɒsəbli] [ðə; ðɪ] ['sɑ:dʒənt] , [hu:] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [æt; ət] [hɑ:t] ,

Possibly	the	sergeant	,	who	had	the	success	of	his	command	at	heart	,
可能	这	军士	,	WHO	有	这	成功	的	他的	命令	在	心	,

或许是那位一心想着指挥作战成败的士官。

[pə'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [mi:n] ['təʊkən] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['wɔ:feə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv]

perceived	that	it	would	be	no	mean	token	of	successful	warfare	to	have
感知	那	它	会	是	不	意思是	令牌	的	成功的	战争	到	有

[ðə; ðɪ] [nju:] [rɪ'kru:t] [ðʌs] ['prɒmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] ,

the	new	recruit	thus	prominently	displayed	,
这	新的	招募	因此	突出地	显示	,

人们认为，将新兵如此显眼地展示出来，无疑是战争胜利的象征。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] [brænd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɜ:nɪŋ] ,

representing	,	as	he	did	,	if	not	a	brand	from	the	burning	,
代表	,	作为	他	做过	,	如果	不是	一个	品牌	从	这	燃烧	,

他所做的，即便不是焚烧的烙印，也代表着……

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wel] - [tʃɑ:d] [ænd; ənd] [sæp] - [draɪd] [tʃʌŋk] .

at	least	a	well	-	charred	and	sap	-	dried	chunk	.
在	至少	一个	出色地	-	烧焦的	和	树液	-	干燥	块	.

至少是一块烧焦且被树液浸透的块状物。

[səʊ] ['evri] [naɪt] ,

So	every	night	,
所以	每一个	夜晚	,

所以每天晚上，

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm][ɪts] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] ['əʊpən] -
when **the** **Army** **marched** **from** **its** **quarters** **to** **the** **street** **corner** **where** **open** **-**
什么时候 这 军队 行军 从 它是 四分之一 到 这 街道 角落 在哪里 打开 -
[eə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][held] ,
air **services** **were** **held** **,**
空气 服务 是 握住 ,

当军队从营房行进到举行露天宗教仪式的街角时，

['bʌldʒə(r)]['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [beɪs] [drʌm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl]
Bulger **stumbled** **along** **with** **his** **bass** **drum** **behind** **the** **sergeant** **and** **the** **corporal**
布尔格 踉跄 沿着 和 他的 低音 鼓 在后面 这 军士 和 这 下士
,
,
,

布尔格踉跄着跟在士官和下士身后，手里还拿着他的低音鼓。

[huː] [pleɪd] “ [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ” [ænd; ənd] “ ['əʊnli][æn; ən]['ɑːmə(r)] - ['beərə(r)] ” [ɪn]['juːnɪs(ə)n]
who **played** **“** **Sweet** **By** **and** **By** **”** **and** **“** **Only** **an** **Armor** **-** **Bearer** **”** **in** **unison**
WHO 玩 “ 甜的 经过 和 经过 ” 和 “ 仅有的 一个 盔甲 - 持有人 ” 在 齐声
[ə'pɒn][ðeə(r)] ['kɔːnɪt] .
upon **their** **cornets** **.**
之上 他们的 短号 .

他们用短号齐奏了《甜蜜的来世》和《只有一名盔甲兵》。

[ænd; ənd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɪn] [ðæt] [taʊn] [wɒz; wəz] [beɪs] [drʌm] [səʊ] ['saʊndli] [wækt] .
And **never** **before** **in** **that** **town** **was** **bass** **drum** **so** **soundly** **whacked** **.**
和 绝不 前 在 那 镇 曾是 低音 鼓 所以 稳固地 猛击 .

而在这个小镇上，低音鼓从未被敲得如此响亮过。

['bʌldʒə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːnɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,
Bulger **managed** **to** **keep** **time** **with** **the** **cornets** **upon** **his** **instrument** **,**
布尔格 管理 到 保持 时间 和 这 短号 之上 他的 乐器 ,

布尔格设法用他的乐器与短号保持节奏一致。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][wəʊ] - ['fʊli] [ˌʌn'riðmik] .
but **his** **feet** **were** **always** **wo** **-** **fully** **unrhythmic** **.**
但 他的 脚 是 总是 wo - 完全 无节奏的 .

但他走路总是毫无节奏感。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ænd; ənd] ['stægəd] [ænd; ənd] [rɔkt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][laɪk][ə; eɪ][beə(r)] .
He **shuffled** **and** **staggered** **and** **rocked** **from** **side** **to** **side** **like** **a** **bear** **.**
他 洗牌 和 交错 和 摇滚 从 边 到 边 喜欢 一个 熊 .

他步履蹒跚，摇摇晃晃，像一头熊。

['truːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .
Truly **,** **he** **was** **not** **pleasing** **to** **the** **sight** **.**
真的 , 他 曾是 不是 令人愉悦 到 这 视线 .

的确，他长相并不讨人喜欢。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bent] , [ʌn'geɪnli] [əʊld][mæn] ,
He **was** **a** **bent** **,** **ungainly** **old** **man** **,**
他 曾是 一个 弯曲 , 笨拙的 老的 男人 ,

他是个佝偻着背、笨拙的老人，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [skruːd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['rɪŋkld] [laɪk][ə; eɪ][draɪ] [pruːn] .
with **a** **face** **screwed** **to** **one** **side** **and** **wrinkled** **like** **a** **dry** **prune** **.**
和 一个 脸 螺丝 到 一 边 和 皱 喜欢 一个 干燥 修剪 .

脸歪向一边，皱巴巴的，像干瘪的李子干。

[ðə; ði] [red] [ʃɜːt] , [wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɪstmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪsfɪt] ,
The **red** **shirt** **,** **which** **proclaimed** **his** **enlistment** **into** **the** **ranks** **,** **was** **a** **misfit** **,**
这 红色的 衬衫 , 哪个 宣布 他的 征募 进入 这 排名 , 曾是 一个 格格不入 ,

那件表明他已入伍的红色衬衫，让他显得格格不入。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [hʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'vaɪəθən] ['kɔːpərəl] [huː] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]

being	the	outer	husk	of	a	leviathan	corporal	who	had	died	some	time	before
存在	这	外	外壳	的	一个	利维坦	下士	WHO	有	死亡	一些	时间	前

.

:

.

是早已死去的一名巨型下士的外壳。

[ðɪs] ['gɑːmənt] [hʌŋ] [ə'pɒn]['bʌldʒə(r)][ɪn][fəʊldz] .

This	garment	hung	upon	Bulger	in	folds	.
这	服装	悬挂	之上	布尔格	在	折叠	.

这件衣服皱巴巴地挂在布尔格身上。

[hɪz; ɪz][əʊld] [braʊn] [kæp][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] .

His	old	brown	cap	was	always	pulled	down	over	one	eye	.
他的	老的	棕色的	帽	曾是	总是	拉	向下	超过	一	眼睛	.

他那顶旧棕色帽子总是拉低遮住一只眼睛。

[ðiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːblɪŋ] [geɪt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪmiən] ,

These	and	his	wabbling	gait	gave	him	the	appearance	of	some	great	simian	,
这些	和	他的	摇摇晃晃	步态	给予	他	这	外貌	的	一些	伟大的	猿猴	,

这些特征加上他摇摇晃晃的步态，使他看起来像某种巨大的猿猴。

['kæptʃəd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [pə'destriən] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [mə'nuːvə(r)] .

captured	and	imperfectly	educated	in	pedestrian	and	musical	manoeuvres	.
捕获	和	不完美地	受过教育	在	行人	和	音乐	机动	.

在步行和音乐操作方面，被捕捉到并接受了不完善的教育。

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] [men] [huː] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːt] ['sɜːvɪsɪz]

The	thoughtless	boys	and	undeveloped	men	who	gathered	about	the	street	services
这	轻率	男孩们	和	未开发的	男人	WHO	聚集	关于	这	街道	服务

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [b'ædʒəd] ['bʌldʒə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] .

of	the	Army	badgered	Bulger	incessantly	.
的	这	军队	骚扰	布尔格	不已	.

聚集在军队街头服务处的那些无知的男孩和不成熟的男人不断地骚扰布尔格。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrəl] ['testɪməni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,

They	called	upon	him	to	give	oral	testimony	to	his	conversion	,
他们	称为	之上	他	到	给	口服	见证	到	他的	转换	,

他们要求他口头作证，证明他已经皈依基督教。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] [tek'niːk] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drʌm] [pə'fɔːməns] .

and	criticized	the	technique	and	style	of	his	drum	performance	.
和	批评	这	技术	和	风格	的	他的	鼓	表现	.

并批评了他的打鼓技巧和风格。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)][dʒɪəz] .

But	the	old	man	paid	no	attention	whatever	to	their	jeers	.
但	这	老的	男人	有薪酬的	不	注意力	任何	到	他们的	嘲笑	.

但老人对他们的嘲笑毫不在意。

[hiː; hi] ['reəli] [spəʊk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [wen] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , [hiː; hi] ['grʌfli]

He	rarely	spoke	to	anyone	except	when	,	on	coming	and	going	,	he	gruffly
他	很少	辐	到	任何人	除了	什么时候	,	在	未来	和	去	,	他	粗声粗气地

[sə'luːtɪd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

saluted	his	comrades	.
敬礼	他的	同志们	.

除了进出时粗声粗气地向战友们敬礼之外，他很少和别人说话。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [met] ['meni] [ɒd] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm]

The	sergeant	had	met	many	odd	characters	,	and	knew	how	to	study	them
这	军士	有	遇见	许多	奇怪的	人物	,	和	知道	如何	到	学习	他们

.

:

.

这位中士见过许多古怪的人，也知道如何研究他们。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['saɪlənt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

He	allowed	the	recruit	to	have	his	own	silent	way	for	a	time	.
他	允许	这	招募	到	有	他的	自己的	沉默的	方式	为了	一个	时间	.

他允许这名新兵暂时按照自己的方式行事。

['evri] ['iːvnɪŋ] ['bʌldʒə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] , ['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði][skwɒd]

Every	evening	Bulger	appeared	at	the	hall	,	marched	up	the	street	with	the	squad
每一个	晚上	布尔格	出现	在	这	大厅	,	行军	向上	这	街道	和	这	队

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

每天晚上，布尔格都会出现在礼堂，然后和队伍一起沿着街道行进，再返回。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ɪn][ðə; ði]['kʌmə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,

Then	he	would	place	his	drum	in	the	comer	where	it	belonged	,
然后	他	会	地方	他的	鼓	在	这	角	在哪里	它	属于	,

然后他会把鼓放在它应该在的角落里。

[ænd; ənd][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][hɔːl] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][kən'kluːdɪd] .

and	sit	upon	the	last	bench	in	the	rear	until	the	hall	meeting	was	concluded	.
和	坐	之上	这	最后的	长椅	在	这	后部	直到	这	大厅	会议	曾是	结束	.

然后坐在后排最后一排长椅上，直到大会结束。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]

But	one	night	the	sergeant	followed	the	old	man	outside	,	and	laid	his	hand
但	一	夜晚	这	军士	随后	这	老的	男人	外部	,	和	铺设	他的	手

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

upon	his	shoulder	.
之上	他的	肩膀	.

但一天晚上，中士跟着老人走到外面，把手放在老人的肩膀上。

“ ['kɒmreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	Comrade	,	”	he	said	,	“	is	it	well	with	you	?	”
“	同志	,	”	他	说	,	“	是	它	出色地	和	你	?	”

“同志，”他说，“你还好吗？”

“ [nɒt] [jet] , ['sɑːdʒənt] , ” [sed] ['bʌldʒə(r)] .

“	Not	yet	,	sergeant	,	”	said	Bulger	.
“	不是	然而	,	军士	,	”	说	布尔格	.

“还没呢，警官，”布尔格说。

“ [aɪm]['əʊnli]['traɪɪn] .

“	I'm	only	tryin	.
“	我是	仅有的	尝试	.

“我只是在尝试。”

- [aɪm][glæd][juː; jʊ] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] .

'	I'm	glad	you	come	outside	.
-	我是	高兴的	你	来	外部	.

“很高兴你出来了。”

[aɪv] [biːn] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] :

I've	been	wantin	'	to	ask	you	:
我已经	到过	想要	-	到	问	你	:

我一直想问你：

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [leɪt] like —
Do 做 **you** 你 **believe** 相信 **the** 这 **Lord** 主 **would** 会 **take** 拿 **a** 一个 **man** 男人 **in** 在 **if** 如果 **he** 他 **come** 来 **to** 到 **Him** 他 **late** 晚的 **like** like **—** —
[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] ,
kind 种类 **of** 的 **a** 一个 **last** 最后的 **resort** 采取 **,** ,

你相信如果一个人很晚才来求助于主，就像是走投无路一样，主会接纳他吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] ?
you 你 **know** 知道 **?** ?

你知道?

[seɪ] [ə; eɪ][mæn] [huːd] [lɒst] everything — [həʊm][ænd; ənd] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd]
Say 说 **a** 一个 **man** 男人 **who'd** 谁会 **lost** 丢失的 **everything** everything **—** — **home** 家 **and** 和 **property** 财产 **and** 和 **friends** 朋友们 **and** 和
[helθ] .
health 健康 **.** .

比如说一个失去了一切的人——房子、财产、朋友和健康。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kʌm] ? ”
Wouldn't 不会 **it** 它 **look** 看 **mean** 意思是 **to** 到 **wait** 等待 **till** 直到 **then** 然后 **and** 和 **try** 尝试 **to** 到 **come** 来 **?** ? **”** ”

如果等到那时再来，岂不是很没礼貌吗?

“ [bles] [hɪz; ɪz] name — [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
“ “ **Bless** 保佑 **His** 他的 **name** name **—** — **no** 不 **!** ! **”** ” **said** 说 **the** 这 **sergeant** 军士 **.** .

“赞美他的名——不！”中士说道。

“ [kʌm] [jiː; ji] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] ['leɪdn] ; [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
“ “ **Come** 来 **ye** 是的 **that** 那 **are** 是 **heavy** 重的 **laden** 满载 **;** ; **that's** 那就是 **what** 什么 **He** 他 **says** 说道 **.** .

“来吧，你们这些肩负重担的人；这是祂说的。”

[ðə; ði] ['pʊrər] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] , [ðə; ði][mɔː(r)] unfortunate — [ðə; ði]['greɪtə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv]
The 这 **poorer** 贫穷 **,** , **the** 这 **more** 更多的 **miserable** 悲惨的 **,** , **the** 这 **more** 更多的 **unfortunate** unfortunate **—** — **the** 这 **greater** 更大的 **His** 他的 **love** 爱
[ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] . ”
and 和 **forgiveness** 饶恕 **.** . **”** ”

越贫穷、越悲惨、越不幸的人，祂的爱和宽恕就越大。

“ [jes] , [aɪm][pɔː(r); pʊə(r)] , ” [sed] ['bʌldʒə(r)] .
“ “ **Yes** 是的 **,** , **I'm** 我是 **poor** 贫穷的 **,** , **”** ” **said** 说 **Bulger** 布尔格 **.** .

“是的，我很穷，”布尔格说。

“ ['ɔːf(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .
“ “ **Awful** 可怕 **poor** 贫穷的 **and** 和 **miserable** 悲惨的 **.** .

“极其贫穷悲惨。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [best] , ['sɑːdʒənt] ?
You 你 **know** 知道 **when** 什么时候 **I** 我 **can** 能 **think** 思考 **best** 最好的 **,** , **sergeant** 军士 **?** ?

你知道我什么时候思路最清晰吗，中士?

[ɪts] [wen] [aɪm] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] .
It's 它是 **when** 什么时候 **I'm** 我是 **beating** 殴打 **the** 这 **drum** 鼓 **.** .

就是我敲鼓的时候。

['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌdld] ['rɔːrɪn] - [ɪn][maɪ] [hed] .

Other	**times**	**there's**	**a**	**kind**	**of**	**muddled**	**roarin**	**'**	**in**	**my**	**head**	**.**
其他	时代	有	一个	种类	的	混乱	咆哮	-	在	我的	头	.

有时我的脑子里会响起一种混乱的咆哮声。

[ðə; ði] [drʌm] [siːm] [tuː; tə][kaɪnd][ɒv; əv] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm][ˌaɪ 'tiː] .

The	**drum**	**seems**	**to**	**kind**	**of**	**soothe**	**and**	**calm**	**it**	**.**
这	鼓	似乎	到	种类	的	舒缓	和	冷静的	它	.

鼓声似乎能起到安抚和镇静作用。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] , [bʌt; bət][ai] [eɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”

There's	**a**	**thing**	**I'm**	**tryin**	**'**	**to**	**study**	**out**	**,**	**but**	**I**	**ain't**	**made**	**it**	**yet**	**.**	**”**
有	一个	事物	我是	尝试	-	到	学习	出去	,	但	我	不是	制成	它	然而	.	”

我正在努力研究一件事，但我还没弄明白。

“ [duː; də][juː; jʊ] [preɪ] , ['kɒmreɪd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

“	**Do**	**you**	**pray**	**,**	**comrade**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**sergeant**	**.**
“	做	你	祈祷	,	同志	?	”	问	这	军士	.

“同志，你会祈祷吗？”中士问道。

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] , ” [sed] ['bʌldʒə(r)] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**,**	**”**	**said**	**Bulger**	**.**
“	不	,	我	不	,	”	说	布尔格	.

“不，我没有，”布尔格说。

“ ['hwʌtɪd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

“	**What'd**	**be**	**the**	**use**	**?**
“	什么	是	这	使用	?

“有什么用呢？”

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [hɪtʃ] [ɪz] .

I	**know**	**where**	**the**	**hitch**	**is**	**.**
我	知道	在哪里	这	拴住	是	.

我知道问题出在哪里。

[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][ɔː(r)] [frendz]

Don't	**it**	**say**	**somewhere**	**for**	**a**	**man**	**to**	**give**	**up**	**his**	**own**	**family**	**or**	**friends**
不	它	说	某处	为了	一个	男人	到	给	向上	他的	自己的	家庭	或者	朋友们

[ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] ? ”

and	**serve**	**the**	**Lord**	**?**	**”**
和	服务	这	主	?	”

圣经里不是有哪句话说，人要舍弃自己的家人和朋友来侍奉主吗？

“ [ɪf] [ðeɪ] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [nɒt] ['ʌðəwaɪz] . ”

“	**If**	**they**	**stand**	**in**	**his**	**way**	**;**	**not**	**otherwise**	**.**	**”**
“	如果	他们	站立	在	他的	方式	;	不是	否则	.	”

“如果他们挡了他的路；否则就不行。”

“ [aɪv] [gɒt][nəʊ]['fæməli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [nɔː(r)][nəʊ] friends — [bʌt; bət][wʌn] .

“	**I've**	**got**	**no**	**family**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**old**	**man**	**,**	**“**	**nor**	**no**	**friends**	**—**	**but**	**one**	**.**
“	我已经	得到	不	家庭	,	”	持续	这	老的	男人	,	“	也不	不	friends	—	但	一	.

“我没有家人，”老人继续说道，“也没有朋友——只有一个。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [wʌts] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ruːɪn] . ”

And	**that**	**one**	**is**	**what's**	**driven**	**me**	**to**	**ruin**	**.**	**”**
和	那	一	是	是什么	驱动	我	到	废墟	.	”

而正是这件事把我逼到了绝境。

“ [friː] [jɔː'self] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

“	**Free**	**yourself**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**sergeant**	**.**
“	自由的	你自己	!	”	哭	这	军士	.

“挣脱束缚！”中士喊道。

“ [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [frend] , [bʌt; bət][æn; ən] ['enəmi] [huː] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] . ”

“	He	is	no	friend	,	but	an	enemy	who	stands	between	you	and	salvation	.	”
“	他	是	不	朋友	,	但	一个	敌人	WHO	站立	之间	你	和	救恩	.	”

“他不是朋友，而是阻碍你获得救赎的敌人。”

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bʌldʒə(r)] , [ɪm'fætɪkli] , “ [nəʊ] ['enəmi] .

“	No	,	”	answered	Bulger	,	emphatically	,	“	no	enemy	.
“	不	,	”	回答	布尔格	,	强调地	,	“	不	敌人	.

“不，”布尔格斩钉截铁地回答，“没有敌人。”

[ðə; ði][best] [frend] [ai]['evə(r)][hæd; həd] . ”

The	best	friend	I	ever	had	.	”
这	最好的	朋友	我	曾经	有	.	”

我最好的朋友。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] ['drɪvn] [juː; jʊ][tuː; tə]['ruːɪn] !

“	But	you	say	he's	driven	you	to	ruin	!
“	但	你	说	他是	驱动	你	到	废墟	!

“但你说他把你逼到了绝境！”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] ['tʃʌkl] ['draɪli] :

”	The	old	man	chuckled	dryly	:
”	这	老的	男人	轻笑	干巴巴地	:

老人干笑了一声：

“ [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][rægz][ænd; ənd]['lɪvɪn] - [ɒn][skræps][ænd; ənd] ['sliːpɪn] - [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ɪn]

“	And	keeps	me	in	rags	and	livin	'	on	scraps	and	sleepin	'	like	a	dog	in
“	和	保持	我	在	破布	和	生活	-	在	碎屑	和	睡觉	-	喜欢	一个	狗	在

[ə; eɪ] [pætʃt] - [ʌp] ['ken(ə)l] .

a	patched	-	up	kennel	.
一个	已修补	-	向上	狗窝	.

“让我衣衫褴褛，靠残羹剩饭度日，像狗一样睡在破旧的狗窝里。”

[ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] .

And	yet	I	never	had	a	better	friend	.
和	然而	我	绝不	有	一个	更好的	朋友	.

但我从未有过比他更好的朋友。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['sɑːdʒənt] .

You	don't	understand	,	sergeant	.
你	不	理解	,	军士	.

警官，你不明白。

[juː; jʊ] [luːz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [bʌt; bət][ðə; ði][best][wʌn] ,

You	lose	all	your	friends	but	the	best	one	,
你	失去	全部	你的	朋友们	但	这	最好的	一	,

你失去了所有朋友，只剩下最好的那个。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][wʌn] . ”

and	then	you'll	know	how	to	hold	on	to	the	last	one	.	”
和	然后	你会	知道	如何	到	抓住	在	到	这	最后的	一	.	”

然后你就会知道如何抓住最后一个了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [drɪŋk] , ['kɒmreɪd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

“	Do	you	drink	,	comrade	?	”	asked	the	sergeant	.
“	做	你	喝	,	同志	?	”	问	这	军士	.

“同志，你喝酒吗？”中士问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][drɒp][ɪn] ['twenti] [j'iəz] , ” ['bʌldʒə(r)] [rɪ'plaɪd] .

“	Not	a	drop	in	twenty	years	,	”	Bulger	replied	.
“	不是	一个	降低	在	二十	年	,	”	布尔格	回复	.

“二十年来一滴都没滴过，”布尔格回答道。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

The	sergeant	was	puzzled	.
这	军士	曾是	困惑	.

中士感到困惑。

“ [ɪf] [ðɪs] [frend] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [piːs] , [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,

“ If	this	friend	stands	between	you	and	your	soul's	peace	,	give	him	up	,
“ 如果	这	朋友	站立	之间	你	和	你的	灵魂的	和平	,	给	他	向上	,

“如果这个朋友阻碍了你获得内心的平静，那就放弃他吧。”

” [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] .

” was	all	he	could	find	to	say	.
” 曾是	全部	他	可以	寻找	到	说	.

他只能说出这样的话。

“ [aɪ] - — [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [waɪn] .

“ I	can't	—	now	,	”	said	the	old	man	,	dropping	into	a	fretful	whine	.
“ 我	-	—	现在	,	”	说	这	老的	男人	,	下降	进入	一个	烦躁	抱怨	.

“我现在不行，”老人说着，烦躁地呜咽起来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [kiːp] [ɒn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] , ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [wɪl]

“ But	you	just	let	me	keep	on	beating	the	drum	,	sergeant	,	and	maybe	I	will
“ 但	你	只是	让	我	保持	在	殴打	这	鼓	,	军士	,	和	或许	我	将要

[sʌm; səm][taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

“但是，中士，就让我继续敲鼓吧，也许有一天我会成功。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - .

I'm	a	-	tryin	'	.
我是	一个	-	尝试	-	.

我正在尝试。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] [lɪks] [ɒn][ðə; ði] [drʌm]

Sometimes	I	come	so	near	thinkin	'	it	out	that	a	dozen	more	licks	on	the	drum
有时	我	来	所以	靠近	思考	-	它	出去	那	一个	打	更多的	舔	在	这	鼓

[wʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

would	settle	it	.
会	定居	它	.

有时我几乎已经想明白了，再敲十几下鼓就能解决问题了。

[aɪ][get] ['maɪti] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kwɪt] .

I	get	mighty	nigh	to	the	point	,	and	then	I	have	to	quit	.
我	得到	强大的	夜	到	这	观点	,	和	然后	我	有	到	辞职	.

我几乎就要成功了，然后就不得不放弃了。

[jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][taɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['sɑːdʒənt] ? ”

You'll	give	me	more	time	,	won't	you	,	sergeant	?	”
你会	给	我	更多的	时间	,	惯于	你	,	军士	?	”

你会给我更多时间的，对吧，警官?

“ [ɔːl][juː; jʊ][wɒnt] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['kɒmreɪd] .

“ All	you	want	,	and	God	bless	you	,	comrade	.
“ 全部	你	想	,	和	上帝	保佑	你	,	同志	.

“如你所愿，愿上帝保佑你，同志。”

[paʊnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [nəʊt] .

Pound	away	until	you	hit	the	right	note	.
磅	离开	直到	你	打	这	正确的	笔记	.

反复敲击，直到敲出正确的音符。

" ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wʊd] ['ɒf(ə)n][kɔːl][tuː; tə]['bʌldʒə(r)] : " [taɪm] , ['kɒmreɪd] !

"	Afterward	the	sergeant	would	often	call	to	Bulger	:	"	Time	,	comrade	!
"	之后	这	军士	会	经常	称呼	到	布尔格	:	"	时间	,	同志	!

之后，中士经常会喊布尔格："时间到了，同志！"

[nɒkt] [ðæt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [aʊt] [jet] ?

Knocked	that	friend	of	yours	out	yet	?
敲门	那	朋友	的	你的	出去	然而	?

你把你那个朋友打晕了吗?

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

"	The	answer	was	always	unsatisfactory	.
"	这	回答	曾是	总是	不令人满意	.

"答案总是令人不满意。"

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [preɪd] ['laʊdli] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['strʌg(ə)lɪŋ]

One	night	at	a	street	corner	the	sergeant	prayed	loudly	that	a	certain	struggling
一	夜晚	在	一个	街道	角落	这	军士	祈祷	高声	那	一个	肯定	挣扎

['kɒmreɪd] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [huː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ə'streɪ] ['ʌndə(r)]

comrade	might	be	parted	from	an	enemy	who	was	leading	him	astray	under
同志	可能	是	分手了	从	一个	敌人	WHO	曾是	领导	他	误入歧途	在下面

[ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

the	guise	of	friendship	.
这	伪装	的	友谊	.

一天晚上，在街角，这位中士大声祈祷，希望一位正在苦苦挣扎的战友能够摆脱一个假借友谊之名引诱他误入歧途的敌人。

['bʌldʒə(r)] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ə'lɑːm] , [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [drʌm] ['əʊvə(r)]

Bulger	,	in	sudden	and	plainly	evident	alarm	,	immediately	turned	his	drum	over
布尔格	,	在	突然	和	显然	明显	警报	,	立即地	转向	他的	鼓	超过

[tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ,

to	a	fellow	volunteer	,
到	一个	同伴	志愿者	,

布尔格突然惊慌失措，立即将鼓交给了另一位志愿者。

[ænd; ənd] ['ʃʌfld] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	shuffled	rapidly	away	down	the	street	.
和	洗牌	快速	离开	向下	这	街道	.

然后匆匆沿着街道走开了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	next	night	he	was	back	again	at	his	post	,	without	any	explanation	of
这	下一个	夜晚	他	曾是	后退	再次	在	他的	邮政	,	没有	任何	解释	的

[hɪz; ɪz][streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] .

his	strange	behaviour	.
他的	奇怪的	行为	.

第二天晚上，他又回到了岗位，对自己的奇怪行为没有任何解释。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

The	sergeant	wondered	what	it	all	meant	,
这	军士	想知道	什么	它	全部	意思是	,

中士想知道这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][əʊld][mæn][mɔː(r)] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	took	occasion	to	question	the	old	man	more	closely	as	to	the
和	采取	场合	到	问题	这	老的	男人	更多的	密切	作为	到	这

['ɪnfluəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [hɪz; ɪz] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] [kreɪv] .

influence	that	was	retarding	the	peace	his	soul	seemed	to	crave	.
影响	那	曾是	减速	这	和平	他的	灵魂	似乎	到	渴望	.

于是，他便借此机会更详细地询问这位老人，究竟是什么因素阻碍了他渴望已久的内心平静。

[bʌt; bət]['bʌldʒə(r)] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [pə'tikjuləraiz] .

But	Bulger	carefully	avoided	particularizing	.
但	布尔格	小心	避免	具体化	.

但布尔格小心翼翼地避免透露具体细节。

“ [ɪts] [maɪ] [əʊn] [faɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	my	own	fight	,	”	he	said	.
“	它是	我的	自己的	斗争	,	”	他	说	.

“这是我自己的战斗，”他说。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][maɪ'self] .

“	I've	got	to	think	it	out	myself	.
“	我已经	得到	到	思考	它	出去	我	.

“我得自己好好想想。”

['nəʊbədi] [els] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

Nobody	else	don't	understand	.
无人	别的	不	理解	.

其他人都不明白。

” [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

”	The	winter	of	1892	was	a	memorable	one	in	the	South	.
”	这	冬天	的	-	曾是	一个	难忘	一	在	这	南	.

“1892 年的冬天对于南方来说是一个令人难忘的冬天。”

[ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'presɪdentɪd] ,

The	cold	was	almost	unprecedented	,
这	寒冷的	曾是	几乎	空前的	,

这场严寒几乎前所未有。

[ænd; ənd] [snəʊ] [fel] ['meni] ['ɪntʃɪz] [diːp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['reəli] ['hwaitən] [ðə; ði] [graʊnd]

and	snow	fell	many	inches	deep	where	it	had	rarely	whitened	the	ground
和	雪	跌倒	许多	英寸	深的	在哪里	它	有	很少	漂白	这	地面

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

雪下得很大，厚达数英寸，而以前很少下雪的地方地面都会被雪覆盖。

[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] [hæd; həd][nɒt][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['rɪgərəs]

Much	suffering	resulted	among	the	poor	,	who	had	not	anticipated	the	rigorous
很多	痛苦	结果	之中	这	贫穷的	,	WHO	有	不是	预期	这	严格的

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

由于没有预料到严酷的季节，穷人遭受了许多苦难。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][skwɒd][ɒv; əv] [sæl'veɪʃənɪst] [faʊnd][mɔː(r)] [dɪ'stres] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] .

The	little	squad	of	Salvationists	found	more	distress	then	they	could	relieve	.
这	小的	队	的	救世军	成立	更多的	痛苦	然后	他们	可以	缓解	.

这支救世军小队发现的苦难远比他们能够缓解的要多。

['tʃærəti] [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [waɪl] [swɪft][ænd; ənd]['lɪbərəl] , [lækt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

Charity	in	that	town	,	while	swift	and	liberal	,	lacked	organization	.
慈善	在	那	镇	,	尽管	迅速	和	自由主义	,	缺乏	组织	.

该镇的慈善事业虽然迅速且慷慨，但缺乏组织。

[wɒnt] , [ɪn] [ðæt] ['bɑːmi] [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] ['klaɪmət] , [ɪg'zɪstɪd]['əʊnli][ɪn][spə'rædɪk][keɪsɪz] ,

Want	,	in	that	balmy	and	productive	climate	,	existed	only	in	sporadic	cases	,
想	,	在	那	芳香	和	生产力	气候	,	存在	仅有的	在	零星的	案例	,

在那样温暖富饶的气候下，贫困只是偶尔出现。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['dʒenərəs] ['neɪbɜːrz] .

and	these	were	nearly	always	quietly	relieved	by	generous	neighbours	.
和	这些	是	几乎	总是	悄悄	松了口气	经过	慷慨的	邻居	.

而这些困难几乎总是由慷慨的邻居默默地帮他们解决。

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zɑːstrəs] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] elements — [stɔːm] , ['faɪə(r)] [ɔː(r)] flood — [ə'kɜːd] ,

But	when	some	sudden	disastrous	onslaught	of	the	elements	—	storm	,	fire	or	flood	—	occurred	,
但	什么时候	一些	突然	灾难性的	猛攻	的	这	elements	—	风暴	,	火	或者	flood	—	发生	,

但是，当一些突如其来的灾难性自然灾害——暴风雨、火灾或洪水——发生时，

[ðə; ði] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['sʌfərə] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [tuː] ['sləʊli] ['eɪdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] ,

the	impoverished	sufferers	were	often	too	slowly	aided	because	system	was	lacking	,
这	贫困	受害者	是	经常	也	缓慢地	协助	因为	系统	曾是	缺乏	,

由于制度不完善，贫困的受害者往往得不到及时的援助。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː] ['seldəm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .

and	because	charity	was	called	upon	too	seldom	to	become	a	habit	.
和	因为	慈善机构	曾是	称为	之上	也	很少	到	变得	一个	习惯	.

因为人们很少需要行善，所以慈善行为无法成为一种习惯。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

At	such	times	the	Salvation	Army	was	very	useful	.
在	这样的	时代	这	救恩	军队	曾是	非常	有用	.

在那种情况下，救世军发挥了很大的作用。

[ɪts] ['səʊldʒəz] [went] [daʊn] ['ɪntuː] ['æliz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðəʊz] [huː] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [wɒnt] ,

Its	soldiers	went	down	into	alleys	and	byways	to	rescue	those	who	,	unused	to	extreme	want	,
它是	士兵	去	向下	进入	小巷	和	小路	到	救援	那些	WHO	,	未使用的	到	极端	想	,

它的士兵们深入小巷和偏僻街道，营救那些不习惯极度贫困的人们。

[hæd; həd] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [beg] .

had	never	learned	to	beg	.
有	绝不	学习	到	求	.

从未学过乞讨。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] [hɑːd] ['friːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [fʊt] [ɒv; əv] [snəʊ] [fel] .

At	the	end	of	three	weeks	of	hard	freezing	a	level	foot	of	snow	fell	.
在	这	结尾	的	三	周	的	难的	冷冻	一个	等级	脚	的	雪	跌倒	.

经过三周的严寒天气，下了足足一英尺厚的雪。

['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] [strʌk] [ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] ,

Hunger	and	cold	struck	the	improvident	,	and	a	hundred	women	,
饥饿	和	寒冷的	击	这	不谨慎的	,	和	一个	百	女性	,

饥饿和寒冷袭击了那些缺乏节俭的人，还有一百名妇女，

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [əʊld] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːrmiz] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] [fed] .

children	and	old	men	were	gathered	into	the	Army's	quarters	to	be	warmed	and	fed	.
孩子们	和	老的	男人	是	聚集	进入	这	军队的	四分之一	到	是	温暖	和	美联储	.

儿童和老人被集中到军队营房里取暖和吃饭。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [bluː] - [ˈjuːnɪfɔːmd] [ˈsəʊldʒəz] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd]

Each	**day**	**the**	**blue**	**-**	**uniformed**	**soldiers**	**slipped**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**stores**	**and**
每个	天	这	蓝色的	-	制服	士兵	滑倒了	在	和	出去	的	这	商店	和

[ˈɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

offices	**of**	**the**	**town**	**,**
办公室	的	这	镇	,

每天，身穿蓝色制服的士兵都会悄悄地进出镇上的商店和办公室。

[ˈgæðərɪŋ] [ˈpeniz] [ænd; ənd][ˈdaɪmz][ænd; ənd] [ˈkwɔːtəz] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɑːvɪŋ] .

gathering	**pennies**	**and**	**dimes**	**and**	**quarters**	**to**	**buy**	**food**	**for**	**the**	**starving**	**.**
采集	便士	和	一角硬币	和	四分之一	到	买	食物	为了	这	饥饿	.

收集一分、十分、二十五分的硬币，为饥饿的人购买食物。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] [ðə; ði] [sælˈveɪʃənɪst] [went] [wɪð] [bˈɑːskɪts][ɒv; əv]

And	**in**	**and**	**out**	**of**	**private**	**houses**	**the**	**Salvationists**	**went**	**with**	**baskets**	**of**
和	在	和	出去	的	私人的	房屋	这	救世军	去	和	篮子	的

[fuːd] [ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] ,

food	**and**	**clothing**	**,**
食物	和	衣服	,

救世军成员提着装满食物和衣物的篮子，挨家挨户地走访居民家中。

[waɪl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈmɜːkjəri] [stɪl] [kraʊtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tenz] [ænd; ənd] [ˈtwentiz] .

while	**day**	**by**	**day**	**the**	**mercury**	**still**	**crouched**	**among**	**the**	**tens**	**and**	**twenties**	**.**
尽管	天	经过	天	这	汞	仍然	蹲着	之中	这	十	和	二十多岁	.

而气温却日复一日地徘徊在十几二十度之间。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˈbɪznəs] , [ðæt] [ˈskeɪpgəʊt] , [wɒz; wəz] [dʌl] .

business	**,**	**that**	**scapegoat**	**,**	**was**	**dull**	**.**
商业	,	那	替罪羊	,	曾是	乏味的	.

商业，这个替罪羊，很无聊。

[ðə; ði][ˈdaɪmz][ænd; ənd] [ˈkwɔːtəz] [keɪm] [mɔː(r)] [rɪˈlʌktəntli] [frɒm; frəm] [til] [ðæt] [ˈdʒɪŋgld][nɒt] [wen]

The	**dimes**	**and**	**quarters**	**came**	**more**	**reluctantly**	**from**	**tills**	**that**	**jingled**	**not**	**when**
这	一角硬币	和	四分之一	来了	更多的	勉强	从	收银机	那	叮当作响	不是	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊpənd] .

they	**were**	**opened**	**.**
他们	是	打开	.

硬币，包括一角和两角五分的硬币，都是不太情愿地从打开时不会发出叮当声的收银机里吐出来的。

[jet] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [kept] [red] - [hɒt] ,

Yet	**in**	**the**	**big**	**hall**	**of**	**the**	**Army**	**the**	**stove**	**was**	**kept**	**red**	**-**	**hot**	**,**
然而	在	这	大的	大厅	的	这	军队	这	火炉	曾是	保留	红色的	-	热的	,

然而，在陆军大厅里，炉子却一直烧得通红。

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l] , [set][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

and	**upon**	**the**	**long**	**table**	**,**	**set**	**in**	**the**	**rear**	**,**
和	之上	这	长的	桌子	,	放	在	这	后部	,

在摆放在后方的长桌上，

[kʊd; kəd][ˈɔːlweɪz][biː; bi][faʊnd][æt; ət] [liːst] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

could	**always**	**be**	**found**	**at**	**least**	**coffee**	**and**	**bread**	**and**	**cheese**	**.**
可以	总是	是	成立	在	至少	咖啡	和	面包	和	奶酪	.

总能找到咖啡、面包和奶酪。

[ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði][skwɒd] [fɔːt] [ˈvæliəntli] .

The	**sergeant**	**and**	**the**	**squad**	**fought**	**valiantly**	**.**
这	军士	和	这	队	战斗	英勇地	.

中士和他的小队英勇作战。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][hænd][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] ,

At	last	the	money	on	hand	was	all	gone	,
在	最后的	这	钱	在	手	曾是	全部	已消失	,

最后，手头的钱也全部花光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [kə'lekʃn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['veəriəb(ə)l] [sʌm] ,

and	the	daily	collections	were	diminished	to	a	variable	sum	,
和	这	日常的	收藏	是	减少	到	一个	多变的	和	,

每日收成减少到一个不确定的数额。

[ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .

inadequate	to	the	needs	of	the	dependents	of	the	Army	.
不足	到	这	需求	的	这	家属	的	这	军队	.

不足以满足军队家属的需求。

['krɪsməs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

Christmas	was	near	at	hand	.
圣诞节	曾是	靠近	在	手	.

圣诞节临近了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][ˌaʊt'saɪd] ,

There	were	fifty	children	in	the	hall	,	and	many	more	outside	,
那里	是	五十	孩子们	在	这	大厅	,	和	许多	更多的	外部	,

大厅里有五十个孩子，外面还有更多孩子。

[tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['siːz(ə)n] [brɔːt] [nəʊ][dʒɔɪ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] .

to	whom	that	season	brought	no	joy	beyond	what	was	brought	by	the	Army	.
到	谁	那	季节	带来	不	喜悦	超过	什么	曾是	带来	经过	这	军队	.

对他而言，那个季节除了军队带来的快乐之外，没有其他任何快乐。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['penʃənəz] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] [lækt] ['nesəsəri] ['kʌmfət] ,

None	of	these	little	pensioners	had	thus	far	lacked	necessary	comforts	,
没有任何	的	这些	小的	退休人员	有	因此	远的	缺乏	必要的	舒适	,

这些小退休老人至今为止都没有缺少过任何必需的舒适生活用品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] tree — [ðæt] [wʌn] [braɪt] ['vɪʒn]

and	they	had	already	begun	to	chatter	of	the	tree	—	that	one	bright	vision
和	他们	有	已经	开始	到	喋喋不休	的	这	tree	—	那	一	明亮的	想象

[ɪn][ðə; ði]['səʊbə(r)] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

in	the	sober	monotony	of	the	year	.
在	这	清醒	单调	的	这	年	.

他们已经开始谈论那棵树了——在一年沉闷单调的日子里，那是一道明亮的风景。

['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['ɑːmi] [fɜːst] [keɪm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][gɪfts]

Never	since	the	Army	first	came	had	it	failed	to	provide	a	tree	and	gifts
绝不	自从	这	军队	第一的	来了	有	它	失败的	到	提供	一个	树	和	礼物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	the	children	.
为了	这	孩子们	.

自军队首次进驻以来，从未间断过为孩子们提供圣诞树和礼物。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

The	sergeant	was	troubled	.
这	军士	曾是	麻烦	.

中士心事重重。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] “ [nəʊ] [triː] ” [wʊd] [griːv] [ðə; ði] [hɑːts] ['ʌndə(r)]

He	knew	that	an	announcement	of	“	no	tree	”	would	grieve	the	hearts	under
他	知道	那	一个	公告	的	“	不	树	”	会	悲伤	这	心	在下面

[ðəʊz] [θɪn] ['kɒtn] [dresɪz] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['dʒækɪts][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [stres] [ɒv; əv] [stɔːm]

those	thin	cotton	dresses	and	ragged	jackets	more	than	would	stress	of	storm
那些	薄的	棉布	连衣裙	和	破烂不堪	夹克	更多的	比	会	压力	的	风暴

[ɔː(r)]['skænti]['daɪət] ;

or	scanty	diet	;
或者	稀少	饮食	;

他知道，宣布“没有树”会让那些穿着单薄棉布裙和破旧外套的人们比遭受暴风雨或饮食不足的压力更伤心；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)] [fuːd]

and	yet	there	was	not	money	enough	to	meet	the	daily	demands	for	food
和	然而	那里	曾是	不是	钱	足够的	到	见面	这	日常的	需求	为了	食物

[ænd; ənd]['fjuːəl] .

and	fuel	.
和	燃料	.

然而，却没有足够的资金来满足日常的食物和燃料需求。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][ðə; ði] 20th [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeə(r)]

On	the	night	of	December	the	20th	the	sergeant	decided	to	announce	that	there
在	这	夜晚	的	十二月	这	20th	这	军士	决定	到	宣布	那	那里

[kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['krɪsməs] [triː] :

could	be	no	Christmas	tree	:
可以	是	不	圣诞节	树	:

12月20日晚，中士决定宣布不允许摆放圣诞树：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['wæksɪŋ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [riːtʃ]

it	seemed	unfair	to	allow	the	waxing	anticipation	of	the	children	to	reach
它	似乎	不公平	到	允许	这	打蜡	预期	的	这	孩子们	到	抵达

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt] .

too	great	a	height	.
也	伟大的	一个	高度	.

让孩子们日益高涨的期待情绪达到过高的高度似乎有失公允。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['kəʊldə(r)] ,

The	evening	was	colder	,
这	晚上	曾是	更冷	,

夜晚比较冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [diːp] [snəʊ] [wɒz; wəz] [meɪd] [diːpə(r)] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['hevi] [fɔːl] [swept] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	the	still	deep	snow	was	made	deeper	by	another	heavy	fall	swept	upon	the
和	这	仍然	深的	雪	曾是	制成	更深	经过	其他	重的	落下	扫荡	之上	这

[wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] [ʃrɪl] - [vɔɪst] ['nɔːðən] [geɪl] .

wings	of	a	fierce	and	shrill	-	voiced	northern	gale	.
翅膀	的	一个	凶猛的	和	尖锐	-	配音	北方	大风	.

而原本就很厚的积雪，又被一阵猛烈刺耳的北方狂风裹挟着降下的暴雪弄得更深了。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [wɪð] ['sɒd(ə)n] [buːts] [ænd; ənd] ['redən] ['kaʊntənəns] , ['entəd] [ðə; ði][hɔːl][æt; ət]

The	sergeant	,	with	sodden	boots	and	reddened	countenance	,	entered	the	hall	at
这	军士	,	和	烂	靴子	和	发红	面容	,	进入	这	大厅	在

['naɪtfɔːl] ,

nightfall	,
黄昏	,

夜幕降临，中士穿着湿透的靴子，脸色涨红，走进了大厅。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] ['əʊvəkəʊt] .

and	removed	his	threadbare	overcoat	.
和	已移除	他的	破旧的	大衣	.

他脱下了身上那件破旧的外套。

[suːn] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [skwɒd] ['drɪftɪd] [ɪn] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hevɪli] [ʃɔːld]

Soon	afterward	the	rest	of	the	faithful	squad	drifted	in	,	the	women	heavily	shawled
很快	之后	这	休息	的	这	忠实	队	漂移	在	,	这	女性	重度	披肩

,

,

,

随后，其余忠实的追随者陆续到来，女人们都披着厚厚的披肩。

[ðə; ði] [men] ['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] [snəʊ] - ['krʌstɪd] [fiːt] ['laʊdli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stiːp] [steəz] .

the	men	stamping	their	snow	-	crusted	feet	loudly	upon	the	steep	stairs	.
这	男人	冲压	他们的	雪	-	结壳	脚	高声	之上	这	陡	楼梯	.

男人们用沾满积雪的脚在陡峭的台阶上发出响亮的跺脚声。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] [miːt] , [biːnz] , [bred] ,

After	the	slender	supper	of	cold	meat	,	beans	,	bread	,
后	这	苗条	晚餐	的	寒冷的	肉	,	豆子	,	面包	,

晚餐只吃了些冷肉、豆子和面包，分量很少。

[ænd; ənd] ['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd]

and	coffee	had	been	finished	all	joined	in	a	short	service	of	song	and
和	咖啡	有	到过	完成的	全部	加入	在	一个	短的	服务	的	歌曲	和

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

咖啡喝完后，大家一起进行了简短的歌唱和祈祷仪式。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['deɪli] ['hæbɪt] .

according	to	their	daily	habit	.
根据	到	他们的	日常的	习惯	.

根据他们的日常习惯。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [sæt] ['bʌldʒə(r)] .

Far	back	in	the	shadow	sat	Bulger	.
远的	后退	在	这	阴影	卫星	布尔格	.

巴尔杰坐在阴影深处。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪd] [tuː; tə] [θɔːt] ,

For	weeks	his	ears	had	been	deprived	of	that	aid	to	thought	,
为了	周	他的	耳朵	有	到过	被剥夺的	的	那	援助	到	想法	,

几个星期以来，他的耳朵一直无法借助这种帮助思考的工具。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [beɪs] [drʌm] .

the	booming	of	the	big	bass	drum	.
这	蓬勃发展	的	这	大的	低音	鼓	.

大低音鼓轰鸣而过。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gluːmi] [pə'pleksəti] .

His	wrinkled	face	wore	an	expression	of	gloomy	perplexity	.
他的	皱	脸	穿着	一个	表达	的	阴沉	困惑	.

他满是皱纹的脸上带着忧郁困惑的表情。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [pə'reɪdz] .

The	Army	had	been	too	busy	for	the	regular	services	and	parades	.
这	军队	有	到过	也	忙碌的	为了	这	常规的	服务	和	游行	.

军队事务繁忙，无暇参加例行仪式和阅兵式。

[ðə; ði] ['saɪlənt] [drʌm] , [ðə; ði] ['bænəz] ,

The	silent	drum	,	the	banners	,
这	沉默的	鼓	,	这	横幅	,

无声的鼓声，旗帜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nɪt] [wɜ:(r); wə(r)][stɔ:(r)d][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	cornets	were	stored	in	a	little	room	at	the	top	of	the
和	这	短号	是	存储	在	一个	小的	房间	在	这	顶部	的	这

['steəweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

短号被存放在楼梯顶端的一个小房间里。

['bʌldʒə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][et; eɪt]['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

Bulger	came	to	the	hall	every	night	and	ate	supper	with	the	others	.
布尔格	来了	到	这	大厅	每一个	夜晚	和	吃	晚餐	和	这	其他的	.

布尔格每天晚上都到大厅来，和其他人一起吃晚饭。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd][wɒz; wəz][nɒt]

In	such	weather	work	of	the	kind	that	the	old	man	usually	did	was	not
在	这样的	天气	工作	的	这	种类	那	这	老的	男人	通常	做过	曾是	不是

[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,

to	be	had	,
到	是	有	,

在这种天气下，像老人平时做的那种工作是找不到的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fə:d] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	he	was	bidden	to	share	the	benefits	conferred	upon	the	other
和	他	曾是	拜登	到	分享	这	好处	授予	之上	这	其他

[ʌn'fɔ:tʃənət] .

unfortunates	.
不幸的	.

他被要求与其他不幸的人分享所获得的利益。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [left] ['ɜ:li] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'maɪzd] [ðæt][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn]

He	always	left	early	,	and	it	was	surmised	that	he	passed	the	nights	in
他	总是	左边	早期的	,	和	它	曾是	推测	那	他	通过了	这	夜晚	在

[hɪz; ɪz] ['pætʃwɜ:k] [hʌt] ,

his	patchwork	hut	,
他的	拼布	小屋	,

他总是很早就离开，人们猜测他晚上就睡在他那间简陋的小屋里。

[ðæt] ['strʌktʃə(r)] ['bi:ɪŋ] ['wɔ:təpru:f] [ænd; ənd] ['weðətaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ɪts]

that	structure	being	waterproof	and	weathertight	beyond	the	promise	of	its
那	结构	存在	防水的	和	防风雨	超过	这	承诺	的	它是

['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] .

outward	appearance	.
向外	外貌	.

该建筑的防水防风性能远超其外观所展现的水平。

[ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] .

Of	late	the	sergeant	had	had	no	time	to	bestow	upon	the	old	man	.
的	晚的	这	军士	有	有	不	时间	到	赐给	之上	这	老的	男人	.

近来，这位中士一直没有时间陪伴这位老人。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ræpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

At	seven	o'clock	the	sergeant	stood	up	and	rapped	upon	the	table	with	a
在	七	点钟	这	军士	站立	向上	和	说唱	之上	这	桌子	和	一个

[lʌmp] [ɒv; əv][kəʊl] .

lump	of	coal	.
块	的	煤炭	.

七点钟，中士站起来，用一块煤敲了敲桌子。

[wen] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [stɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][tɔ:k] ,

When	the	room	became	still	he	began	his	talk	,
什么时候	这	房间	成为	仍然	他	开始	他的	讲话	,

房间里安静下来后，他开始讲话。

[ðæt] ['ræmbl] [pf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['dɪskɔːs] [kwaɪt] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['pɒzətɪv]

that	rambled	off	into	a	halting	discourse	quite	unlike	his	usual	positive
那	漫无目的地闲聊	离开	进入	一个	停止	话语	相当	与此不同	他的	通常	积极的

[ænd; ənd][də'rekt] ['spiːtʃɪz] .

and	direct	speeches	.
和	直接的	演讲	.

那番话语无伦次，断断续续，与他平日里积极直接的演讲风格截然不同。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðeə(r)] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] , ['rigl] , [ænd; ənd][waɪd]

The	children	had	gathered	about	their	friend	in	a	ragged	,	wriggling	,	and	wide
这	孩子们	有	聚集	关于	他们的	朋友	在	一个	破烂不堪	,	扭动	,	和	宽的

- [ə; eɪ] - [weɪk] ['sɜːk(ə)l] .

-	a	-	wake	circle	.
-	一个	-	唤醒	圆圈	.

孩子们围着他们的朋友，围成一个衣衫褴褛、扭动着身子、睁大眼睛的圆圈。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [freʃ] , ['rʌdi] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːdʒ] ,

Most	of	them	had	seen	that	fresh	,	ruddy	countenance	of	his	emerge	,
最多	的	他们	有	已见	那	新鲜的	,	红润	面容	的	他的	出现	,

他们大多数人都看到了他那张容光焕发、红润的脸庞。

[æt; ət][ðə; ði] [twelv] - [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['splendə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪskəd] [mɑːsk]

at	the	twelve	-	stroke	of	a	night	of	splendour	,	from	the	whiskered	mask
在	这	十二	-	中风	的	一个	夜晚	的	辉煌	,	从	这	胡须	面具

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sæntə] [klɔːz] .

of	a	magnificent	Santa	Claus	.
的	一个	壮丽	圣诞老人	克劳斯	.

在辉煌夜晚的第十二个钟声敲响之际，从一位威风凛凛的圣诞老人的胡须面具中走出来。

[ðeɪ] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

They	knew	now	that	he	was	going	to	speak	of	the	Christmas	tree	.
他们	知道	现在	那	他	曾是	去	到	说话	的	这	圣诞节	树	.

他们现在知道他要讲圣诞树的事了。

[ðeɪ] ['tiptəu] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd]['iːgə(r)] [ɔː] .

They	tiptoed	and	listened	,	flushed	with	a	hopeful	and	eager	awe	.
他们	踮着脚尖	和	听着	,	酡	和	一个	充满希望	和	渴望的	敬畏	.

他们蹑手蹑脚地倾听，脸上洋溢着充满希望和渴望的敬畏。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fraʊnd] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] .

The	sergeant	saw	it	,	frowned	,	and	swallowed	hard	.
这	军士	锯	它	,	皱眉	,	和	吞咽	难的	.

中士看到了，皱起眉头，艰难地咽了口唾沫。

[kən'tɪnjʊɪŋ] , [hiː; hi]['plɑːntɪd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [iːtʃ] [ɪk'spektənt]['lɪt(ə)l]['bʊzəm] ,

Continuing	,	he	planted	the	sting	of	disappointment	in	each	expectant	little	bosom	,
继续	,	他	已种植	这	蜇	的	失望	在	每个	怀孕	小的	怀	,

他继续说道，失望的刺痛感就这样种在了每个满怀期待的小胸膛里。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [feɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] .

and	watched	the	light	fade	from	their	eyes	.
和	观看	这	光	褪色	从	他们的	眼睛	.

看着他们眼中的光芒渐渐消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [triː] .

There	was	to	be	no	tree	.
那里	曾是	到	是	不	树	.

这里原本不应该有树。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Renunciation	was	no	new	thing	to	them	;	they	had	been	born	to	it	.
放弃	曾是	不	新的	事物	到	他们	;	他们	有	到过	出生	到	它	.

对他们来说，放弃世俗生活并不新鲜；他们生来如此。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [huːm] [həʊp] [daɪd] [hɑːd] [sɔb] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wɒn] ,

Still	a	few	little	ones	in	whom	hope	died	hard	sobbed	aloud	,	and	wan	,
仍然	一个	很少	小的	一个	在	谁	希望	死亡	难的	啜泣	大声	,	和	万	,

还有几个希望渺茫的小家伙，他们放声痛哭，面色苍白。

['retʃɪd] ['mʌðəz] [traɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ðem; ðəm] .

wretched	mothers	tried	to	hush	and	console	them	.
可怜	母亲们	尝试	到	嘘	和	安慰	他们	.

可怜的母亲们试图安抚她们，让她们安静下来。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsləs] [weɪl] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['skeəsli] [ə; eɪ] ['prəʊtest] ,

A	kind	of	voiceless	wail	went	among	them	,	scarcely	a	protest	,
一个	种类	的	无声	哀号	去	之中	他们	,	几乎	一个	反对	,

他们之间响起一种无声的哀嚎，几乎算不上抗议。

['rɑːðə(r)] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lə'ment] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['pleʒəz] [ðeɪ] [hæd; həd]

rather	the	ghost	of	a	lament	for	the	childhood's	pleasures	they	had
相当	这	鬼	的	一个	哀叹	为了	这	童年的	快乐	他们	有

['nevə(r)] [nəʊn] .

never	known	.
绝不	已知	.

更像是对他们从未体验过的童年快乐的一种哀叹。

[ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪgəd] ['tʃɪrləsli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pens(ə)l]

The	sergeant	sat	down	and	figured	cheerlessly	with	the	stump	of	a	pencil
这	军士	卫星	向下	和	想	沮丧地	和	这	树桩	的	一个	铅笔

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [blæŋk] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

upon	the	blank	border	of	a	newspaper	.
之上	这	空白的	边界	的	一个	报纸	.

中士坐了下来，无精打采地用铅笔头在报纸空白的边缘画着数字。

['bʌldʒə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

Bulger	rose	and	shuffled	out	of	the	room	without	ceremony	,	as	was	his
布尔格	玫瑰	和	洗牌	出去	的	这	房间	没有	仪式	,	作为	曾是	他的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

布尔格起身，像往常一样，不作任何仪式地拖着脚步走出了房间。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] ,

He	was	heard	fumbling	in	the	little	room	in	the	hallway	,
他	曾是	听到	笨拙	在	这	小的	房间	在	这	门厅	,

有人听到他在走廊的小房间里摸索着什么。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ɪts]

and	suddenly	a	thunderous	roar	broke	out	,	filling	the	whole	building	with	its
和	突然	一个	雷鸣	吼	打破	出去	,	填充	这	所有的	建筑	和	它是

['buːmɪŋ] [dɪn] .

booming	din	.
蓬勃发展	din	.

突然，一声雷鸣般的巨响响彻整栋大楼。

[ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['welkəm] [ðə; ðɪ]

The	sergeant	started	,	and	then	laughed	as	if	his	nerves	welcomed	the
这	军士	开始	,	和	然后	笑了	作为	如果	他的	神经	欢迎	这

[daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

中士先是愣了一下，然后笑了起来，好像这种转移注意力的方式让他的紧张情绪得到了缓解。

“ [ɪts] ['əʊnli] ['kɒmreɪd] ['bʌldʒə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwaɪət]
“ It's only Comrade Bulger , ” he said , “ doing a little thinking in his own quiet
“ 它是 仅有的 同志 布尔格 , ” 他 说 , “ 正在做 一个 小的 思维 在 他的 自己的 安静的
[wei] .
way .
方式 .

“那只是布尔格同志，”他说，“他只是在用他自己的方式安静地思考着什么。”

” [ðə; ði] ['nɔːðə(r)] ['rætld] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .
” The norther rattled the windows and shrieked around the corners .
” 这 北方 摇晃 这 视窗 和 尖叫 大约 这 角落 .

“北风吹得窗户嘎嘎作响，呼啸着掠过街角。”

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hiːpt] [mɔː(r)][kəʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [stəʊv] .
The sergeant heaped more coal into the stove .
这 军士 堆积如山 更多的 煤炭 进入 这 火炉 .

中士往炉子里添了更多煤。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] [bɔː(r)][ðə; ði][kəʊld] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [deɪz] , [pə'hæps] [wiːks] ,
The increase of that cutting wind bore the cold promise of days , perhaps weeks ,
这 增加 的 那 切割 风 钻孔 这 寒冷的 承诺 的 天 , 也许 周 ,

那阵凛冽的寒风愈演愈烈，预示着未来数日，甚至数周都将是严寒天气。

[ɒv; əv] [hɑːd] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] .
of hard times to come .
的 难的 时代 到 来 .

未来将面临艰难时期。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][sæd] [fə'lɒsəfi] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The children were slowly recovering the sad philosophy out of which the
这 孩子们 是 缓慢地 恢复中 这 伤心 哲学 出去 的 哪个 这
[dɪ'septɪv] [həʊp][ɒv; əv][wʌn] [braɪt] [deɪ] [hæd; həd] [in'tais] [ðem; ðəm] .
deceptive hope of one bright day had enticed them .
欺骗性的 希望 的 一 明亮的 天 有 诱人的 他们 .

孩子们渐渐恢复了原本悲观的人生观，而正是这种悲观的人生观，诱使他们相信某个美好的未来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;
The women were arranging things for the night ;
这 女性 是 安排 事物 为了 这 夜晚 ;

女人们正在为晚上的事情做准备；

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɜːt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
preparing to draw the long curtain across the width of the hall ,
准备 到 画 这 长的 窗帘 穿过 这 宽度 的 这 大厅 ,

准备拉上横跨大厅的长帘，

['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [ðeəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .
separating the children's quarters and theirs from those of the men .
分离 这 孩子们的 四分之一 和 他们的 从 那些 的 这 男人 .

将儿童房和男房分开。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['ʃɪpʃeɪp] ;
About eight o'clock the sergeant had seen that all was shipshape ;
关于 八 点钟 这 军士 有 已见 那 全部 曾是 井然有序 ;

大约八点钟的时候，中士看到一切都井然有序；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['kʌmfətə(r)] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and was wrapping his woolen comforter around his neck , ready for his
和 曾是 包装 他的 羊毛 棉被 大约 他的 脖子 , 准备好 为了 他的
[kəʊld] ['dʒɜːni] ['həʊmwəd] ,
cold journey homeward ,
寒冷的 旅行 回家 ,

他把羊毛毯围在脖子上，准备踏上寒冷的回家之旅。

[wen] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] .

when	footsteps	were	heard	upon	the	stairway	.
什么时候	脚步声	是	听到	之上	这	楼梯	.

这时，楼梯上传来脚步声。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd]['bʌldʒə(r)] [keɪm] [ɪn] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [laɪk]['sæntə] [klɔːz] ,

The	door	opened	,	and	Bulger	came	in	covered	with	snow	like	Santa	Claus	,
这	门	打开	,	和	布尔格	来了	在	涵盖	和	雪	喜欢	圣诞老人	克劳斯	,

门开了，巴尔杰走了进来，浑身雪白，像个圣诞老人。

[ænd; ənd][æz; əz] [red] [ɒv; əv] [feɪs] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['dʒɒli] ['krɪsməs] [seɪnt] .

and	as	red	of	face	,	but	otherwise	much	unlike	the	jolly	Christmas	saint	.
和	作为	红色的	的	脸	,	但	否则	很多	与此不同	这	快乐的	圣诞节	圣	.

脸涨得通红，但除此之外，他与那位和蔼可亲的圣诞圣人截然不同。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃæmbl] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [stʊd] , [druː] [ə; eɪ][wet] ,

The	old	man	shambled	down	the	hall	to	where	the	sergeant	stood	,	drew	a	wet	,
这	老的	男人	混乱	向下	这	大厅	到	在哪里	这	军士	站立	,	画	一个	湿的	,

老人蹒跚地沿着走廊走到中士站着的地方，抽了一支湿漉漉的.....

[ɜːθ] - [sɔɪld] [bæg][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

earth	-	soiled	bag	from	under	his	coat	,	and	laid	it	upon	the	table	.
地球	-	脏的	包	从	在下面	他的	外套	,	和	铺设	它	之上	这	桌子	.

他从外套底下掏出沾满泥土的袋子，放在桌子上。

“ ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

“	Open	it	,	”	he	said	,	and	motioned	to	the	sergeant	.
“	打开	它	,	”	他	说	,	和	示意	到	这	军士	.

“打开它，”他说，并向警官示意。

[ðæt] ['tʃɪəri] [ə'fɪʃ(ə)l] [əu'bei] [wɪð] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] .

That	cheery	official	obeyed	with	an	indulgent	smile	.
那	欢快的	官方的	服从	和	一个	放纵的	微笑	.

那位笑容可掬的官员面带宽容的微笑，服从了命令。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ,

He	seized	the	bottom	of	the	bag	,	turned	it	up	,	and	stood	,
他	查获	这	底部	的	这	包	,	转向	它	向上	,	和	站立	,

他抓住袋子底部，把袋子翻过来，站了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][smaɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪp] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

with	his	smile	turned	to	a	gape	of	amazement	,
和	他的	微笑	转向	到	一个	张开	的	惊愕	,

他脸上的笑容变成了惊讶的瞪大眼睛。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][kɔɪn] [ðæt] [rəʊld] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

gazing	at	a	heap	of	gold	and	silver	coin	that	rolled	upon	the	table	.
凝视	在	一个	堆	的	金子	和	银	硬币	那	滚动	之上	这	桌子	.

凝视着滚落在桌上的一堆金银币。

“ [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['bʌldʒə(r)] .

“	Count	it	,	”	said	Bulger	.
“	数数	它	,	”	说	布尔格	.

“数一数，”布尔格说。

[ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪts] [sɔːs] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

The	jingling	of	the	money	and	wonder	at	its	source	had	produced	a
这	叮当	的	这	钱	和	想知道	在	它是	来源	有	生产	一个

[prə'faʊnd] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

profound	silence	in	the	room	.
深刻的	沉默	在	这	房间	.

钱币叮当作响，人们好奇钱币的来源，房间里顿时一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]

For	a	time	nothing	could	be	heard	but	the	howling	of	the	wind
为了	一个	时间	没有什么	可以	是	听到	但	这	嚎叫	的	这	风

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪnz][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['sləʊli] [leɪd][ðem; ðəm][ɪn]['lɪt(ə)l]

and	the	chink	of	the	coins	as	the	sergeant	slowly	laid	them	in	little
和	这	裂缝	的	这	硬币	作为	这	军士	缓慢地	铺设	他们	在	小的

['seprət] [paɪlz] .

separate	piles	.
分离	堆	.

一时间，除了呼啸的风声和军士长慢慢地将硬币一一摆放成小堆时发出的叮当声，什么也听不到。

“ [sɪks]['hʌndrəd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

“	Six	hundred	,	”	said	the	sergeant	,	and	stopped	to	clear	his	throat	,
“	六	百	,	”	说	这	军士	,	和	停止	到	清除	他的	喉	,

“六百，”中士说道，然后停下来清了清嗓子。

“ [sɪks]['hʌndrəd][ænd; ənd]['twenti] - [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv][sents] ! ”

“	six	hundred	and	twenty	-	three	dollars	and	eighty	-	five	cents	!	”
“	六	百	和	二十	-	三	美元	和	八十	-	五	分	!	”

“六百二十三美元八十五美分！”

“ ['eɪti] , ” [sed] ['bʌldʒə(r)] .

“	Eighty	,	”	said	Bulger	.
“	八十	,	”	说	布尔格	.

“八十，”布尔格说。

“ [mis'teik] [ɒv; əv][faɪv] [sents] .

“	Mistake	of	five	cents	.
“	错误	的	五	分	.

“五分钱的错误。”

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][lɑːst] , ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [frend] [ai][təʊld][juː; jʊ]

I've	thought	it	out	at	last	,	sergeant	,	and	I've	give	up	that	friend	I	told	you
我已经	想法	它	出去	在	最后的	,	军士	,	和	我已经	给	向上	那	朋友	我	讲述	你

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

长官，我最终想清楚了，我放弃了之前跟你提到的那个朋友。

[ðæts] him — [d'ɒləz] [ænd; ənd][sents] .

That's	him	—	dollars	and	cents	.
那就是	him	—	美元	和	分	.

那就是他——实实在在的钱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] .

The	boys	was	right	when	they	said	I	was	a	miser	.
这	男孩们	曾是	正确的	什么时候	他们	说	我	曾是	一个	吝啬鬼	.

男孩们说我是个守财奴，他们说得没错。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd][spend] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [niːdz]

Take	it	,	sergeant	,	and	spend	it	the	best	way	for	them	that	needs
拿	它	,	军士	,	和	花费	它	这	最好的	方式	为了	他们	那	需求

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

收下吧，中士，把它用在最需要的人身上。

[nɒt] [fər'gɛtɪn] - [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] , and — ”

not	forgettin	'	a	tree	for	the	young	'	uns	,	and	—	”
不是	忘记	-	一个	树	为了	这	年轻的	-	联合国	,	and	—	”

别忘了给孩子们种棵树，还有——”

“ [ˌhælɪ'luːjə] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
“ Hallelujah ！ ” cried the sergeant .
“ 哈利路亚 ！ ” 哭 这 军士 .

“哈利路亚！”中士喊道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [beɪs] [drʌm] ， ” [kən'kluːdɪd] ['bʌldʒə(r)] .
“ And a new bass drum ， ” concluded Bulger .
“ 和 一个 新的 低音 鼓 ， ” 结束 布尔格 .

“还有一个新的低音鼓，”布尔格总结道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [spiːtʃ] .
And then the sergeant made another speech .
和 然后 这 军士 制成 其他 演讲 .

然后，中士又发表了一番讲话。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət]
A PROFESSIONAL SECRET
一个 专业的 秘密

职业秘密

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [meɪd] ['əʊvə(r)]
the story of a maid made over
这 故事 的 一个 女佣 制成 超过

一个女仆改造的故事

['dɑːktər; dreɪv] . ['sætərfiːld] [prɪns] ， [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['leʒə(r)] [klɑːs] ， [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Dr . Satterfield Prince ， physician to the leisure class ， looked at his
博士 . 萨特菲尔德 王子 ， 医生 到 这 闲暇 班级 ， 看起来 在 他的
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

萨特菲尔德·普林斯医生，这位服务于休闲阶层的医生，看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .
It indicated five minutes to twelve .
它 表明的 五 分钟 到 十二 .

它显示还有五分钟到十二点。

[æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wʊd] [ɪk'spaɪə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɜːm] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)]
At the stroke of the hour would expire the morning term set apart for
在 这 中风 的 这 小时 会 到期 这 早晨 学期 放 除 为了
[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ɒfɪs] [ə'pɑːtmənts] .
the reception of his patients in his handsome office apartments .
这 接待 的 他的 患者 在 他的 英俊的 办公室 公寓 .

整点钟声响起，他那间漂亮的办公室公寓里专门用来接待病人的上午时间就结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'tendənt] ['ʌʃə] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]
And then the young woman attendant ushered in from the waiting - room the
和 然后 这 年轻的 女士 服务员 引导 在 从 这 等待 - 房间 这
[lɑːst]['juːnɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
last unit of the wealthy and fashionable gathering that had come to
最后的 单元 的 这 富裕 和 时髦 采集 那 有 来 到
['pætrənaɪz][hɪz; ɪz] [skɪl] .
patronize his skill .
惠顾 他的 技能 .

然后，年轻的女服务员从候诊室领着最后一批前来欣赏他医术的富裕时尚人士走了进来。

['dɑːktər; dreɪv] . [prɪns] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [stɪl] [ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['kɜːtiəs] ,
Dr . Prince turned ， his watch still in hand ， his manner courteous ，
博士 . 王子 转向 ， 他的 手表 仍然 在 手 ， 他的 方式 有礼貌 ，

普林斯医生转过身，手里还拿着手表，举止彬彬有礼。

[bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd] ['brevəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

but	seeming	to	invite	promptness	and	brevity	in	the	interview	.
但	似乎	到	邀请	迅速	和	简洁	在	这	面试	.

但似乎希望面试能简洁明了。

[ðə; ði] [lɑːst] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] , ['rɪtʃli] [drest] , [wɪð] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l]

The	last	patient	was	a	middle	-	aged	lady	,	richly	dressed	,	with	an	amiable
这	最后的	病人	曾是	一个	中间	-	老年人	女士	,	丰富	穿着	,	和	一个	可亲

[ænd; ənd] ['plæsɪd] [feɪs] .

and	placid	face	.
和	平静	脸	.

最后一位病人是一位中年女士，衣着考究，面容和蔼平静。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [slɜː(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]

When	she	spoke	her	voice	revealed	the	drawling	,	musical	slur	and	intonation
什么时候	她	辐	她	嗓音	揭晓	这	拖长音	,	音乐	污点	和	语调

[ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

of	the	South	.
的	这	南	.

她说话时，声音流露出南方特有的拖长音、含糊不清的语调和语速。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] ['leʒəli] [ɪk'spleɪnd] ,

She	had	come	,	she	leisurely	explained	,
她	有	来	,	她	悠闲	解释	,

她来了，她悠闲地解释道。

[tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

to	bespeak	the	services	of	Dr	.	Prince	in	the	case	of	her
到	表明	这	服务	的	博士	.	王子	在	这	案件	的	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

请求普林斯医生为她女儿诊治，

[huː] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

who	was	possessed	of	a	most	mysterious	affliction	.
WHO	曾是	拥有	的	一个	最多	神秘	痛苦	.

他患有一种非常神秘的疾病。

[ænd; ənd] [ðen] , ['femənɪnli] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstɪvli] ['daɪəgnəʊz] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

And	then	,	femininely	,	she	proceeded	to	exhaustively	diagnose	the	affliction	,
和	然后	,	女性化	,	她	继续	到	彻底地	诊断	这	痛苦	,

然后，她以女性特有的方式，开始详尽地诊断这种疾病。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] .

informing	the	physician	with	a	calm	certitude	of	its	origin	and	nature	.
通知	这	医生	和	一个	冷静的	确定性	的	它是	起源	和	自然	.

冷静而肯定地告知医生其病因和性质。

[ðə; ði] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [əd'vɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] lady — ['mɪsɪz] .

The	diagnosis	advanced	by	the	lady	—	Mrs	.
这	诊断	先进的	经过	这	lady	—	太太	.

这位女士提出的诊断——夫人

['gæləweɪ] Rankin — [wɒz; wəz] [wʌn] [səʊ] ['mɑːvələsli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn] [ɪts] [kən'sepʃ(ə)n]

Galloway	Rankin	—	was	one	so	marvelously	strange	and	singular	in	its	conception
加洛韦	Rankin	—	曾是	一	所以	奇妙地	奇怪的	和	单数	在	它是	概念

[ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [prɪns] ,

that	Dr	.	Prince	,
那	博士	.	王子	,

加洛韦·兰金——其构思如此奇妙、如此独特，以至于普林斯博士，

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsiːt] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] ['welθi]

accustomed	as	he	was	to	the	conceits	and	vagaries	of	wealthy
习惯	作为	他	曾是	到	这	奇想	和	反复无常	的	富裕

[məˈlɪŋgərə] , [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [dʌmˈfaʊnd] .

malingerers	,	was	actually	dumfounded	.
装病者	,	曾是	实际上	目瞪口呆	.

他早已习惯了富有的装病者的自负和古怪行为，但眼前的一切还是让他目瞪口呆。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ræŋkɪnz] ['steɪtmənt] , ['briːfli] [rɪˈpɔːtɪd] :

The	following	is	the	matter	of	Mrs	.	Rankin's	statement	,	briefly	reported	:
这	下列的	是	这	事情	的	太太	.	兰金的	陈述	,	简要地	据报道	:

以下是兰金夫人声明的简要报道：

She — ['mɪsɪz] .

She	—	Mrs	.
She	—	太太	.

她——夫人

Rankin — [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [kenˈtʌki] ['fæməli] , [ðə; ði] [biːɔːlz] .

Rankin	—	was	of	an	old	Kentucky	family	,	the	Bealls	.
Rankin	—	曾是	的	一个	老的	肯塔基州	家庭	,	这	比尔斯	.

兰金出身于肯塔基州的一个古老家族——比尔斯家族。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [biːɔːlz] [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] [hɪˈstɒrɪk] house — [ðə; ði] Rankins — [hæd; həd] [biːn]

Between	the	Bealls	and	another	historic	house	—	the	Rankins	—	had	been
之间	这	比尔斯	和	其他	历史性	house	—	这	Rankins	—	有	到过

[weɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['sæŋgwɪnəri] [fjuːd]

waged	for	nearly	a	century	one	of	the	fiercest	and	most	sanguinary	feuds
发动	为了	几乎	一个	世纪	一	的	这	最凶猛	和	最多	血腥	世仇

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['hɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

within	the	history	of	the	State	.
之内	这	历史	的	这	状态	.

比尔家族与另一个历史悠久的家族——兰金家族——之间，曾爆发了近一个世纪以来该州历史上最激烈、最血腥的世仇之一。

[iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kept] [əˈlaɪv][bəuθ][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːfeə(r)] ,

Each	generation	had	kept	alive	both	the	hate	and	the	warfare	,
每个	一代	有	保留	活	两个都	这	恨	和	这	战争	,

每一代人都让仇恨和战争延续了下来。

[ʌnˈtɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

until	at	length	it	was	said	that	Nature	began	to	take	cognizance	of	the
直到	在	长度	它	曾是	说	那	自然	开始	到	拿	认知	的	这

['sentɪmənt] [ænd; ənd] [biːɔːlz] [ænd; ənd] ['ræŋkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [əˈpɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ænˌtægəˈnɪstɪk]

sentiment	and	Bealls	and	Rankins	were	born	upon	earth	as	antagonistic
情绪	和	比尔斯	和	兰金斯	是	出生	之上	地球	作为	敌对的

[təˈwɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][kæts][ænd; ənd][dɒgz] .

toward	each	other	as	cats	and	dogs	.
朝向	每个	其他	作为	猫	和	狗	.

最终，据说大自然开始意识到这种情绪，于是比尔和兰金就出生在地球上，就像猫和狗一样彼此敌对。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd][weɪdʒd] ,

So	,	for	four	generations	the	war	had	waged	,
所以	,	为了	四	几代人	这	战争	有	发动	,

所以，这场战争持续了四代人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] ['tuːmˌstəʊnz] [ɒv; əv][bəuθ] ['fæmɪlɪz] .

and	the	mountains	were	dotted	with	tombstones	of	both	families	.
和	这	山脉	是	虚线	和	墓碑	的	两个都	家庭	.

山间散布着两大家族的墓碑。

[æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['fjuːəl][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn] ,

At	last	,	for	lack	of	fuel	to	feed	upon	,
在	最后的	,	为了	缺少	的	燃料	到	喂养	之上	,

最终，由于缺乏燃料可供消耗，

[ðə; ði][fjuːd][ɪk'spaɪəd] [wɪð] ['əʊnli][wʌn][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːɔːlz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

the	feud	expired	with	only	one	direct	descendant	of	the	Bealls	and	one	of
这	世仇	已到期	和	仅有的	一	直接的	后裔	的	这	比尔斯	和	一	的

[ðə; ði]['ræŋkɪnz] remaining — [ˌevə'linər] [biːɔːl] ,

the	Rankins	remaining	—	Evalina	Beall	,
这	兰金斯	remaining	—	伊瓦琳娜	比尔	,

这场世仇最终结束，比尔家族和兰金家族只剩下一位直系后裔——伊瓦琳娜·比尔。

[eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] ['gæləweɪ] ['ræŋkɪn] , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] .

aged	nineteen	,	and	Galloway	Rankin	,	aged	twenty	-	five	.
老年人	十九	,	和	加洛韦	兰金	,	老年人	二十	-	五	.

19岁的加洛韦·兰金，以及25岁的加洛韦·兰金。

[ðə; ði][lɑːst]['mɔːt(ə)l] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][fjuːd][wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ]['kjuːpɪd] .

The	last	mortal	shot	in	the	feud	was	fired	by	Cupid	.
这	最后的	凡人	射击	在	这	世仇	曾是	被解雇	经过	丘比特	.

这场世仇的最后一枪，是由丘比特射出的。

[ðə; ði] [tuː] [sər'vaɪvər] [met] , [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəli] [ɪ'næməd] ,

The	two	survivors	met	,	became	immediately	and	mutually	enamoured	,
这	二	幸存者	遇见	,	成为	立即地	和	相互	坠入爱河	,

两名幸存者相遇，立刻坠入爱河。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][træn'spaɪəd][ɒn] [ken'tʌki] soil — [ə; eɪ]['ræŋkɪn] ['wedɪd] [ə; eɪ][biːɔːl] .

and	a	miracle	transpired	on	Kentucky	soil	—	a	Rankin	wedded	a	Beall	.
和	一个	奇迹	发生了	在	肯塔基州	soil	—	一个	兰金	已婚	一个	比尔	.

肯塔基州的土地上发生了一件奇迹——兰金和比尔喜结连理。

[ˌɪntə'pəʊzd] , [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ,

Interposed	,	and	irrelevant	to	the	story	,
插入	,	和	无关紧要	到	这	故事	,

插入语，与故事无关

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kəʊl] [maɪnz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]['ræŋkɪn] [lændz] ,

was	the	information	that	coal	mines	had	been	discovered	later	on	the	Rankin	lands	,
曾是	这	信息	那	煤炭	矿井	有	到过	发现	之后	在	这	兰金	土地	,

后来得知在兰金的土地上发现了煤矿，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['gæləweɪ] ['ræŋkɪnz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][kəm'pjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪljənɛriːz] .

and	now	the	Galloway	Rankins	were	to	be	computed	among	the	millionaries	.
和	现在	这	加洛韦	兰金斯	是	到	是	计算	之中	这	百万富翁	.

现在，加洛韦·兰金家族也被列入了百万富翁的行列。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

All	that	was	long	enough	ago	for	there	to	be	now	a	daughter	,
全部	那	曾是	长的	足够的	前	为了	那里	到	是	现在	一个	女儿	,

那都是很久以前的事了，现在已经有了个女儿。

['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] age — [mɪs] ['ænəbel] Rankin — [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv]

twenty	years	of	age	—	Miss	Annabel	Rankin	—	for	whose	relief	the	services	of
二十	年	的	age	—	错过	安娜贝尔	Rankin	—	为了	谁	宽慰	这	服务	的

['dɑ:ktər; draɪv] . [prɪns] [wɒz; wəz] [pi'tiʃən] .

Dr	.	Prince	was	petitioned	.
博士	.	王子	曾是	请愿	.

二十岁的安娜贝尔·兰金小姐，请求普林斯医生为她提供医疗救助。

[ðen] ['fɒləʊd] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['ræŋkɪnz] ['steɪtmənt] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ,

Then	followed	,	in	Mrs	.	Rankin's	statement	,	a	description	of	the	mysterious	,
然后	随后	,	在	太太	.	兰金的	陈述	,	一个	描述	的	这	神秘	,

[ðəʊ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['redɪli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

though	by	her	readily	accounted	for	,
尽管	经过	她	容易	已记录	为了	,

接下来，兰金夫人的陈述中描述了一种神秘现象，尽管她对此很容易解释：

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

It	seemed	that	there	was	a	peculiar	difficulty	in	the	young	lady's	powers	of
它	似乎	那	那里	曾是	一个	奇特	困难	在	这	年轻的	女士的	权力	的

[ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

locomotion	.
运动	.

这位年轻女士的行动能力似乎存在某种特殊困难。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] , [ə; eɪ]['prəʊses] [ri'kwaiə] [ə; eɪ][kəʊˌɔ:dɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌju:nə'nɪməti][ɒv; əv][ðə; ði]

In	walking	,	a	process	requiring	a	coordination	and	unanimity	of	the
在	步行	,	一个	过程	需要	一个	协调	和	一致	的	这

functions — ['dɑ:ktər; draɪv] .

functions	—	Dr	.
functions	—	博士	.

行走是一个需要各项功能协调一致的过程——博士

[prɪns] , [sed] ['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] ,

Prince	,	said	Mrs	.	Rankin	,
王子	,	说	太太	.	兰金	,

兰金夫人说："王子。"

[wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][əd'mɪt][ðə; ði] [nɒnɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)]

would	understand	and	admit	the	nonexistence	of	a	necessity	for
会	理解	和	承认	这	不存在	的	一个	必要性	为了

[ˌænə'tɒmɪk(ə)l] specification — [ðeə(r)] [pə'sistid] [ə; eɪ] ['stʌbən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

anatomical	specification	—	there	persisted	a	stubborn	opposition	,
解剖学	specification	—	那里	持续	一个	固执的	反对	,

人们会理解并承认没有必要进行解剖学上的详细说明——但这种反对意见一直顽固存在。

[ə; eɪ][məʊst] ['kɒntrəri] [ænd; ənd] [ˌkauntə'rækt] [æn'tægənɪzəm] .

a	most	contrary	and	counteracting	antagonism	.
一个	最多	相反	和	抵消	对抗	.

一种截然相反且相互抵消的对抗关系。

[ɪn] [ðəʊz] [sək'sesɪvli] [prə'gresɪv] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'kɒnʃəsli] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['mu:vmənts]

In	those	successively	progressive	and	generally	unconsciously	automatic	movements
在	那些	依次	进步	和	一般来说	不知不觉	自动的	移动

['nesəsəri] [tu:; tə]['prɒpə(r)][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,

necessary	to	proper	locomotion	,
必要的	到	恰当的	运动	,

在那些为正常行走所必需的、逐步推进且通常是无意识的自动动作中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [læk] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd][ˌmjuːtʃu'ælәti] .

there	was	a	violent	lack	of	harmony	and	mutuality	.
那里	曾是	一个	暴力	缺少	的	和谐	和	互惠	.

彼此之间极度缺乏和谐与互助。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] ['saɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . Rankin — [ɪf] [mɪs] ['ænəbel] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [ə'send]

To	give	an	instance	cited	by	Mrs	.	Rankin	—	if	Miss	Annabel	desired	to	ascend
到	给	一个	实例	引用	经过	太太	.	Rankin	—	如果	错过	安娜贝尔	想要的	到	上升

[ə; eɪ] ['steəweɪ] ,

a	stairway	,
一个	楼梯	,

兰金夫人举了一个例子——如果安娜贝尔小姐想上楼梯，

[wʌn] [fʊt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][step] [ə'bʌv] ,

one	foot	would	be	easily	advanced	to	the	step	above	,
一	脚	会	是	容易地	先进的	到	这	步	多于	,

一只脚可以轻松地迈到上面的台阶上，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ɪts] ['feləʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [æt; ət][wʌns]

but	instead	of	aiding	and	abetting	its	fellow	,	the	other	would	at	once
但	反而	的	协助	和	教唆	它是	同伴	,	这	其他	会	在	一次

[prə'siːd] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌdaʊn'steəz] .

proceed	to	start	downstairs	.
继续	到	开始	楼下	.

但另一只同伴非但没有帮助和教唆同伴，反而立刻开始下楼。

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['efət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [wɔːk] ['feəli] [wel]

By	a	strong	physical	and	mental	effort	the	young	lady	could	walk	fairly	well
经过	一个	强的	身体的	和	精神的	努力	这	年轻的	女士	可以	走	相当	出色地

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['entitiz] [wʊd] [bɪ'kʌm]

for	a	short	distance	but	suddenly	the	rebellious	entities	would	become
为了	一个	短的	距离	但	突然	这	叛逆的	实体	会	变得

[ˌʌnkən'trəʊləbl] ,

uncontrollable	,
不可控的	,

凭借强大的体力和精神力量，这位年轻女子可以比较顺利地走一小段路，但突然间，那些反叛的念头就会变得无法控制。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kɔːnəs] , [tuː; tə]['entə(r)]

and	she	would	be	compelled	to	turn	undesirable	corners	,	to	enter
和	她	会	是	被迫	到	转动	不理想的	角落	,	到	进入

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['dɔːˌweɪz] ,

impossible	doorways	,
不可能的	门口	,

她将被迫转过不愿转的弯，进入不可能的门道。

[tuː; tə] [dɑːns] , ['ʃʌf(ə)l] , ['saɪdstep] [ænd; ənd] [pə'fɔːm] ['ʌðə(r)] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ]

to	dance	,	shuffle	,	sidestep	and	perform	other	undignified	and	distressing
到	舞蹈	,	洗牌	,	回避	和	履行	其他	有失尊严	和	令人痛心

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

evolutions	.
进化	.

跳舞、拖步、侧步，以及做出其他有失尊严和令人痛苦的动作。

['ɑːftə(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðiːz] [lə'mentəb(ə)l] ['sɪmptəmz] ,

After	setting	forth	these	lamentable	symptoms	,
后	环境	前进	这些	令人惋惜的	症状	,

在列举了这些令人痛心的症状之后，

['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] [ɪm'fætɪkli] [ə'sɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Mrs	.	Rankin	emphatically	asserted	her	belief	that	the	affliction	was	the	result
太太	.	兰金	强调地	断言	她	信仰	那	这	痛苦	曾是	这	结果

[ɒv; əv] heredity — [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [ə'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒntrəri] [biːɔːl]

of	heredity	—	of	the	union	between	the	naturally	opposing	and	contrary	Beall
的	heredity	—	的	这	联盟	之间	这	自然	反对	和	相反	比尔

[ænd; ənd]['ræŋkɪn] ['elɪmənts] .

and	Rankin	elements	.
和	兰金	元素	.

兰金夫人断然断言，她相信这种疾病是遗传的结果——是天生对立的比尔和兰金基因结合的结果。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fjuːd][hæd; həd]['teɪkən][ɒn] ['fɪzɪk(ə)l]

She	believed	that	the	inherited	spirit	of	the	ancient	feud	had	taken	on	physical
她	相信	那	这	遗传	精神	的	这	古老的	世仇	有	已采取	在	身体的

[ˌmænəfes'teʃən] ,

manifestations	,
表现	,

她认为，古老世仇的遗毒已经具象化了。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən]

exhibiting	them	in	the	person	of	the	unfortunate	outcome	of	the	union
展出	他们	在	这	人	的	这	不幸	结果	的	这	联盟

[ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] .

of	opposites	.
的	相反的	.

将它们体现在对立统一的不幸结果上。

[ðæt] [ɪn] [mɪs] ['ænəbel] ['ræŋkɪn][wɒz; wəz] ['wɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [æn'tɪpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

That	in	Miss	Annabel	Rankin	was	warring	the	imperishable	antipathy	of	the	two
那	在	错过	安娜贝尔	兰金	曾是	战争	这	不朽的	反感	的	这	二

['fæmɪlɪz] .

families	.
家庭	.

安娜贝尔·兰金小姐身上体现的是两个家族之间根深蒂固的敌意。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

In	other	words	,	that	one	of	Miss	Rankin's	—	that	is	to	say	,
在	其他	字	,	那	一	的	错过	-	—	那	是	到	说	,

换句话说，兰金小姐的其中一位——也就是说，

[ðæt] [wen] [mɪs] ['ræŋkɪn] [tʊk] [ə; eɪ][step][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][biːɔːl] [step] ,

that	when	Miss	Rankin	took	a	step	it	was	a	Beall	step	,
那	什么时候	错过	兰金	采取	一个	步	它	曾是	一个	比尔	步	,

兰金小姐迈出的一步，就是比尔式的步伐。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn][wɒz; wəz]['dɒmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [biˈkwiːð] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	next	one	was	dominated	by	the	bequeathed	opposition	of	the
和	这	下一个	一	曾是	占主导地位	经过	这	遗赠	反对	的	这

['ræŋkɪnz] .

Rankins	.
兰金斯	.

而下一届议会则由兰金家族遗留下来的反对派主导。

['dɒktə(r)] [prɪns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [greɪv] , [prə'feʃən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Doctor	Prince	received	the	communication	with	his	usual	grave	,	professional	attention	,
医生	王子	已收到	这	沟通	和	他的	通常	严重	,	专业的	注意力	,

普林斯医生以他一贯严肃认真的态度接收了这份文件。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] [æt; ət][ten][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

and	promised	to	call	the	next	day	at	ten	to	inspect	the	patient	.
和	承诺	到	称呼	这	下一个	天	在	十	到	检查	这	病人	.

并承诺第二天上午十点打电话来查看病人情况。

['prɒmptli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['staɪlɪʃ] ['ɔ:təʊz]

Promptly	**at**	**the**	**hour**	**his**	**electric**	**runabout**	**turned**	**into**	**the**	**line**	**of**	**stylish**	**autos**
及时	在	这	小时	他的	电的	小型快艇	转向	进入	这	线	的	时髦的	汽车

[ænd; ənd] ['hænsəm] [ðæt] [weɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] ['hɒstəlri] [ɒn]

and	**hansoms**	**that**	**wait**	**along**	**the**	**pavements**	**before**	**the**	**most**	**expensive**	**hostelry**	**on**
和	汉森	那	等待	沿着	这	人行道	前	这	最多	昂贵的	旅店	在

[ə'merɪkən] [sɔɪl] .

American	**soil**	**.**
美国人	土壤	.

到了整点，他的电动车就变成了一长串时尚的汽车和马车，它们沿着人行道等候着，而那里正是美国最昂贵的旅馆。

[wen] [mɪs] ['ænəbel] ['ræŋkɪn] ['entəd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɔɪs] [swi:t] [ɒv; əv]

When	**Miss**	**Annabel**	**Rankin**	**entered**	**the**	**reception**	**parlour**	**of**	**their**	**choice**	**suite**	**of**
什么时候	错过	安娜贝尔	兰金	进入	这	接待	客厅	的	他们的	选择	套房	的

[rʊmz; ru:mz]['dɒktə(r)] [prɪns] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɪŋk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['brɪliəntli]

rooms	**Doctor**	**Prince**	**gave**	**a**	**little**	**blink**	**of**	**surprise**	**through**	**his**	**brilliantly**
房间	医生	王子	给予	一个	小的	眨	的	惊喜	通过	他的	精彩

['pɒlɪʃt] [nəʊz] ['glɑ:sɪz] .

polished	**nose**	**glasses**	**.**
抛光	鼻子	眼镜	.

当安娜贝尔·兰金小姐走进他们选择的套房接待室时，普林斯医生透过他那副锃亮的鼻梁眼镜，露出了一丝惊讶的表情。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['bju:ti] [wɜ:(r); wə(r)]

The	**glow**	**of**	**perfect**	**health**	**and**	**the**	**contour**	**of**	**perfect**	**beauty**	**were**
这	辉光	的	完美的	健康	和	这	轮廓	的	完美的	美丽	是

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

visible	**in**	**the**	**face**	**and**	**form**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**.**
可见的	在	这	脸	和	形式	的	这	年轻的	女士	.

这位年轻女士的脸上和身形中，洋溢着健康光彩和完美美貌。

[bʌt; bət][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] ['sɪmpəθi] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] .

But	**admiration**	**gave**	**way**	**to**	**sympathy**	**when**	**he**	**saw**	**her**	**walk**	**.**
但	钦佩	给予	方式	到	同情	什么时候	他	锯	她	走	.

但当他看到她走路的姿态时，钦佩之情转为同情。

[ʃi:; ʃi] ['entəd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] , [sweɪd] , [stept] [ɒf] ['helpləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['tændʒənt] ,

She	**entered**	**at**	**a**	**little**	**run**	**,**	**swayed**	**,**	**stepped**	**off**	**helplessly**	**at**	**a**	**sharp**	**tangent**	**,**
她	进入	在	一个	小的	跑步	,	摇摆	,	步	离开	无助地	在	一个	锋利的	切线	,

她小跑着进来，摇摇晃晃，无力地以一个急转弯的姿势走下。

[ədˈvɑ:nst] , [mɑ:kt] [taɪm] , [bækt] [ɒf] , [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [saidl] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'nu:vərɪŋ] [rʌʃ]

advanced	**,**	**marked**	**time**	**,**	**backed**	**off**	**,**	**recovered**	**and**	**sidled**	**with**	**a**	**manoeuvring**	**rush**
先进的	,	标记	时间	,	支持的	离开	,	恢复	和	侧身	和	一个	机动	匆忙

[tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

to	**a**	**couch**	**,**
到	一个	长椅	,

向前推进，原地等待，然后退后，恢复过来，最后巧妙地溜到沙发上。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['melənkəli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] .

where	**she**	**rested**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**serious**	**melancholy**	**upon**	**her**	**handsome**	**face**	**.**
在哪里	她	休息	,	和	一个	看	的	严肃的	忧郁	之上	她	英俊的	脸	.

她安然地躺着，英俊的脸上带着一丝忧郁的神情。

['dɑ:ktər; draɪv] . [prɪns] [prə'si:did] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɒgətəriz] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ,

Dr	**.**	**Prince**	**proceeded**	**with**	**his**	**interrogatories**	**in**	**the**	**delicate**	**,**
博士	.	王子	继续	和	他的	审讯	在	这	精美的	,

普林斯博士继续以委婉的方式进行询问，

[ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] ['dʒentlmənli] ['mænə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [səʊ] ['meni] ['peɪtrənz] [huː]
reassuring **gentlemanly** **manner** **that** **had** **brought** **him** **so** **many** **patrons** **who**
令人安心 绅士风度 方式 那 有 带来 他 所以 许多 顾客 WHO
[pleɪst] [ə; eɪ]['væljuː][əˈpɒn] [ðəʊz] [əˈmiːnətɪz] .
placed **a** **value** **upon** **those** **amenities** **.**
放置 一个 价值 之上 那些 便利设施 .

他那令人安心的绅士风度为他赢得了众多重视这些便利设施的顾客。

[mɪs] ['ænəbel] ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['sensəbli] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Miss **Annabel** **answered** **frankly** **and** **sensibly** **,** **indeed** **,** **for** **one** **of** **her**
错过 安娜贝尔 回答 坦率地说 和 明智地 , 的确 , 为了 一 的 她
[jˈiəz] .
years **.**
年 .

安娜贝尔小姐的回答坦率而理智，这在她这个年纪实属难得。

[ðə; ðiˈ][fjuːd] ['θɪəri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn][wɒz; wəz] ['friːli] [dɪ'skʌst] .
The **feud** **theory** **of** **Mrs** **.** **Rankin** **was** **freely** **discussed** **.**
这 世仇 理论 的 太太 . 兰金 曾是 自由 讨论 .

兰金夫人的世仇理论得到了广泛的讨论。

[ðə; ðiˈ] ['dɔːtə(r)] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The **daughter** **also** **believed** **in** **it** **.**
这 女儿 还 相信 在 它 .

女儿也相信这一点。

[suːn] [ðə; ðiˈ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːtɪd] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd][ədˈmɪnɪstə(r)] ['triːtmənt] .
Soon **the** **physician** **departed** **,** **promising** **to** **call** **again** **and** **administer** **treatment** **.**
很快 这 医生 已离开 , 有前途 到 称呼 再次 和 管理 治疗 .

医生很快离开，并承诺会再次来访并为病人治疗。

[ðen] [hiː; hi] [bʌzd] [daʊn] [ðə; ðiˈ]['ævənjuː][ænd; ənd][fɔː(r)] [dɔːz] [ɒn][æn; ən] ['æsˌfɔːltid] [saɪd] [striːt]
Then **he** **buzzed** **down** **the** **Avenue** **and** **four** **doors** **on** **an** **asphalted** **side** **street**
然后 他 嗡嗡作响 向下 这 大街 和 四 门 在 一个 沥青路面 边 街道
[tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['dɑːktə(r); draɪv] . - ['maɪəz] ,
to **the** **office** **of** **Dr** **.** **Grumbleton** **Myers** **,**
到 这 办公室 的 博士 . - 迈尔斯 ,

然后他沿着大道行驶，穿过一条铺着沥青的小巷，来到格伦布尔顿·迈尔斯医生的办公室，门牌号是四户人家。

[ðə; ðiˈ] [greɪt] ['speʃəlɪst] [ɪn][ˌləʊkə'məʊtə(r)][əˈtæksiə][ænd; ənd] [nɜːv] ['eɪlmənts] .
the **great** **specialist** **in** **locomotor** **ataxia** **and** **nerve** **ailments** **.**
这 伟大的 专家 在 运动 共济失调 和 神经 疾病 .

他是运动性共济失调和神经疾病方面的专家。

[ðə; ðiˈ] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frˈzɪʃən] [ʃʌt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɒfɪs] ,
The **two** **distinguished** **physicians** **shut** **themselves** **in** **a** **private** **office** **,**
这 二 杰出的 医生 关闭 他们自己 在 一个 私人的 办公室 ,

两位杰出的医生把自己关在一间私人办公室里。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [greɪt] ['maɪəz] [drægd] [fɔːθ] [ə; eɪ][dɪˈkæntə(r)][ɒv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]
and **the** **great** **Myers** **dragged** **forth** **a** **decanter** **of** **sherry** **and** **a** **box** **of**
和 这 伟大的 迈尔斯 拖拽 前进 一个 醒酒器 的 雪利酒 和 一个 盒子 的
[həˈvænə] .
Havanas **.**
哈瓦那 .

伟大的迈尔斯拖出一瓶雪利酒和一盒哈瓦那雪茄。

[wen] [ðə; ðiˈ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][bəuθ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
When **the** **consultation** **was** **over** **both** **shook** **their** **heads** **.**
什么时候 这 咨询 曾是 超过 两个都 摇晃 他们的 头部 .

咨询结束后，两人都摇了摇头。

“ [fækt][ɪz] , ” [sʌmd] [ʌp] ['maɪəz] , “ [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
“ **Fact is , ” summed up Myers , “ we don't know anything about anything .**
“ 事实 是 , ” 总结 向上 迈尔斯 , “ 我们 不 知道 任何事物 关于 任何事物 .

“事实是，”迈尔斯总结道，“我们对任何事都一无所知。”

[aɪ'd] [seɪ] [triːt] ['sɪmptəmz] [naʊ] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [tɜːnz] [ʌp] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sɪmptəmz]
I'd say treat symptoms now until something turns up ; but there are no symptoms
ID 说 对待 症状 现在 直到 某物 转弯 向上 ; 但 那里 是 不 症状
. ”
: ”
. ”

我的建议是先对症治疗，等查出什么问题再说；但是目前没有任何症状。

“ [ðə; ði][fjuːd][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , [ðen] ? ” [sə'dʒestid] ['dɒktə(r)] [prɪns] , ['ɑːʧli] , ['rɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]
“ The feud diagnosis , then ? ” suggested Doctor Prince , archly , ridding his cigar
“ 这 世仇 诊断 , 然后 ? ” 建议 医生 王子 , 傲慢的 , 骑行 他的 雪茄
[ɒv; əv][ɪts] [æʃ] .
of its ash .
的 它是 灰 .

“那么，这就是世仇的诊断结果吗？”普林斯医生一边讽刺地说道，一边抖落雪茄上的烟灰。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
“ It's an interesting case , ” said the specialist , noncommittally .
“ 它是 一个 有趣的 案件 , ” 说 这 专家 , 不置可否 .

“这是一个有趣的病例，”这位专家不置可否地说。

“ [aɪ] [seɪ] , [prɪns] , ” [kɔːld] ['maɪəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['kɔːlə(r)][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .
“ I say , Prince , ” called Myers , as his caller was leaving .
“ 我 说 , 王子 , ” 称为 迈尔斯 , 作为 他的 呼叫者 曾是 离开 .

“我说，王子，”迈尔斯在对方离开时说道。

“ Er — ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʧɪldrən] [ðæt] [faɪt] [ænd; ənd] ['kwɒrəl] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ɪn]
“ Er — sometimes , you know , children that fight and quarrel are shut in
“ Er — 有时 , 你 知道 , 孩子们 那 斗争 和 争吵 是 关闭 在
['seprət] [rʊmz; ruːmz] .
separate rooms .
分离 房间 .

“呃——有时候，你知道，打架吵架的孩子会被关在不同的房间里。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['pɪti] , [naʊ] , [ðæt] ['bluːməz] [ɑːrnt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ?
Doesn't it seem a pity , now , that bloomers aren't in fashion ?
不 它 似乎 一个 遗憾 , 现在 , 那 灯笼裤 不是 在 时尚 ?

现在看来，灯笼裤不再流行，是不是很可惜？

[baɪ] separ — ”
By separ — ”
经过 separ — ”

通过分离——”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːrnt] , ” [smaɪld]['dɒktə(r)] [prɪns] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
“ But they aren't , ” smiled Doctor Prince , “ and we must be fashionable ,
“ 但 他们 不是 , ” 微笑 医生 王子 , “ 和 我们 必须 是 时髦 ,
[æt; ət]['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

“但他们不是，”普林斯医生笑着说，“无论如何，我们都必须赶时髦。”

” ['dɒktə(r)] [prɪns] [bɜːnd] ['mɪdnaɪt]
” Doctor Prince burned midnight
” 医生 王子 烧伤 午夜

《普林斯医生》午夜燃烧

oil — [ɔ:(r)][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] , [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [ɪ'lektrɪk] , [sɒft] - ['ʃeɪdɪd] , ['mɪdnaɪt]

oil	—	or	its	equivalent	,	a	patent	,	electric	,	soft	-	shaded	,	midnight
oil	—	或者	它是	相等的	,	一个	专利	,	电的	,	柔软的	-	阴影	,	午夜

[ˌɪnkæn'des(ə)nt] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [keɪs] .

incandescent	,	over	his	case	.
白炽灯	,	超过	他的	案件	.

油——或者它的等效物，一种专利的、电动的、柔和色调的、午夜白炽灯，笼罩着他的案件。

[wɪð] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [dɪd][hɪz; ɪz] [laɪt] [ʃaɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

With	such	little	success	did	his	light	shine	that	he	was	forced	to	make	a	little
和	这样的	小的	成功	做过	他的	光	闪耀	那	他	曾是	强制	到	制作	一个	小的

[spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['ræŋkɪnz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] terms — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli]

speech	to	the	Rankins	full	of	scientific	terms	—	a	thing	he	conscientiously
演讲	到	这	兰金斯	满的	的	科学	terms	—	一个	事物	他	切实

[ə'vɔɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] patients — [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə][ɪk'spi:diənt] .

avoided	with	his	patients	—	which	shows	that	he	was	driven	to	expedient	.
避免	和	他的	patients	—	哪个	演出	那	他	曾是	驱动	到	权宜	.

由于他的努力收效甚微，他不得不向兰金夫妇发表了一篇充满科学术语的演讲——这是他一直刻意避免对病人使用的事情——这表明他不得不采取权宜之计。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['tri:tmənt] [baɪ]['hɪpnətɪzəm] .

At	last	he	was	reduced	to	suggest	treatment	by	hypnotism	.
在	最后的	他	曾是	减少	到	建议	治疗	经过	催眠术	.

最后他无奈之下只好建议用催眠疗法治疗。

['bi:ɪŋ] ['kraʊdɪd] ['fɜ:ðə(r)] , [hi:; hi][əd'vaɪzd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [prə'fesə(r)]

Being	crowded	further	,	he	advised	it	,	and	appeared	another	day	with	Professor
存在	挤	更远	,	他	建议	它	,	和	出现	其他	天	和	教授

['ædəˌmaɪ] ,

Adami	,
亚当	,

由于人更多了，他建议这样做，然后第二天又和阿达米教授一起出现了。

[ðə; ði][məʊst]['repjətəb(ə)l][ænd; ənd][nɒn] - ['ædvətaɪzɪŋ] [wʌn][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðæt] [sku:l]

the	most	reputable	and	non	-	advertising	one	he	could	find	among	that	school
这	最多	信誉良好的	和	非	-	广告	一	他	可以	寻找	之中	那	学校

[ɒv; əv] [præk'tɪʃənər] .

of	practitioners	.
的	从业者	.

他在那个流派的从业者中找到了最有名望且不打广告的那一个。

[mɪs] ['ænəbel] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['melənkəli] , [fel] [æn; ən] ['i:zi] victim — [ɔ:(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Miss	Annabel	,	gentle	and	melancholy	,	fell	an	easy	victim	—	or	,	I	should	say	,
错过	安娜贝尔	,	温和的	和	忧郁	,	跌倒	一个	简单的	victim	—	或者	,	我	应该	说	,

subject — [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['ɪnfluəns] .

subject	—	to	the	professor's	influence	.
subject	—	到	这	教授们	影响	.

温柔忧郁的安娜贝尔小姐很容易就成了教授的受害者——或者应该说，成了教授的附庸。

['pri:viəsli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ]['dɒktə(r)] [prɪns] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mælədi][hi:; hi][wɒz; wəz]

Previously	instructed	by	Doctor	Prince	in	the	nature	of	the	malady	he	was
之前	指示	经过	医生	王子	在	这	自然	的	这	弊病	他	曾是

[ə'baʊt][tu:; tə]['kɒmbæt] ,

about	to	combat	,
关于	到	战斗	,

此前，普林斯医生已向他讲解过他即将对抗的疾病的性质。

[ðə; ði]['di:lə(r)][ɪn]['ment(ə)l][drʌgz] [prə'si:did] [tu:; tə]['ɒfə(r)] “ [sə'dʒestʃən] ” ([ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]

the	dealer	in	mental	drugs	proceeded	to	offer	“	suggestion	”	(	in	the	language	of
这	经销商	在	精神的	药物	继续	到	提供	“	建议	”	(	在	这	语言	的

[hɪz; ɪz] [sku:l]) [tu:; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

his	school	)	to	the	afflicted	and	unconscious	young	lady	,
他的	学校	)	到	这	受苦的	和	无意识	年轻的	女士	,

贩卖精神药物的毒贩随后向这位患病且失去意识的年轻女子提供了“暗示”(用他所在学校的术语来说)。

[ɪm'presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mu:nʃaɪn]

impressing	her	mind	with	the	conviction	that	her	affliction	was	moonshine
令人印象深刻	她	头脑	和	这	定罪	那	她	痛苦	曾是	私酿酒

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][pə'ræmbjʊˌleɪtərɪ] [p'aʊəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peəmənt] .

and	her	perambulatory	powers	without	impairment	.
和	她	步行	权力	没有	损伤	.

让她确信自己患的病是酒后失眠，而且行动能力丝毫未受影响。

[wen] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [mɪs] ['ræŋkɪn][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət]

When	the	spell	was	removed	Miss	Rankin	sat	up	,	looking	a	little	bewildered	at
什么时候	这	拼写	曾是	已移除	错过	兰金	卫星	向上	,	寻找	一个	小的	困惑	在

[fɜ:st] ,

first	,
第一的	,

魔法解除后，兰金小姐坐了起来，起初看起来有些困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , ['wɔ:kɪŋ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs]

and	then	rose	to	her	feet	,	walking	straight	across	the	room	with	the	grace
和	然后	玫瑰	到	她	脚	,	步行	直的	穿过	这	房间	和	这	优雅

,

,

,

然后她站起身来，优雅地径直穿过房间。

[ðə; ði]['ʃʊənəs; 'ʃɔ:nəs][ænd; ənd][ðə; ði] [i:z] [ɒv; əv][ə; eɪ][daɪ'ænə] , [ə; eɪ] ['lezli] - ['kɑ:tə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]

the	sureness	and	the	ease	of	a	Diana	,	a	Leslie	-	Carter	,	or	a
这	确定性	和	这	舒适	的	一个	戴安娜	,	一个	莱斯利	-	卡特	,	或者	一个

['væsɑ:r] ['bɑ:skɪtbɔ:l] ['tʃæmpiən] .

Vassar	basketball	champion	.
瓦萨学院	篮球	冠军	.

像戴安娜、莱斯利-卡特或瓦萨学院篮球冠军那样自信从容。

[mɪs] ['ænəˌbɛlz] [sæd] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [lɪt] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Miss	Annabel's	sad	face	was	now	lit	with	hope	and	joy	.
错过	安娜贝尔的	伤心	脸	曾是	现在	点燃	和	希望	和	喜悦	.

安娜贝尔小姐悲伤的脸上现在充满了希望和喜悦。

['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn][ɒv; əv] ['sʌðən] [səˌseptə'bɪlətɪ] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪ'laɪtɪdlɪ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Mrs	.	Rankin	of	Southern	susceptibility	wept	a	little	,	delightedly	,	upon	a	minute
太太	.	兰金	的	南方	易感性	哭泣	一个	小的	,	欣喜地	,	之上	一个	分钟

[leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

lace	handkerchief	.
蕾丝	手帕	.

具有南方人特有的柔情气质的兰金夫人，用一块精致的蕾丝手帕轻轻地、欣喜地流下了眼泪。

[mɪs] ['ænəbel] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] ,

Miss	Annabel	continued	to	walk	about	firmly	and	accurately	,
错过	安娜贝尔	持续	到	走	关于	牢牢	和	准确	,

安娜贝尔小姐继续稳步而准确地走动着。

[ɪn] ['æbsəlu:t] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][səʊ][tu:; tə][du:; də] .

in	absolute	control	of	the	machinery	necessary	for	her	so	to	do	.
在	绝对	控制	的	这	机械	必要的	为了	她	所以	到	做	.

她完全掌控着完成这项任务所需的机器。

['dɒktə(r)] [prɪns] ['kwaɪətli] [kən'grætʃu,leit] [prə'fesə(r)] ['ædə,maɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['fɔ:wəd] ,

Doctor	Prince	quietly	congratulated	Professor	Adami	,	and	then	stepped	forward	,
医生	王子	悄悄	恭喜	教授	亚当	,	和	然后	步	向前	,

普林斯医生默默地向阿达米教授表示祝贺，然后走上前去。

['smaɪlɪŋli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['glɑ:sɪz] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] .

smilingly	rubbing	his	nose	glasses	with	an	air	.
微笑着	擦	他的	鼻子	眼镜	和	一个	空气	.

他笑着揉了揉鼻子，扬了扬头，仿佛在说：

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðə; ði] [hɪpnə'taɪzə] [hu:] , [kən'tentɪd] [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ]

His	position	enabled	him	to	overshadow	the	hypnotizer	who	,	contented	to	occupy
他的	位置	已启用	他	到	黯然失色	这	催眠师	WHO	,	满足	到	占据

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['temprərəli] ,

the	background	temporarily	,
这	背景	暂时地	,

他的地位使他能够盖过催眠师的风头，而催眠师则满足于暂时占据幕后位置。

[wɒz; wəz] ['bɪzi] ['estɪmeɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [haʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [hi:; hi]

was	busy	estimating	in	his	mind	with	how	large	a	bill	for	services	he
曾是	忙碌的	估算	在	他的	头脑	和	如何	大的	一个	账单	为了	服务	他

[wʊd] [deə(r)] [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

would	dare	to	embellish	the	occasion	when	he	should	come	to	the	front	.
会	敢	到	润	这	场合	什么时候	他	应该	来	到	这	正面	.

他一直在心里盘算着，当他走到台前时，他敢于开出多大的账单来粉饰自己。

[ə'mɪd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] , [ðə; ði] [tu:] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒentlmən] [meɪd] [ðeə(r)]

Amid	repeated	expressions	of	gratitude	,	the	two	professional	gentlemen	made	their
之中	重复	表达式	的	感激	,	这	二	专业的	先生们	制成	他们的

[ə'dju:] ,

adieus	,
再见	,

在连连的感谢声中，两位专业人士依依惜别。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

a	little	elated	at	the	success	of	the	treatment	which	,	with	one	of	them	,
一个	小的	欣喜若狂	在	这	成功	的	这	治疗	哪个	,	和	一	的	他们	,

治疗成功后，他略感欣喜，其中一位患者的情况是：

[hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

had	been	an	experiment	,	with	the	other	an	exhibition	.
有	到过	一个	实验	,	和	这	其他	一个	展览	.

一个是实验，另一个是展览。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

As	the	door	closed	behind	them	.
作为	这	门	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门关上了。

[mɪs] ['ænəbel] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['pensɪv] ['tempə(r)] ['sʌmwɒt] [in'laivən]

Miss	Annabel	,	her	usually	serious	and	pensive	temper	somewhat	enlivened
错过	安娜贝尔	,	她	通常	严肃的	和	沉思的	脾气	有些	活跃

[baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

by	the	occasion	,
经过	这	场合	,

安娜贝尔小姐平日里严肃沉思的心情，在这个场合显得有些活跃起来。

[sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [mɑ:tʃ] .

sat	at	the	piano	and	dashed	into	a	stirring	march	.
卫星	在	这	钢琴	和	虚线	进入	一个	搅拌	行进	.

他坐在钢琴前，突然弹奏起一首激昂的进行曲。

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside **,**
外部 ,

外部，

[ðə; ði] [tuː] [men] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][ə'lɑːm][frɒm; frəm]
the **two** **men** **moving** **toward** **the** **elevator** **heard** **a** **scream** **of** **alarm** **from**
这 二 男人 移动 朝向 这 电梯 听到 一个 尖叫 的 警报 从
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] .
her **and** **hastened** **back** **.**
她 和 加快 后退 .

两个走向电梯的男人听到她一声惊恐的尖叫，赶紧跑了回来。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [stuːl] , [wɪð] [wʌn][hænd] [stɪl] ['presɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] .
They **found** **her** **on** **the** **piano** **-** **stool** **,** **with** **one** **hand** **still** **pressing** **the** **keys** **.**
他们 成立 她 在 这 钢琴 - 凳子 , 和 一 手 仍然 紧迫 这 钥匙 .

他们发现她坐在钢琴凳上，一只手还按着琴键。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
The **other** **arm** **was** **extended** **rigidly** **to** **its** **full** **length** **behind** **her** **,**
这 其他 手臂 曾是 扩展 严格地 到 它是 满的 长度 在后面 她 ,

她另一只手臂僵硬地向后伸展，完全伸直。

[ɪts] ['fɪŋgəz] ['taɪtli] [klentʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][fɪst] .
its **fingers** **tightly** **clenched** **into** **a** **pink** **and** **pretty** **little** **fist** **.**
它是 手指 紧紧 紧握 进入 一个 粉色的 和 漂亮的 小的 拳头 .

它的手指紧紧地握成一个粉嫩漂亮的小拳头。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][ə'lɑːm][ænd; ənd] [sə'praɪz]
Her **mother** **was** **bending** **over** **her** **,** **joining** **in** **the** **alarm** **and** **surprise**
她 母亲 曾是 弯曲 超过 她 , 加入 在 这 警报 和 惊喜
.
:
.

她的母亲弯下腰看着她，也跟着惊恐起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(O.)

[mɪs] ['ræŋkɪn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stuːl] , [naʊ] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [ə'gen] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [sæd] .

Miss	Rankin	rose	from	the	stool	,	now	quiet	,	but	again	depressed	and	sad	.
错过	兰金	玫瑰	从	这	凳子	,	现在	安静的	,	但	再次	郁闷	和	伤心	.

兰金小姐从凳子上站了起来，现在安静了下来，但又显得沮丧和悲伤。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] ;

“	I	don't	know	what	did	it	,	”	she	said	,	plaintively	;
“	我	不	知道	什么	做过	它	,	”	她	说	,	哀怨地	;

“我不知道是什么原因造成的，”她哀怨地说；

“ [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːm] [ʃɒt] [bæk] .

“	I	began	to	play	and	that	arm	shot	back	.
“	我	开始	到	玩	和	那	手臂	射击	后退	.

“我开始打球，然后那只胳膊就向后伸了过来。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [steɪ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

It	wouldn't	stay	near	the	piano	while	the	other	one	was	there	.
它	不会	停留	靠近	这	钢琴	尽管	这	其他	一	曾是	那里	.

当另一只钢琴在场时，它不会待在钢琴附近。

” [ə; eɪ] [pɪŋ] - [pɒŋ] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	A	ping	-	pong	table	stood	in	the	room	.
”	一个	ping	-	乒乓	桌子	站立	在	这	房间	.

房间里摆放着一张乒乓球桌。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [mɪs] ['ræŋkɪn] , ” [kraɪd] [prə'fesə(r)] ['ædəˌmaɪ] , ['geɪlɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] .

“	A	little	game	,	Miss	Rankin	,	”	cried	Professor	Adami	,	gayly	,	trying	to	feel	his	way	.
“	一个	小的	游戏	,	错过	兰金	,	”	哭	教授	亚当	,	同性恋地	,	尝试	到	感觉	他的	方式	.

“兰金小姐，我们来玩个小游戏吧，”阿达米教授兴高采烈地喊道，一边摸索着前进。

[ðeɪ] [pleɪd] .

They	played	.
他们	玩	.

他们玩了。

[wɪð] [ðə; ði] ['rækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [ɑːm] , [mɪs] ['ænəbel] [pleɪd] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .

With	the	racquet	in	the	refractory	arm	,	Miss	Annabel	played	in	fine	style	.
和	这	球拍	在	这	耐火	手臂	,	错过	安娜贝尔	玩	在	美好的	风格	.

安娜贝尔小姐用反手握着球拍，打得非常精彩。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

Her	control	of	it	was	perfect	.
她	控制	的	它	曾是	完美的	.

她对它的掌控堪称完美。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] .

The	professor	laid	down	his	racquet	.
这	教授	铺设	向下	他的	球拍	.

教授放下了球拍。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz] [luːs] [ɒn] [maɪ] [kəʊt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Ah	!	a	button	is	loose	on	my	coat	,	”	said	he	.
“	啊	!	一个	按钮	是	松动的	在	我的	外套	,	”	说	他	.

“啊！我外套上的一颗扣子松了。”他说。

“ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] ['bætʃələz] .
“ Such is the fate of sorrowful bachelors .
“ 这样的 是 这 命运 的 悲伤 单身汉 .

这就是忧郁单身汉的命运。

[ə; eɪ]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] , [naʊ] .
A needle and thread , now .
一个 针 和 线 , 现在 .

现在，需要一根针和线。

[mɪs] ['ræŋkɪn] ?
Miss Rankin ?
错过 兰金 ?

兰金小姐?

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] , ['ænəbel] [brɔːt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]
” A little surprised , but smiling acquiescence , Annabel brought the articles
” 一个 小的 惊讶 , 但 微笑 默认 , 安娜贝尔 带来 这 文章
[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
from another room .
从 其他 房间 .

“安娜贝尔有些惊讶，但还是笑着表示同意，从另一个房间拿来了那些文章。”

“ [naʊ] [θred] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [prə'fesə(r)]['ædəˌmaɪ] .
“ Now thread the needle , if you please , ” said Professor Adami .
“ 现在 线 这 针 , 如果 你 请 , ” 说 教授 亚当 .

“现在请你把针线穿过去，”阿达米教授说道。

['ænəbel] [bɪt] [ɒf] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] .
Annabel bit off two feet of the black silk .
安娜贝尔 少量 离开 二 脚 的 这 黑色的 丝绸 .

安娜贝尔咬掉了两英尺长的黑色丝绸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði]['niːd(ə)l][ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz][aʊt] .
When she came to thread the needle the secret was out .
什么时候 她 来了 到 线 这 针 这 秘密 曾是 出去 .

当她开始穿针引线时，秘密就暴露了。

[æz; əz][ðə; ði][hænd] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði]['niːd(ə)l] [ðæt]
As the hand presenting the thread approached the other holding the needle that
作为 这 手 呈现 这 线 接近 这 其他 保持 这 针 那
[ɑːm][wɒz; wəz] [dʒɜːk] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] .
arm was jerked violently away .
手臂 曾是 猛地一抖 暴力 离开 .

当拿着线的那只手靠近拿着针的另一只手时，那只手臂猛地被甩开了。

['dɒktə(r)] [prɪns] [wɒz; wəz][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [wɜːdz] .
Doctor Prince was first to reduce the painful discovery to words .
医生 王子 曾是 第一的 到 减少 这 痛苦 发现 到 字 .

普林斯博士是第一个用语言描述这一痛苦发现的人。

“ [dɪə(r)] [mɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] -
“ Dear Miss and Mrs . Rankin , ” he said , in his most musical consolation -
“ 亲爱的 错过 和 太太 . 兰金 , ” 他 说 , 在 他的 最多 音乐 安慰 -
['bærɪtəʊn] ,
baritone ,
男中音 ,

“亲爱的兰金小姐和夫人，”他用他那最悦耳动听的男中音安慰道，

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [sək'sesf(ə)l] .
“ we have been only partially successful .
“ 我们 有 到过 仅有的 部分 成功的 .

我们只取得了部分成功。

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [mɪs] ['ræŋkɪn] , [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm] your — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz]

The	affliction	,	Miss	Rankin	,	has	passed	from	your	—	that	is	,	the	affliction	is
这	痛苦	,	错过	兰金	,	有	通过了	从	your	—	那	是	,	这	痛苦	是

[naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] . ”

now	in	your	arms	.	”
现在	在	你的	武器	.	”

兰金小姐，你的痛苦已经过去了——也就是说，痛苦现在在你怀里了。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [saɪd] ['ænəbel] , “ [aɪv] [ə; eɪ] [biːɔːl] [ɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ]['ræŋkɪn] [ɑːm] , [ðen] .

“	Oh	,	dear	!	”	sighed	Annabel	,	“	I've	a	Beall	arm	and	a	Rankin	arm	,	then	.
“	哦	,	亲爱的	!	”	叹了口气	安娜贝尔	,	“	我已经	一个	比尔	手臂	和	一个	兰金	手臂	,	然后	.

“哦，天哪！”安娜贝尔叹了口气，“那我岂不是同时拥有比尔的胳膊和兰金的胳膊了？”

[wel] , [aɪ][kæn; kən][juːz][wʌn][hænd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['eniweɪ] .

Well	,	I	can	use	one	hand	at	a	time	,	anyway	.
出色地	,	我	能	使用	一	手	在	一个	时间	,	反正	.

反正我一次只能用一只手。

['piːp(ə)l][woʊnt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][bɪ'fɔː(r)] .

People	won't	notice	it	as	they	did	before	.
人们	惯于	注意	它	作为	他们	做过	前	.

人们不会像以前那样注意到它了。

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [ðəʊz] [fjuːd] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

Oh	,	what	an	annoyance	those	feuds	were	,	to	be	sure	!
哦	,	什么	一个	烦恼	那些	世仇	是	,	到	是	当然	!

哦，那些争执真是令人烦恼啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [lɔːz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

It	seems	to	me	they	should	make	laws	against	them	.
它	似乎	到	我	他们	应该	制作	法律	反对	他们	.

我觉得应该立法禁止他们。

” ['dɒktə(r)] [prɪns] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] [prə'fesə(r)] ['ædəˌmaɪ] .

”	Doctor	Prince	looked	inquiringly	at	Professor	Adami	.
”	医生	王子	看起来	询问地	在	教授	亚当	.

普林斯博士疑惑地看着阿达米教授。

[ðæt] ['dʒentlmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

That	gentleman	shook	his	head	.
那	绅士	摇晃	他的	头	.

那位先生摇了摇头。

“ [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Another	day	,	”	he	said	.
“	其他	天	,	”	他	说	.

”再过一天吧，”他说。

“ [ai][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [æt; ət][ə; eɪ]['lesə(r)]['ɪntəv(ə)l][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)]

“	I	prefer	not	to	establish	the	condition	at	a	lesser	interval	than	two	or
“	我	更喜欢	不是	到	建立	这	状况	在	一个	较少	间隔	比	二	或者

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

“我倾向于至少间隔两三天来确定这一条件。”

” [səʊ] , [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'pleɪsd] [mɪs] ['ræŋkɪn]

”	So	,	three	days	afterward	they	returned	,	and	the	professor	replaced	Miss	Rankin
”	所以	,	三	天	之后	他们	返回	,	和	这	教授	替换	错过	兰金

['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

under	control	.
在下面	控制	.

“于是，三天后他们回来了，教授控制住了兰金小姐。”

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] , ['pɜːfɪkt] [sək'ses] .
This time there was , apparently , perfect success .
这 时间 那里 曾是 , 显然 , 完美的 成功 .

这一次，显然取得了完美的成功。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trɑːns] , [ænd; ənd] [wɪð] [fʊl] ['mʌskjələ(r)] [p'aʊəz] .
She came forth from the trance , and with full muscular powers .
她 来了 前进 从 这 发呆 , 和 和 满的 肌肉发达的 权力 .

她从恍惚中醒来，浑身充满了力量。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] , ['rɪðmɪk] [step] .
She walked the floor with a sure , rhythmic step .
她 步行 这 地面 和 一个 当然 , 节奏 步 .

她迈着稳健而有节奏的步伐在地板上走动。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['sevrəl] ['dɪfɪkəlt] [sə'lekʃən] [ə'pɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] ,
She played several difficult selections upon the piano ,
她 玩 一些 难的 选择 之上 这 钢琴 ,

她弹奏了几首难度很高的钢琴曲。

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] ['muːvɪŋ] [wɪð] [prə'praɪəti][ænd; ənd] [wɪð] ['ælaɪd] [iːz] .
the hands and arms moving with propriety and with allied ease .
这 双手 和 武器 移动 和 礼 和 和 盟军 舒适 .

双手和手臂动作得体、轻松自如。

[mɪs] ['ræŋkɪn] [siːmd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [wel] - ['ɔːdəd] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ]
Miss Rankin seemed at last to possess a perfectly well - ordered physical being
错过 兰金 似乎 在 最后的 到 具有 一个 完美 出色地 - 订购 身体的 存在
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l]['ment(ə)l][wʌn] .
as well as a very grateful mental one .
作为 出色地 作为 一个 非常 感激的 精神的 一 .

兰金小姐似乎终于拥有了井然有序的身体和非常感恩的精神。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwəd] [ðeə(r)][wɑːft, wɔft, wæft]['ɪntuː]['dɒktə(r)] ['prɪnsɪz] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [juːθ] , ['dʒenərəsli]
A week afterward there wafted into Doctor Prince's office a youth , generously
一个 星期 之后 那里 飘散 进入 医生 王子的 办公室 一个 青年 , 慷慨地
['gɪldɪd] .
gilded .
镀金 .

一周后，一位衣着考究、略显浮夸的年轻人飘进了普林斯医生的办公室。

[ðə; ði] ['hɔːlˌmɑːks] [ɒv; əv][sə'saɪəti][wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [rɪt] [ə'pɒn][hɪm] .
The hallmarks of society were deeply writ upon him .
这 标志 的 社会 是 深 写 之上 他 .

社会的各种特征深深地烙印在他的身上。

“ [aɪm] ['æʃˌbɜːrtən] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [tiː] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜːrtən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ I'm Ashburton , ” he explained ; “ T . Ripley Ashburton , you know .
“ 我是 阿什伯顿 , ” 他 解释 ; “ T . 里普利 阿什伯顿 , 你 知道 .

“我是阿什伯顿，”他解释说；“T·里普利·阿什伯顿，你知道的。”

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['ræŋkɪn] .
I'm engaged to Miss Rankin .
我是 已订婚的 到 错过 兰金 .

我与兰金小姐订婚了。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juːv] [biːn] ['treɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [breɪks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] gaits — ”
I understand you've been training her for some breaks in her gaits — ”
我 理解 你已经 到过 训练 她 为了 一些 休息 在 她 gaits — ”
[tiː] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜːrtən] [kɔːt] [hɪm'self] .
T . Ripley Ashburton caught himself .
T . 里普利 阿什伯顿 捕捉 他自己 .

我知道你一直在训练她，让她在步态上有所突破——”T·里普利·阿什伯顿突然意识到自己说错了话。

“ ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] , [juː; jʊ] know — [slɪpt] out — [biːn] [ləuf] [ə'raʊnd] ['steɪblz] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt]

“	Didn't	mean	that	,	you	know	—	slipped	out	—	been	loafing	around	stables	quite	a	lot
”	没有	意思是	那	,	你	know	—	滑倒了	out	—	到过	游手好闲	大约	马厩	相当	一个	很多

.

:

.

“我不是那个意思，你知道——溜出去了——经常在马厩附近闲逛。

[aɪ] [seɪ] , ['dɒktə(r)] [prɪns] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

I	say	,	Doctor	Prince	,	I	want	you	to	tell	me	.
我	说	,	医生	王子	,	我	想	你	到	告诉	我	.

普林斯医生，我想请您告诉我。

['kændɪdli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Candidly	,	you	know	.
坦率地说	,	你	知道	.

坦白说，你知道的。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] [spuːn] [ɒn] [mɪs] ['ræŋkɪn] .

I'm	awful	spoons	on	Miss	Rankin	.
我是	可怕	勺子	在	错过	兰金	.

我对兰金小姐的勺子很糟糕。

[wɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .

We're	to	be	married	in	the	fall	.
是	到	是	已婚	在	这	落下	.

我们计划秋季结婚。

[juː; jʊ] [mait] [kən'sɪdə(r)] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	might	consider	me	one	of	the	family	,	you	know	.
你	可能	考虑	我	一	的	这	家庭	,	你	知道	.

你知道，你可以把我当成家人一样看待。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] the — er — ['miːdiəm] ['feləʊ]

They	told	me	about	the	treatment	you	gave	her	with	the	—	er	—	medium	fellow
他们	讲述	我	关于	这	治疗	你	给予	她	和	the	—	er	—	中等的	同伴

.

:

.

他们告诉我你用那个——呃——灵媒给她做的治疗。

[ðæt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['wʌndəfəli] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

That	set	her	up	wonderfully	,	I	assure	you	.
那	放	她	向上	太棒了	,	我	保证	你	.

我向你保证，那对她来说是个绝佳的机会。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['friːli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hænd(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)] fore — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiːz] ['əʊvə(r)]

She	goes	freely	now	,	and	handles	her	fore	—	I	mean	you	know	,	she's	over
她	去	自由	现在	,	和	把手	她	fore	—	我	意思是	你	知道	,	她是	超过

[ɔːl] [ðæt] [əʊld] ['trʌb(ə)l] .

all	that	old	trouble	.
全部	那	老的	麻烦	.

她现在行动自如，处理好自己的事——我的意思是，你知道，她已经克服了所有过去的麻烦。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [træk] ['prɪti] ['hevi] ; [səʊ] [aɪ]

But	there's	something	else	started	up	that's	making	the	track	pretty	heavy	;	so	I
但	有	某物	别的	开始	向上	那就是	制作	这	追踪	漂亮的	重的	;	所以	我

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

但是还有其他因素导致情况变得相当糟糕；所以我打电话说，

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . ”
don't **you** **understand** **.** **”**
不 你 理解 . ”

你难道不明白吗?

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əd'vaɪzd] , ” [sed] ['dɒktə(r)] [prɪns] , “ [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [mɪs]
“ **I** **had** **not** **been** **advised** **,** **”** **said** **Doctor** **Prince** **,** **“** **of** **any** **recurrence** **of** **Miss**
“ 我 有 不是 到过 建议 , ” 说 医生 王子 , “ 的 任何 复发 的 错过
['ræŋkɪnz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
Rankin's **indisposition** **.**
兰金的 病痛 .

“我事先没有收到任何关于兰金小姐病情复发的通知,”普林斯医生说。

” [tiː] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜːrtən] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
” **T** **.** **Ripley** **Ashburton** **produced** **a** **silver** **cigarette** **-** **case** **and** **contemplated** **it**
” T . 里普利 阿什伯顿 生产 一个 银 卷烟 - 案件 和 思考 它
['tendəli] .
tenderly **.**
温柔地 .

“T·里普利·阿什伯顿拿出一个银质香烟盒，温柔地凝视着它。

[rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
Receiving **no** **encouragement** **,** **he** **replaced** **it** **in** **his** **pocket** **with** **a** **sigh** **.**
接收 不 鼓励 , 他 替换 它 在 他的 口袋 和 一个 叹 .

没有得到任何鼓励，他叹了口气，把东西放回了口袋里。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , “ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
“ **Not** **a** **recurrence** **,** **”** **he** **said** **,** **thoughtfully** **,** **“** **but** **something** **different** **.**
“ 不是 一个 复发 , ” 他 说 , 深思熟虑 , “ 但 某物 不同的 .

“不是旧事重演,”他若有所思地说，“而是有些不同。”

['pɒsəbli] [aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] .
Possibly **I'm** **the** **only** **one** **in** **a** **position** **to** **know** **.**
可能 我是 这 仅有的 一 在 一个 位置 到 知道 .

或许只有我才知道真相。

[heɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] it — [rɪ'viːl] ['kjuːpɪdz]['siːkrəts] ,
Hate **to** **discuss** **it** **—** **reveal** **Cupid's** **secrets** **,**
恨 到 讨论 it — 揭示 丘比特的 秘密 ,

真不想讨论这件事——揭露丘比特的秘密,

[juː; jʊ] know — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli] [ləʊ] [θɪŋ] [tuː; tə] do — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪz]
you **know** **—** **such** **a** **jolly** **low** **thing** **to** **do** **—** **but** **suppose** **the** **occasion** **justifies**
你 know — 这样的 一个 快乐的 低的 事物 到 do — 但 认为 这 场合 证明其合理性
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it **.** **”**
它 . ”

你知道——这真是件卑鄙无耻的事——但假设场合允许的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['dɒktə(r)] [prɪns] ,
“ **If** **you** **possess** **any** **information** **or** **have** **observed** **anything** **,** **”** **said** **Doctor** **Prince** **,**
“ 如果 你 具有 任何 信息 或者 有 观察到 任何事物 , ” 说 医生 王子 ,

“如果你掌握任何信息或观察到任何情况,”普林斯医生说,

[dʒu'dɪʃəli] , “ [θruː] [wɪtʃ] [mɪs] ['ræŋkɪnz] [kən'dɪʃn] [maɪt] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]
judicially **,** **“** **through** **which** **Miss** **Rankin's** **condition** **might** **be** **benefited** **,** **it** **is** **your**
司法 , “ 通过 哪个 错过 兰金的 状况 可能 是 受益 , 它 是 你的
['djuːti] ,
duty **,**
责任 ,

从司法角度来看，“通过某种方式可以使兰金小姐的病情得到改善，这是你的职责”,

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .

of	course	,	to	apply	it	in	her	behalf	.
的	课程	,	到	申请	它	在	她	代表	.

当然，是为了替她申请。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'skləʊʒəz] [ɑː(r); ə(r)][held] [æz; əz] ['siːkrəts] [ɒn] [prə'feʃən(ə)l]

I	need	hardly	remind	you	that	such	disclosures	are	held	as	secrets	on	professional
我	需要	几乎	提醒	你	那	这样的	披露	是	握住	作为	秘密	在	专业的

['ɒnə(r)] . ”

honour	.	”
荣誉	.	”

我几乎无需提醒各位，出于职业操守，此类披露必须严格保密。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai] ['menʃ(ə)nd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['æʃˌbɜːrtən] ,

“	I	believe	I	mentioned	,	”	said	Mr	.	Ashburton	,
“	我	相信	我	提及	,	”	说	先生	.	阿什伯顿	,

“我想我之前提到过，”阿什伯顿先生说，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [stɪl] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] ,

his	fingers	still	hovering	around	the	pocket	containing	his	cigarette	case	,
他的	手指	仍然	悬停	大约	这	口袋	包含	他的	卷烟	案件	,

他的手指仍然悬停在装烟盒的口袋附近。

“ [ðæt] [mɪs] ['ræŋkɪn] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [swiːt] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	that	Miss	Rankin	and	I	are	ever	so	sweet	upon	each	other	.
“	那	错过	兰金	和	我	是	曾经	所以	甜的	之上	每个	其他	.

“我和兰金小姐彼此都非常喜爱对方。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɒli] , [swel] [gɜːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ken'tʌki] ['maʊntənz] .

She's	a	jolly	,	swell	girl	,	if	she	did	come	from	the	Kentucky	mountains	.
她是	一个	快乐的	,	膨胀	女孩	,	如果	她	做过	来	从	这	肯塔基州	山脉	.

如果她真的来自肯塔基山区，那她一定是个开朗、讨人喜欢的女孩。

['leɪtli] [ʃiːz] ['æktɪd] ['ɔːf(ə)l] ['kwɪəli] .

Lately	she's	acted	awful	queerly	.
最近	她是	行动	可怕	奇怪地	.

她最近行为举止非常古怪，令人作呕。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [ə'fekʃənət] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

She's	awful	affectionate	one	minute	,	and	the	next	she	turns	me	down	like	a
她是	可怕	亲热	一	分钟	,	和	这	下一个	她	转弯	我	向下	喜欢	一个

['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] .

perfect	stranger	.
完美的	陌生人	.

她前一秒还对我热情似火，下一秒就对我像对待陌生人一样冷淡拒绝。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Last	night	I	called	at	the	hotel	,	and	she	met	me	at	the	door	of	their
最后的	夜晚	我	称为	在	这	酒店	,	和	她	遇见	我	在	这	门	的	他们的

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

昨晚我去了酒店，她在房间门口迎接我。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] kiss — er — [ɪn'geɪdʒd] ,

Nobody	was	in	sight	,	and	she	gave	me	an	awful	nice	kiss	—	er	—	engaged	,
无人	曾是	在	视线	,	和	她	给予	我	一个	可怕	好的	kiss	—	er	—	已订婚的	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

周围一个人也没有，她给了我一个非常美好的吻——呃——你知道，就像订婚一样。

['dɒktə(r)] Prince — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['faɪəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [hɑːd][slæp][ɪn]

Doctor	**Prince**	**—**	**and**	**then**	**she**	**fired**	**away**	**and**	**gave**	**me**	**an**	**awful**	**hard**	**slap**	**in**
医生	Prince	—	和	然后	她	被解雇	离开	和	给予	我	一个	可怕	难的	拍击	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	**face**	**.**
这	脸	.

普林斯医生——然后她突然发难，狠狠地扇了我一巴掌。

- [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] ! -

'	**I**	**hate**	**the**	**sight**	**of**	**you**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**how**	**dare**	**you**	**take**	**the**	**liberty**	**!**	**'**
-	我	恨	这	视线	的	你	,	-	她	说	;	-	如何	敢	你	拿	这	自由	!	-

"我恨不得立刻看到你，"她说，"你竟敢如此！"

" ['mɪstə(r)] . ['æʃˌbɜːrtən] [druː] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ɪk'stræktɪd]

"	**Mr**	**.**	**Ashburton**	**drew**	**an**	**envelope**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**extracted**
"	先生	.	阿什伯顿	画	一个	信封	从	他的	口袋	和	提取

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hiːliətrəʊp] [tɪnt] .

from	**it**	**a**	**sheet**	**of**	**note**	**paper**	**of**	**a**	**delicate**	**heliotrope**	**tint**	**.**
从	它	一个	床单	的	笔记	纸	的	一个	精美的	鸡血石	着色	.

阿什伯顿先生从口袋里掏出一个信封，从中取出一张淡紫色便笺纸。

" [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ðɪs] [nəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	**You**	**might**	**read**	**this**	**note**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	你	可能	读	这	笔记	,	你	知道	.

"你可能会看到这张纸条，你知道的。"

[kænt] [seɪ] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [keɪs] , - [pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːfli] [kw'iəd] , [doʊnt]

Can't	**say**	**if**	**it's**	**a**	**medical**	**case**	**,**	**'**	**pon**	**my**	**honour**	**,**	**but**	**I'm**	**awfully**	**queered**	**,**	**don't**
不能	说	如果	它是	一个	医疗的	案件	,	-	庞	我的	荣誉	,	但	我是	非常	酷儿	,	不

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	**understand**	**.**
你	理解	.

我无法判断这是否属于医疗案例，以我的荣誉担保，但我真的非常困惑，你不明白吗？

" ['dɒktə(r)] [prɪns] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] :

"	**Doctor**	**Prince**	**read**	**the**	**following**	**lines**	**:**
"	医生	王子	读	这	下列的	线条	:

普林斯医生念出了以下几行文字：

[maɪ] ['dɪərɪst] ['rɪpli] :

My	**dearest**	**Ripley**	**:**
我的	亲爱的	里普利	:

我最亲爱的里普利：

[duː; də] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðɪs] evening — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] boy — [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt]

Do	**come**	**around**	**this**	**evening**	**—**	**there's**	**a**	**dear**	**boy**	**—**	**and**	**take**	**me**	**out**
做	来	大约	这	evening	—	有	一个	亲爱的	boy	—	和	拿	我	出去

['sʌmweə(r)] .

somewhere	**.**
某处	.

今晚过来吧——我家有个可爱的男孩——带我出去玩玩。

['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

Mamma	**has**	**a**	**headache**	**,**
妈妈	有	一个	头痛	,

妈妈头疼，

[ænd; ənd] [sez] [ʃɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

and	**says**	**she'll**	**be**	**glad**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**both**	**of**	**us**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	说道	壳	是	高兴的	到	是	摆脱	的	两个都	的	我们	为了	一个	尽管	.

她说她很高兴能暂时摆脱我们俩。

- [twɒz] [səʊ] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send] [ðəʊz] [pɒnd] lilies — ['ðer] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd]

'	Twas	so	sweet	of	you	to	send	those	pond	lilies	—	they're	just	what	I	wanted
-	那是	所以	甜的	的	你	到	发送	那些	池塘	lilies	—	它们是	只是	什么	我	通缉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [iːst] ['wɪndəʊz] .

for	the	east	windows	.
为了	这	东方	视窗	.

你送的睡莲真是太好了——它们正是我想要挂在东窗上的那种花。

[juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] boy — [jʊr; jər]

You	darling	boy	—	you're
你	亲爱的	boy	—	你是

你这可爱的男孩——你是

[səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] good — [aɪm]

so	thoughtful	and	good	—	I'm
所以	周到	和	good	—	我是

如此体贴周到，真是太好了——我

[ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv]

sure	you're	worth	all	the	love	of
当然	你是	值得	全部	这	爱	的

你绝对值得所有人的爱

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn]

Your	very	own
你的	非常	自己的

你自己的

['ænəbel] .

Annabel	.
安娜贝尔	.

安娜贝尔。

[piː] . [es] . — [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

P	.	S	.	—	On	second	thoughts	,	I	will	ask	you	not	to	call	this	evening	,
P	.	S	.	—	在	第二	想法	,	我	将要	问	你	不是	到	称呼	这	晚上	,

PS：仔细想想，我还是请你今晚不要打电话了。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

as	I	shall	be	otherwise	engaged	.
作为	我	将	是	否则	已订婚的	.

我另有安排。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt]

Perhaps	it	has	never	occurred	to	you	that	there	may	be	two	opinions	about
也许	它	有	绝不	发生	到	你	那	那里	可能	是	二	意见	关于

[ðə; ðɪ][vɑːst] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [ə'fɔːdz] ['ʌðə(r)z] .

the	vast	pleasure	you	seem	to	think	your	society	affords	others	.
这	广阔的	乐趣	你	似乎	到	思考	你的	社会	提供	其他的	.

或许你从未想过，对于你认为你的社会能给他人带来的巨大快乐，可能存在两种不同的看法。

[kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][smɔːl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['klʌbˌhaʊzɪz] [ænd; ənd] ['reɪstræk] ['hɑːdlɪ] ['evə(r)] [sək'siːd] [ɪn]

Clothes	and	the	small	talk	of	clubhouses	and	racetracks	hardly	ever	succeed	in
衣服	和	这	小的	讲话	的	俱乐部会所	和	赛道	几乎	曾经	成功	在

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [ək'sesəriz] .

making	a	man	without	other	accessories	.
制作	一个	男人	没有	其他	配件	.

衣着打扮以及俱乐部和赛马场上的闲聊，几乎不可能使一个男人摆脱其他装饰的束缚。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,

Very	respectfully	,
非常	尊敬	,

非常恭敬，

['ænəbel] ['ræŋkɪn] .
Annabel Rankin .
安娜贝尔 兰金 .

安娜贝尔·兰金。

['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ['sɪlɪndəz] , [tiː] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜːrtən] [sæt] ,
Being deprived of the aid of his consolation cylinders , T . Ripley Ashburton sat ,
存在 被剥夺的 的 这 援助 的 他的 安慰 气缸 , T . 里普利 阿什伯顿 卫星 ,

由于失去了安慰性气瓶的帮助，T·里普利·阿什伯顿坐着，

['gluːmi] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
gloomy , revolving things in his mind .
阴沉 , 旋转 事物 在 他的 头脑 .

他脑子里总是萦绕着阴郁、反复出现的事情。

“ [ɑː] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒktə(r)] [prɪns] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]
“ Ah ！ ” exclaimed Doctor Prince , aloud , but addressing the exclamation to
“ 啊 ！ ” 惊呼 医生 王子 , 大声 , 但 解决 这 感叹 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“啊！”普林斯医生大声惊呼道，但其实他是在自言自语；

“ ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ！
“ driven from the arms to the heart !
“ 驱动 从 这 武器 到 这 心 ！

“从手臂到心脏！”

” [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌkɒntrə'raɪəti][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
” He perceived that the mysterious hereditary contrariety had , indeed ,
” 他 感知 那 这 神秘 遗传 相反性 有 , 的确 ,

他意识到，这种神秘的遗传矛盾确实存在。

['teɪkən] [ʌp] [ɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tendə(r)] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['meɪdn] .
taken up its lodging in that tender organ of the afflicted maiden .
已采取 向上 它是 住宿 在 那 投标 器官 的 这 受苦的 少女 .

它寄居在了那位受苦少女娇嫩的体内。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
The gilded youth was dismissed ,
这 镀金 青年 曾是 解雇 ,

那个出身优渥的年轻人被解雇了。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] ['dɒktə(r)] [prɪns] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] [ə'pɒn] [mɪs] ['ræŋkɪn] .
with the promise that Doctor Prince would make a professional call upon Miss Rankin .
和 这 承诺 那 医生 王子 会 制作 一个 专业的 称呼 之上 错过 兰金 .

并承诺普林斯医生将对兰金小姐进行专业检查。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [suːn] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['ædəˌmaɪ] ,
He did so soon , in company with Professor Adami ,
他 做过 所以 很快 , 在 公司 和 教授 亚当 ,

他很快就和阿达米教授一起完成了这项工作。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][streɪndʒ] [kɔːs] ['teɪkən][baɪ] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]
after they had discussed the strange course taken by this annoying heritage of
后 他们 有 讨论 这 奇怪的 课程 已采取 经过 这 恼人的 遗产 的
[ðə; ði] [biːɔːlz] [ænd; ənd] ['ræŋkɪnz] .
the Bealls and Rankins .
这 比尔斯 和 兰金斯 .

在他们讨论了比尔家族和兰金家族这段令人厌烦的遗产所采取的奇怪路线之后。

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][biː; bi]
This time , as the location of the disorder required that the subject be
这 时间 , 作为 这 地点 的 这 紊乱 必需的 那 这 主题 是
[ɐpɹˈəʊtʃt] [wɪð] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] ,
approached with ingenuity ,
接近 和 独创性 ,

这一次，由于病症的位置特殊，需要采用巧妙的方法来治疗患者。

[sʌm; səm][dɪˈpləʊməsi][wɒz; wəz] ['eksəd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə]
some diplomacy was exercised before the young lady could be induced to
一些 外交 曾是 锻炼 前 这 年轻的 女士 可以 是 诱导 到
[səbˈmɪt] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ɑːt] .
submit herself to the professor's art .
提交 她自己 到 这 教授们 艺术 .

在说服这位年轻女士臣服于教授的艺术之前，双方进行了一些外交斡旋。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
But evidently she did so ,
但 显然 她 做过 所以 ,

但显然她确实这么做了。

[ænd; ənd] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trɑːns] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt]
and emerged from the trance as usual without a trace of unpleasant
和 出现 从 这 发呆 作为 通常 没有 一个 痕迹 的 令人不快的
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

然后像往常一样从恍惚状态中恢复过来，没有留下任何不适症状。

[wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti]['dɒktə(r)] [prɪns] [pɑːst] ['sevrəl] [deɪz] [əˈweɪtɪŋ]
With much interest and some anxiety Doctor Prince passed several days awaiting
和 很多 兴趣 和 一些 焦虑 医生 王子 通过了 一些 天 等待中
[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['æʃˌbɜːrtən] ,
the report of Mr . Ashburton ,
这 报告 的 先生 . 阿什伯顿 ,

普林斯医生带着浓厚的兴趣和些许焦虑，等待阿什伯顿先生的报告，度过了几天时间。

[huː] , [ɪnˈdiːd] , [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn][tuː; tə] [əbˈzɜːv]
who , indeed , of all others would have to be depended upon to observe
WHO , 的确 , 的 全部 其他的 会 有 到 是 取决于 之上 到 观察
[ɪmˈprʊvmənt] ,
improvements ,
改进 ,

事实上，在所有其他人中，只有他最值得信赖，能够注意到改进情况。

[ɪf] ['eni] [hæd; həd] [əˈkɜːd] .
if any had occurred .
如果 任何 有 发生 .

如果发生过任何事件的话。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [juːθ] [drɒpt] [ɪn] , ['dʒuːbɪlənt] .
One morning that youth dropped in , jubilant .
一 早晨 那 青年 掉落 在 , 喜庆 .

一天早晨，那个年轻人兴高采烈地走了进来。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , ['tʃɪəfəli] .
“ It's all right , you know , ” he declared , cheerfully .
“ 它是 全部 正确的 , 你 知道 , ” 他 声明 , 愉快地 .

“没关系，你知道的，”他兴高采烈地说道。

“ [mɪs] ['ræŋkɪnz] [hɜː'self] [ə'gen] .
“ Miss Rankin's herself again .
“ 错过 兰金的 她自己 再次 .

“兰金小姐又恢复了她自己。”

[ʃiːz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [kriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbəlz] [ɔːl] [ɒf] .
She's as sweet as cream , and the trouble's all off .
她是 作为 甜的 作为 奶油 , 和 这 麻烦 全部 离开 .

她甜如奶油，所有的麻烦都解决了。

['nevə(r)][ə; eɪ] [krɒs] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] .
Never a cross word or look .
绝不 一个 叉 单词 或者 看 .

从未有过一句不耐烦的话，也没有一个不友好的眼神。

[aɪm][hɜː(r); hə(r)] ['dʌki] , [ɔːl] [raɪt] .
I'm her ducky , all right .
我是 她 小鸭子 , 全部 正确的 .

我就是她的宝贝，没错。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] .
She won't believe what I tell her about the way she used to treat me .
她 惯于 相信 什么 我 告诉 她 关于 这 方式 她 用过的 到 对待 我 .

她不会相信我告诉她她以前是怎么对待我的。

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətz][ai] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['stɔːriz] .
Intimates I make up the stories .
亲密 我 制作 向上 这 故事 .

亲密关系中，我会编造故事。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] now — ['evriˌθɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ['rʌbə(r)] ['taɪə(r)z] .
But it's all right now — everything's running on rubber tires .
但 它是 全部 正确的 now — 一切都是 跑步 在 橡皮 轮胎 .

但现在一切都还好——一切都还算顺利。

['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] boy — er — [ðə; ði] ['miːdiəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Awfully obliged to you and the old boy — er — the medium , you know .
非常 有义务 到 你 和 这 老的 boy — er — 这 中等的 , 你 知道 .

非常感谢您和那位老先生——呃——那位灵媒，您知道的。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , [naʊ] , ['dɒktə(r)] [prɪns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [mɪs] ['ræŋkɪn]
And I say , now , Doctor Prince , there's a wonderful improvement in Miss Rankin
和 我 说 , 现在 , 医生 王子 , 有 一个 精彩的 改进 在 错过 兰金
[ɪn] ['evri] [wei] .
in every way .
在 每一个 方式 .

我现在要说，普林斯医生，兰金小姐各方面都有了极大的进步。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [stɪf] , [doʊnt][juː; jʊ] understand — [sɔːt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]
She used to be rather stiff , don't you understand — sort of superior , in a
她 用过的 到 是 相当 僵硬的 , 不 你 understand — 种类 的 优越的 , 在 一个
way — ['bʊkɪʃ] ,
way — bookish ,
way — 书卷气 ,

她以前有点古板，你不明白吗？——某种程度上，有点高人一等——书卷气十足。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and a habit of thinking things , you know .
和 一个 习惯 的 思维 事物 , 你 知道 .

还有一种思考问题的习惯，你知道的。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ʃiːz] [kjʊəd] [ɔːl] round — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tɒpə(r)] [naʊ] [ɒv; əv] ['eni] [bʌntʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] set — [swel] [ænd; ənd]
she's **cured** **all** **round** **—** **she's** **a** **topper** **now** **of** **any** **bunch** **in** **the** **set** **—** **swell** **and**
她是 治愈 全部 round — 她是 一个 顶 现在 的 任何 束 在 这 set — 膨胀 和
['staɪlɪʃ] [ænd; ənd] ['laɪvli] !
stylish **and** **lively** **!**
时髦的 和 热闹 !

她已经完全康复了——现在她是这群人中最出色的——容光焕发、时尚靓丽、活力四射！

[əʊ] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɪl] [fɔːl] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [liːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['mɪsɪz] . [tiː] . ['rɪpli] .
Oh **,** **the** **crowd** **will** **fall** **in** **to** **her** **lead** **when** **she** **becomes** **Mrs** **.** **T** **.** **Ripley** **.**
哦 , 这 人群 将要 落下 在 到 她 带领 什么时候 她 变成 太太 . T . 里普利 .

哦，当她成为T·里普利夫人时，人群一定会听从她的指挥。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] .
Now **,** **I** **say** **.**
现在 , 我 说 .

现在，我说。

['dɒktə(r)] [prɪns] ,
Doctor **Prince** **,**
医生 王子 ,

普林斯医生

[juː; jʊ][ænd; ənd] the — er — ['miːdiəm] ['dʒentlmən] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpə(r)] [tə'naɪt] [wɪð] ['mɪsɪz]
you **and** **the** **—** **er** **—** **medium** **gentleman** **come** **and** **take** **supper** **tonight** **with** **Mrs**
你 和 the — er — 中等的 绅士 来 和 拿 晚餐 今晚 和 太太
. [ænd; ənd] [mɪs] ['ræŋkɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
. **and** **Miss** **Rankin** **and** **me** **.**
. 和 错过 兰金 和 我 .

你和那位——呃——中年绅士今晚来和兰金夫人、兰金小姐还有我一起吃晚饭。

[aɪ'd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , now — [aɪ] [wʊd] indeed — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː]
I'd **be** **delighted** **if** **you** **would** **,** **now** **—** **I** **would** **indeed** **—** **just** **for** **you** **to** **see**
ID 是 高兴极了 如果 你 会 , now — 我 会 indeed — 只是 为了 你 到 看
,
,
,

如果你现在就愿意，我会非常高兴——真的，我非常愿意——就为了让你看看。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [mɪs] ['ræŋkɪn] .
you **know** **,** **the** **improvement** **in** **Miss** **Rankin** **.**
你 知道 , 这 改进 在 错过 兰金 .

你知道，兰金小姐的进步很大。

" [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] [ðæt] ['dɒktə(r)] [prɪns] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['ædəˌmaɪ] [ək'septɪd] ['mɪstə(r)] .
" **It** **transpired** **that** **Doctor** **Prince** **and** **Professor** **Adami** **accepted** **Mr** **.**
" 它 发生了 那 医生 王子 和 教授 亚当 公认 先生 .
- [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
Ashburton's **invitation** **.**
- 邀请 .

"结果证明，普林斯博士和阿达米教授接受了阿什伯顿先生的邀请。"

[ðeɪ] [kən'viːnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ræŋkɪnz] .
They **convened** **at** **the** **hotel** **in** **the** **rooms** **of** **the** **Rankins** **.**
他们 召集 在 这 酒店 在 这 房间 的 这 兰金斯 .

他们聚集在兰金夫妇的酒店房间里。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] ['ɒnəd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

From	there	they	were	to	proceed	to	the	restaurant	honoured	by	Mr	.
从	那里	他们	是	到	继续	到	这	餐厅	荣幸	经过	先生	.

- ['pætrənɪdʒ] .

Ashburton's	patronage	.
-	赞助	.

随后，他们将前往阿什伯顿先生光顾的那家餐厅。

[wen] [mɪs] ['ræŋkɪn] [swept] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒentlmən] [felt]

When	Miss	Rankin	swept	gracefully	into	the	room	the	professional	gentlemen	felt
什么时候	错过	兰金	扫荡	优雅地	进入	这	房间	这	专业的	先生们	毛毡

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] .

fascination	and	surprise	conflicting	in	their	feelings	.
魅力	和	惊喜	冲突	在	他们的	情怀	.

当兰金小姐优雅地走进房间时，在场的绅士们感到既着迷又惊讶，这种感觉十分矛盾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['reɪdiənt] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['laɪvli] [tuː; tə] [ˌefə'ves(ə)ns] .

She	was	radiant	,	bewitching	,	lively	to	effervescence	.
她	曾是	辐射状	,	迷人的	,	热闹	到	冒泡	.

她容光焕发，魅力四射，活泼灵动。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æʃˌbɜːrtən] [hʌŋ] , [ɪn'ræptʃəd] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʊks]

Her	mother	and	Mr	.	Ashburton	hung	,	enraptured	,	upon	her	looks
她	母亲	和	先生	.	阿什伯顿	悬挂	,	眉飞色舞	,	之上	她	看起来

[ænd; ənd] [wɜːdz] .

and	words	.
和	字	.

她的母亲和阿什伯顿先生如痴如醉地注视着她的容貌和言语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋli] [kləʊðd] [ɪn] [peɪl] [bluː] .

She	was	most	becomingly	clothed	in	pale	blue	.
她	曾是	最多	合适地	穿着衣服	在	苍白	蓝色的	.

她身着浅蓝色衣服，显得格外相衬。

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

“	Oh	,	bother	!
“	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [məʊst] [vɪ'veɪʃəsli] , “ [ai][dəʊnt][laɪk] [ðɪs] [dres] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

”	she	suddenly	exclaimed	,	most	vivaciously	,	“	I	don't	like	this	dress	,	after	all	.
”	她	突然	惊呼	,	最多	活泼地	,	“	我	不	喜欢	这	裙子	,	后	全部	.

她突然兴高采烈地喊道：“我还是不喜欢这条裙子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [flɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪn]

You	must	all	wait	,	”	she	commanded	,	with	a	captivating	fling	of	her	train
你	必须	全部	等待	,	”	她	命令	,	和	一个	引人入胜	一扔	的	她	火车

, “ [ʌn'tɪl][ai] [tʃeɪndʒ] .

,	“	until	I	change	.
,	“	直到	我	改变	.

“你们都得等着，”她命令道，同时撩起裙摆，姿态迷人，“等我换好衣服。”

” [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [blæk]

”	Half	an	hour	later	she	returned	,	magnificent	in	a	stunning	costume	of	black
”	一半	一个	小时	之后	她	返回	,	壮丽	在	一个	令人惊叹的	戏服	的	黑色的

[leɪs] .

lace	.
蕾丝	.

半小时后她回来了，身穿一套惊艳的黑色蕾丝服装，美艳动人。

“ [aɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [prə'fesə(r)] ['ædəˌmaɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] .

“	**I'll**	**walk**	**with**	**you**	**downstairs**	**,**	**Professor**	**Adami**	**,**	”	**she**	**declared**	**,**	**with**	**a**	**charming**	**smile**	**.**						
“	患病的	走	和	你	楼下	,	教授	亚当	,	”	她	声明	,	和	一个	迷人	微笑	.						

“我陪您下楼吧，阿达米教授，”她带着迷人的微笑说道。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['dɒktə(r)] [prɪns] .

Halfway	**down**	**she**	**left**	**his**	**side**	**abruptly**	**and**	**joined**	**Doctor**	**Prince**	**.**
半	向下	她	左边	他的	边	突然	和	加入	医生	王子	.

走到一半，她突然离开他，加入了普林斯医生的行列。

“ [juːv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You've**	**been**	**such**	**a**	**benefit**	**to**	**me**	**,**	”	**she**	**said**	**.**
“	你已经	到过	这样的	一个	益处	到	我	,	”	她	说	.

“你对我帮助很大，”她说。

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] [fjuːd] [θɪŋ] .

“	**It's**	**such**	**a**	**relief**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**that**	**horrid**	**feud**	**thing**	**.**
“	它是	这样的	一个	宽慰	到	得到	摆脱	的	那	可怕的	世仇	事物	.

“摆脱了那场可怕的世仇，真是如释重负。”

['hevənz] ! ['rɪplɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [fə'get] [ðəʊz] ['bɔnbɔnz] ?

Heavens	**!**	**Ripley**	**,**	**did**	**you**	**forget**	**those**	**bonbons**	**?**
天	!	里普利	,	做过	你	忘记	那些	糖果	?

天哪！里普利，你是不是忘了带那些糖果？

[əʊ] , [ðɪs] ['hɒrɪd] [blæk] [dres] !

Oh	**,**	**this**	**horrid**	**black**	**dress**	**!**
哦	,	这	可怕的	黑色的	裙子	!

哦，这条黑色连衣裙真难看！

[aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fjuːnərəlz] .

I	**shouldn't**	**have**	**worn**	**it**	**;**	**it**	**makes**	**me**	**think**	**of**	**funerals**	**.**
我	不应该	有	磨损	它	;	它	制作	我	思考	的	葬礼	.

我不应该穿这件衣服；它让我想起葬礼。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['laɪləks] [ðen] ?

Did	**you**	**get**	**the**	**scent**	**of**	**those**	**lilacs**	**then**	**?**
做过	你	得到	这	香味	的	那些	丁香	然后	?

那时你闻到紫丁香的香味了吗？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ken'tʌki] ['maʊntənz] .

It	**makes**	**me**	**think**	**of**	**the**	**Kentucky**	**mountains**	**.**
它	制作	我	思考	的	这	肯塔基州	山脉	.

这让我想起了肯塔基州的群山。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ðeə(r)] . ”

How	**I**	**wish**	**we**	**were**	**back**	**there**	**.**	**”**
如何	我	希望	我们	是	后退	那里	.	”

我多么希望我们能回到那里。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðen] ? ” [ɑːskt] ['dɒktə(r)] [prɪns] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstədli] .

“	**Aren't**	**you**	**fond**	**of**	**New**	**York**	**,**	**then**	**?**	”	**asked**	**Doctor**	**Prince**	**,**	**regarding**	**her**	**interestedly**	**.**
“	不是	你	喜爱	的	新的	约克	,	然后	?	”	问	医生	王子	,	关于	她	饶有兴趣地	.

“那你不喜欢纽约吗？”普林斯医生饶有兴致地看着她问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [vɪ'veɪʃəsli] .

She	started	at	the	sound	of	his	voice	and	looked	up	vivaciously	.
她	开始	在	这	声音	的	他的	嗓音	和	看起来	向上	活泼地	.

听到他的声音，她吓了一跳，精神抖擞地抬起头。

“ [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .

“	Indeed	I	am	,	”	she	said	,	earnestly	.
“	的确	我	是	,	”	她	说	,	切实	.

“的确如此，”她认真地说。

“ [ai][ə'dɔː(r)] [njuː] [jɔːk] .

“	I	adore	New	York	.
“	我	崇拜	新的	约克	.

我热爱纽约。

[waɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd]['dɑːnsɪz][ænd; ənd][maɪ] ['deɪli] [draɪvz] [hɪə(r)] .

Why	,	I	couldn't	live	without	theatres	and	dances	and	my	daily	drives	here	.
为什么	,	我	不能	居住	没有	剧院	和	舞蹈	和	我的	日常的	驱动	这里	.

我简直离不开剧院、舞蹈和每天在这里的驾车出行。

[əʊ] , ['rɪpli] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , “ [doʊnt][get] [ðæt] [bʊl] [pʌp][ai] ['wɒntɪd] ;

Oh	,	Ripley	,	”	she	called	,	over	her	shoulder	,	“	don't	get	that	bull	pup	I	wanted	;
哦	,	里普利	,	”	她	称为	,	超过	她	肩膀	,	“	不	得到	那	公牛	小狗	我	通缉	;

“哦，里普利，”她回头喊道，“别给我买我想要的那只小牛犊；

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I've	changed	my	mind	.
我已经	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] Pomeranian — [naʊ] , [doʊnt] [fə'get] .

I	want	a	Pomeranian	—	now	,	don't	forget	.
我	想	一个	Pomeranian	—	现在	,	不	忘记	.

我想要一只博美犬——记住，别忘了。

” [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

”	They	arrived	on	the	pavement	.
”	他们	到达的	在	这	路面	.

他们抵达了人行道。

“ [əʊ] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['ræŋkɪn] ; “ [ai][doʊnt][wɒnt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ai][wɒnt][æn; ən]

“	Oh	,	a	carriage	!	”	exclaimed	Miss	Rankin	;	“	I	don't	want	a	carriage	,	I	want	an
“	哦	,	一个	运输	!	”	惊呼	错过	兰金	;	“	我	不	想	一个	运输	,	我	想	一个

['ɔːtəʊ] .

auto	.
汽车	.

“哦，马车！”兰金小姐惊呼道；“我不要马车，我要汽车。”

[send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ! ”

Send	it	away	!	”
发送	它	离开	!	”

把它送走！

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['æʃˌbɜːrtən] , ['tʃɪərəli] , “ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

“	All right	,	”	said	Ashburton	,	cheerily	,	“	I	thought	you	said	a	carriage	.
“	全部正确的	,	”	说	阿什伯顿	,	兴高采烈地	,	“	我	想法	你	说	一个	运输	.

“好的，”阿什伯顿兴高采烈地说，“我还以为你说的是马车呢。”

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊpən] ['ɔːtəʊ] [glaidid] [ʌp]
" In obedience to orders the carriage rolled away and an open auto glided up
" 在 服从 到 订单 这 运输 滚动 离开 和 一个 打开 汽车 滑翔 向上
[ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
in its place .
在 它是 地方 .

"遵照命令，马车滑行开走，一辆敞篷汽车滑行到原地。

" ['stʌfi] , ['smeli] [θɪŋ] ! " [kraɪd] [mɪs] ['ræŋkɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] [paʊt] .
" Stuffy , smelly thing ! " cried Miss Rankin , with a winsome pout .
" 闷 , 臭 事物 ! " 哭 错过 兰金 , 和 一个 迷人的 噘 .

"又闷又臭的东西！"兰金小姐撅着嘴，娇嗔道。

" [wiːl; wil] [wɔːk] .
" We'll walk .
" 出色地 走 .

"我们走着去。"

['rɪpli] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [prɪns] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] .
Ripley , you and Doctor Prince look out for mamma .
里普利 , 你 和 医生 王子 看 出去 为了 妈妈 .

里普利，你和普林斯医生要照顾好妈妈。

[kʌm] [ɒn] , [prə'fesə(r)] ['ædəˌmaɪ] .
Come on , Professor Adami .
来 在 , 教授 亚当 .

拜托了，阿达米教授。

" [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['bjuːti] [əu'bei] .
" The indulgent victims of the charming beauty obeyed .
" 这 放纵的 受害者 的 这 迷人 美丽 服从 .

"那些被这位迷人美女迷惑的受害者们都顺从了。"

" [ðə; ði] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] !
" The dear , dear child !
" 这 亲爱的 , 亲爱的 孩子 !

"亲爱的孩子！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] , ['hæpɪli] , [tuː; tə] ['dɒktə(r)] [prɪns] .
" exclaimed Mrs . Rankin , happily , to Doctor Prince .
" 惊呼 太太 . 兰金 , 快乐地 , 到 医生 王子 .

"兰金夫人高兴地对普林斯医生说道。"

" [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] !
" How full of spirits and life she is getting to be !
" 如何 满的 的 烈酒 和 生活 她 是 获得 到 是 !

"她现在多么精神焕发、充满活力啊！"

[ʃiːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [self] . "
She's so much improved from her old self . "
她是 所以 很多 改进 从 她 老的 自己 . "

她比以前进步太多了。

" [lɒts] , " [sed] ['æʃˌbɜːrtən] , ['praʊdli] [ænd; ənd] ['fætʃuəsli] .
" Lots , " said Ashburton , proudly and fatuously .
" 很多 , " 说 阿什伯顿 , 自豪地 和 愚蠢地 .

"很多，"阿什伯顿骄傲而愚蠢地说。

" [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [geɪts] .
" She's picked up the regular metropolitan gaits .
" 她是 挑选 向上 这 常规的 大都会 步态 .

"她已经学会了都市人的正常步态。"

[ʃiːk] [ænd; ənd] [swel] [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] .

Chic	and	swell	don't	begin	to	express	her	.
时尚	和	膨胀	不	开始	到	表达	她	.

用"时髦"和"惊艳"都无法形容她的魅力。

[ʃiːz] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['pensɪv] [θɔːt] ['bɪznəs] .

She's	cut	out	the	pensive	thought	business	.
她是	切	出去	这	沉思的	想法	商业	.

她已经不再沉溺于沉思了。

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .

Up	-	to	-	date	.
向上	-	到	-	日期	.

最新。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] .

Why	she	changes	her	mind	every	two	minutes	.
为什么	她	变化	她	头脑	每一个	二	分钟	.

她为什么每两分钟就改变一次主意?

[ðæts] ['ænəbel] .

That's	Annabel	.
那就是	安娜贝尔	.

那是安娜贝尔。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɒnt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['siːtɪd] ,

"	At	the	fashionable	restaurant	where	they	were	soon	seated	,
"	在	这	时髦	餐厅	在哪里	他们	是	很快	坐着	,

"在他们很快入座的那家时尚餐厅里,

['dɒktə(r)] [prɪns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [mɪs] ['ræŋkɪnz] [bɪ'heɪvjə(r)] .

Doctor	Prince	found	his	curiosity	and	interest	engaged	by	Miss	Rankin's	behaviour	.
医生	王子	成立	他的	好奇心	和	兴趣	已订婚的	经过	错过	兰金的	行为	.

普林斯医生对兰金小姐的行为产生了好奇和兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ə'griːəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['hjuːmə(r)] .

She	was	in	an	agreeably	fascinating	humour	.
她	曾是	在	一个	欣然	迷人	幽默	.

她当时心情很好,令人着迷。

[hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'dɔːrd] [tʃaɪld]

Her	actions	were	such	as	might	be	expected	from	an	adored	child
她	行动	是	这样的	作为	可能	是	预期的	从	一个	受人喜爱	孩子

[huːz] ['væsɪleɪtɪŋ] [wɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [baɪ] ['grɒvlɪŋ] ['relətɪvz] .

whose	vacillating	whims	were	indulged	by	groveling	relatives	.
谁	摇摆不定	心血来潮	是	沉溺其中	经过	卑躬屈膝	亲属	.

她的行为就像一个备受宠爱的孩子,她反复无常的任性举动都得到了卑躬屈膝的亲戚们的纵容。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['ɑːtɪk(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] ,

She	ordered	article	after	article	from	the	bill	of	fare	,
她	订购	文章	后	文章	从	这	账单	的	票价	,

她从菜单上点了一道又一道菜,

['petjuləntli] [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd] ['nɪəli] ['evriwʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [bɪ'fɔː(r)]

petulantly	countermanding	nearly	everyone	when	they	were	set	before
任性地	撤销	几乎	每个人	什么时候	他们	是	放	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当所有提案摆在她面前时,她都任性地否决了几乎所有提案。

[weitə] [fluː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [kə'laɪdɪd] , [kən'silieit] , [ə'pɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [æt; ət]

Waiters	flew	and	returned	,	collided	,	conciliated	,	apologized	,	and	danced	at
服务员	飞翔	和	返回	,	碰撞	,	和解	,	道歉	,	和	跳舞	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

her	bidding	.
她	投标	.

服务员们飞奔而来，又返回来，互相碰撞，互相调解，互相道歉，并按照她的吩咐跳舞。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [dɪ'lɪʃəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]

Her	speech	was	quick	and	lively	,	deliciously	inconsistent	,	abounding	in
她	演讲	曾是	快的	和	热闹	,	美味	不一致	,	丰富	在

[kɒntrə'dɪkʃnz] , [kən'flɪktɪŋ] ['steɪtmənts] ,

contradictions	,	conflicting	statements	,
矛盾	,	冲突	声明	,

她的演讲语速很快，生动活泼，但却妙趣横生地自相矛盾，充满了自相矛盾的说法。

“ [bʊlz] , ” [dɪ'skrepənsi] [ænd; ənd] [nɑːnkənfɔrmətiːz] .

“	bulls	,	”	discrepancies	and	nonconformities	.
“	公牛	,	”	差异	和	不符合项	.

“牛市”，差异和不符之处。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːl] [ðæt]

In	short	,	she	seemed	to	have	acquired	within	the	space	of	a	few	days	all	that
在	短的	,	她	似乎	到	有	获得	之内	这	空间	的	一个	很少	天	全部	那

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ,

inconsequent	,
不相关的	,

简而言之，她似乎在短短几天内就获得了所有那些无关紧要的东西。

[ɪ'lɒdʒɪkl] [f'rɒθɪnəs] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

illogical	frothiness	that	passes	current	among	certain	circles	of	fashionable	life	.
不合逻辑	泡沫	那	通过	当前的	之中	肯定	界	的	时髦	生活	.

在时尚圈某些圈子中流传的非理性浮躁风气。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ['rɪpli] ['æʃˌbɜːrtən] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['dəʊtɪŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ædld] [dɪ'laɪt]

Mr	.	T	.	Ripley	Ashburton	showed	a	doting	appreciation	and	an	addled	delight
先生	.	T	.	里普利	阿什伯顿	显示	一个	溺爱	欣赏	和	一个	糊涂的	喜

[æt; ət][ðə; ði] [njuː] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] fiancée — [tʃɑːms] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]

at	the	new	charms	of	his	fiancée	—	charms	that	he	at	once	recognized	as
在	这	新的	魅力	的	他的	fiancée	—	魅力	那	他	在	一次	认可	作为

[ðə; ði]['liːg(ə)l]['tendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][set] .

the	legal	tender	of	his	set	.
这	合法的	投标	的	他的	放	.

T·里普利·阿什伯顿先生对他的未婚妻的新魅力表现出了宠溺的欣赏和迷迷糊糊的喜悦——他立刻意识到这些魅力是他圈子里的法定货币。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd]['brəʊkən][ʌp] , ['dɒktə(r)] [prɪns] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['ædəˌmaɪ]

Later	,	when	the	party	had	broken	up	,	Doctor	Prince	and	Professor	Adami
之后	,	什么时候	这	派对	有	破碎的	向上	,	医生	王子	和	教授	亚当

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

后来，聚会结束后，普林斯博士和阿达米教授站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːdʒ] .

for	a	moment	,	at	a	corner	,	where	their	ways	were	to	diverge	.
为了	一个	片刻	,	在	一个	角落	,	在哪里	他们的	方式	是	到	分歧	.

在某个街角，他们短暂地相遇，从此他们的人生轨迹分道扬镳。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['dʒiːniəli] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] ['sʌpə(r)]

“	Well	,	”	said	the	professor	,	who	was	genially	softened	by	the	excellent	supper
“	出色地	,	”	说	这	教授	,	WHO	曾是	和蔼地	软化	经过	这	出色的	晚餐

[ænd; ənd][waɪn] ,

and	wine	,
和	葡萄酒	,

“嗯，”教授说道，他显然被美味的晚餐和葡萄酒柔和了不少。

“ [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] .

“	this	time	our	young	lady	seems	to	be	more	fortunate	.
“	这	时间	我们的	年轻的	女士	似乎	到	是	更多的	幸运	.

“这一次，我们的小姑娘似乎更幸运一些。”

[ðə; ði]['mælədi][hæz; həz] [biːn] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['entəti] .

The	malady	has	been	eradicated	completely	from	her	entity	.
这	弊病	有	到过	根除	完全地	从	她	实体	.

她体内的疾病已经完全治愈了。

[jes] , [sɜː(r)] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['aʊə(r)] [skuːl] [wɪl] [biː; bi]['rekəg'naɪzd][baɪ][ɔːl] .

Yes	,	sir	,	in	good	time	,	our	school	will	be	recognized	by	all	.
是的	,	先生	,	在	好的	时间	,	我们的	学校	将要	是	认可	经过	全部	.

是的，先生，假以时日，我们学校必将获得世人的认可。

” ['dɒktə(r)] [prɪns] ['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['hænsəm] , [rɪ'faɪnd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪpnətɪst] .

”	Doctor	Prince	scrutinized	the	handsome	,	refined	countenance	of	the	hypnotist	.
”	医生	王子	仔细审查	这	英俊的	,	精制	面容	的	这	催眠师	.

普林斯医生仔细打量着催眠师英俊潇洒、风度翩翩的面容。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [gest]

He	saw	nothing	there	to	indicate	that	his	own	diagnosis	was	even	guessed
他	锯	没有什么	那里	到	表明	那	他的	自己的	诊断	曾是	甚至	猜对了

[æt; ət][baɪ] [ðæt] ['dʒentlmən] .

at	by	that	gentleman	.
在	经过	那	绅士	.

他没有发现任何迹象表明那位先生曾猜测过他的诊断结果。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] ,

“	As	you	say	,	”	he	made	answer	,	“	she	appears	to	have	recovered	,
“	作为	你	说	,	”	他	制成	回答	,	“	她	出现	到	有	恢复	,

“正如你所说，”他回答道，“她似乎已经康复了。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kæn; kən][dʒʌdʒ] .

as	far	as	her	friends	can	judge	.
作为	远的	作为	她	朋友们	能	法官	.

以她朋友们的评价来看。

” [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][ðə; ði][taɪm] .

”	When	he	could	spare	the	time	.
”	什么时候	他	可以	空闲的	这	时间	.

“当他有空的时候。”

['dɒktə(r)] [prɪns] [ə'gen] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['maɪəz] ,

Doctor	Prince	again	invaded	the	sanctum	of	the	great	Grumbleton	Myers	,
医生	王子	再次	入侵	这	圣所	的	这	伟大的	-	迈尔斯	,

普林斯博士再次入侵了伟大的格伦布尔顿·迈尔斯的圣所，

[ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [əb'zɔːbd] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] ['nɪkətiːn] .

and	together	they	absorbed	the	poison	of	nicotine	.
和	一起	他们	吸收	这	毒	的	尼古丁	.

他们一起吸收了尼古丁的毒素。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['maɪəz] ,
“ Yes , ” said the great Myers ,
“ 是的 , ” 说 这 伟大的 迈尔斯 ,

“是的，”伟大的迈尔斯说道。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [prɪns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [uːz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]
when the door was opened and Doctor Prince began to ooze out with the
什么时候 这 门 曾是 打开 和 医生 王子 开始 到 渗出物 出去 和 这
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

当门打开，普林斯医生随着烟雾缓缓渗出时，

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ I think you have come to the right decision .
“ 我 思考 你 有 来 到 这 正确的 决定 .

我认为你做出了正确的决定。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] [hæz; həz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ]
As long as none of the persons concerned has any suspicion of the truth
作为 长的 作为 没有任何 的 这 人 担心的 有 任何 怀疑 的 这 真相
,
,
,

只要相关人员对真相没有任何怀疑，

[ænd; ənd] [ɪz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
and is happy in the present circumstances ,
和 是 快乐的 在 这 展示 情况 ,

他对目前的情况感到满意。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] - - [et] Rankinorum
I don't think it necessary to inform him that the feuditis Beallorum et Rankinorum
我 不 思考 它 必要的 到 通知 他 那 这 - - 等 Rankinorum
— [haʊz] [ðə; ði] ['lætɪn] ,
— how's the Latin ,
— 怎么样 这 拉丁 ,

我认为没有必要告诉他 feuditis Beallorum et Rankinorum——拉丁语怎么说?

['dɒktə(r)] ? — [hæz; həz] ['əʊnli] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [mɪs] ['ræŋkɪnz] [breɪn] .
doctor ? — has only been driven to Miss Rankin's brain .
医生 ? — 有 仅有的 到过 驱动 到 错过 兰金的 脑 .

医生？——这只会让兰金小姐感到困惑。

” [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['tendəlɔɪn]
” THE ELUSIVE TENDERLOIN
” 这 难以捉摸的 里脊肉

“难以捉摸的嫩腰肉”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['tendəlɔɪn] .
There is no Tenderloin .
那里 是 不 里脊肉 .

没有里脊肉。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .
There never was .
那里 绝不 曾是 .

从来没有过。

[ðæt] [ɪz] , [nʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] ['teɪpleɪn] [ə'raʊnd] .
That is , none that you could run a tapeline around .
那 是 , 没有任何 那 你 可以 跑步 一个 胶带线 大约 .

也就是说，没有一个地方你可以用卷尺绕着它走一圈。

[ðə; ði] [wɜːd] ['riːəli] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] quality — [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] “

The	word	really	implies	a	condition	or	a	quality	—	much	as	you	would	say	“
这	单词	真的	暗示	一个	状况	或者	一个	quality	—	很多	作为	你	会	说	“

[ˌrɛprɪˌhɛnsə'bɪlɪti] ” [ɔː(r)] “ [kəʊld] [fiːt] .

reprehensibility	”	or	“	cold	feet	.
应受谴责	”	或者	“	寒冷的	脚	.

这个词实际上暗示了一种状态或一种品质——就像你会说“应受谴责”或“临阵退缩”一样。

” [miːt] [ænd; ənd] [baʊndz] [hæv; həv] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Metes	and	bounds	have	been	assigned	to	it	.
”	测量	和	界限	有	到过	分配	到	它	.

“已经为其划定了界限。”

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

['riəlist, 'riː-][hæv; həv] [preɪt] [ɒv; əv] “ [frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːnθ] [tuː; tə] ['fɔːti] - ['sekənd] , ” [ænd; ənd] “

Realists	have	prated	of	“	from	Fourteenth	to	Forty	-	second	,	”	and	“
现实主义者	有	评级	的	“	从	第十四	到	四十	-	第二	,	”	和	“

[æz; əz][fɑː(r)] [west] [æz; əz] ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

as	far	west	as	”	etc	.	,
作为	远的	西方	作为	”	ETC	.	,

现实主义者们大谈“从十四世纪到四十二世纪”、“最西可达”等等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	the	larger	meaning	of	the	word	remains	with	me	.
但	这	更大的	意义	的	这	单词	遗迹	和	我	.

但这个词更深层的含义仍然萦绕在我心头。

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['slɔːtəhaʊs] [naʊn] - ['ædʒɪktɪv]

Confirmation	of	my	interpretation	of	the	famous	slaughterhouse	noun	-	adjective
确认	的	我的	解释	的	这	著名的	屠宰场	名词	-	形容词

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bɪl] ['dʒerəmi] ,

came	to	me	from	Bill	Jeremy	,
来了	到	我	从	账单	杰里米	,

比尔·杰里米证实了我对著名的“屠宰场”名词-形容词的解释，

[ə; eɪ] [frend] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

a	friend	out	of	the	West	.
一个	朋友	出去	的	这	西方	.

一位来自西部的朋友。

[bɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] - [dɒg] ['kʌntri] .

Bill	lives	in	a	town	on	the	edge	of	the	prairie	-	dog	country	.
账单	生活	在	一个	镇	在	这	边缘	的	这	草原	-	狗	国家	.

比尔住在草原犬鼠栖息地边缘的一个小镇上。

[æt; ət] [taɪmz] [bɪl] [jəːnz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] “ ['dʒɪndʒə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɒt][aɪ] -

At	times	Bill	yearns	to	maintain	the	tradition	that	“	ginger	shall	be	hot	i	'
在	时代	账单	渴望	到	维持	这	传统	那	“	姜	将	是	热的	我	-

[ðə; ði] [maʊθ] .

the	mouth	.
这	嘴	.

比尔有时渴望保持“姜在嘴里是辛辣的”这一传统。

” [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

”	He	brought	his	last	yearning	to	New	York	.
”	他	带来	他的	最后的	渴望	到	新的	约克	.

“他把最后的愿望带到了纽约。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

And	it	devolved	upon	me	.
和	它	下放	之上	我	.

这件事最终落到了我头上。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .

You	know	what	that	means	.
你	知道	什么	那	方法	.

你知道这意味着什么。

[ai] [tʊk] [bɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kævəti] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [tuːθ] ,

I	took	Bill	to	see	the	cavity	that	has	been	drilled	in	the	city's	tooth	,
我	采取	账单	到	看	这	空腔	那	有	到过	钻孔	在	这	城市的	齿	,

我带比尔去看这座城市牙齿上被钻出的那个洞，

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [gəʊld] ['sʌbweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːdn] [ˌmjuː'zeɪ] ,

soon	to	be	filled	with	the	new	gold	subway	;	and	the	Eden	Musée	,
很快	到	是	已填	和	这	新的	金子	地铁	;	和	这	伊甸园	博物馆	,

不久之后，这里将建成全新的金色地铁；以及伊甸园博物馆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flætˌaɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊpeɪn] [ɒv; əv] ['rʌsəl] ['seɪdʒɪz] [haʊs] ,

and	the	Flatiron	and	the	crack	in	the	front	windowpane	of	Russell	Sage's	house	,
和	这	烙铁	和	这	裂缝	在	这	正面	窗玻璃	的	罗素	圣人的	房子	,

还有熨斗大厦和罗素·塞奇家前窗玻璃上的裂缝，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	the	old	man	that	threw	the	stone	that	did	it	when	he	was	a
和	这	老的	男人	那	扔	这	石头	那	做过	它	什么时候	他	曾是	一个

还有那个扔石头的老人，他小时候就这么做了。

boy — [ænd; ənd]

boy	—	and
boy	—	和

男孩——还有

[ai] [ɑːskt] [bɪl] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

I	asked	Bill	what	he	thought	of	New	York	.
我	问	账单	什么	他	想法	的	新的	约克	.

我问比尔他对纽约的看法。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [miːn] [wel] , ” [sed] [bɪl] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] , “ [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ɪn][ə; eɪ] [gruːv] .

“	You	may	mean	well	,	”	said	Bill	,	with	gentle	reproach	,	“	but	you've	got	in	a	groove	.
“	你	可能	意思是	出色地	,	”	说	账单	,	和	温和的	责备	,	“	但	你已经	得到	在	一个	槽	.

“你的出发点可能是好的，”比尔温和地责备道，“但你已经习惯了这种做法。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['ʌndəweə(r)] ['baɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] - [frʌnt] [draɪ] [gʊdz] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv][paɪn] [nɒb] ,

You	thought	I	was	underwear	buyer	for	the	Blue	-	Front	Dry	Goods	Emporium	of	Pine	Knob	,
你	想法	我	曾是	内衣	买方	为了	这	蓝色的	-	正面	干燥	商品	商场	的	松树	旋钮	,

你以为我是派恩诺布蓝门百货商店的内衣采购员吗?

[ˌɛn'siː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

NC	,	didn't	you	?
北卡罗来纳州	,	没有	你	?

北卡罗来纳州，对吧?

[ɔ:(r)][ðə; ði]['dʒu:niə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv] ['sləʊkəʊtʃ] & [gri:n] , [ɒv; əv] - , [steɪt] [ɒv; əv]

Or	the	junior	partner	of	Slowcoach	&	Green	,	of	Geegeewocomee	,	State	of
或者	这	初级	伙伴	的	慢性子	&	绿色的	,	的	-	,	状态	的

['gu:bə(r)] ,

Goobers	,
傻瓜	,

或者 Slowcoach & Green 的初级合伙人，Geegeewocomee，State of Goobers，

[kʌm] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɔ:l] [stɒk] [ɒv; əv][dʒi:nz] , ['lɒʒəri] , [ænd; ənd] ['wetstəʊn] ?

come	on	for	the	fall	stock	of	jeans	,	lingerie	,	and	whetstones	?
来	在	为了	这	落下	库存	的	牛仔裤	,	内衣	,	和	磨刀石	?

快来看看秋季新款牛仔裤、内衣和磨刀石吧?

[doʊnt] [tri:t] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] ['bɪznəs] [frend] .

Don't	treat	me	like	a	business	friend	.
不	对待	我	喜欢	一个	商业	朋友	.

不要把我当成生意上的朋友。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][waɪld] ,

“	Do	you	suppose	the	wild	,
“	做	你	认为	这	荒野	,

你认为野生的，

[ɪn'senseɪt] ['lɒŋɪŋ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['geɪətɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ]

insensate	longing	I	feel	for	metropolitan	gayety	is	going	to	be	satisfied	by
无知觉	渴望	我	感觉	为了	大都会	同性恋	是	去	到	是	使满意	经过

['wækswɜ:ks][ænd; ənd] ['reɪzəbæk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ?

waxworks	and	razorback	architecture	?
蜡像馆	和	剃刀背	建筑学	?

我对都市欢乐的无意识渴望，难道能通过蜡像馆和尖顶建筑来满足吗?

[naʊ] [ju:; jʊ][get] [aʊt][ðə; ði][əʊld] ['envələʊp] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'tɪnərəri][ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

Now	you	get	out	the	old	envelope	with	the	itinerary	on	it	,
现在	你	得到	出去	这	老的	信封	和	这	行程	在	它	,

现在你拿出那个写着行程安排的旧信封，

[ænd; ənd] [krɒs] [aʊt][ðə; ði] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [ðæt] ['mɔ:gən] [raɪdz] [həʊm][ɪn]

and	cross	out	the	Brooklyn	Bridge	and	the	cab	that	Morgan	rides	home	in
和	叉	出去	这	布鲁克林	桥	和	这	出租车	那	摩根	骑行	家	在

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

and	the	remaining	objects	of	interest	,
和	这	其余的	对象	的	兴趣	,

然后划掉布鲁克林大桥、摩根乘坐回家的出租车以及其他相关物品。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] .

for	I	am	going	it	alone	.
为了	我	是	去	它	独自的	.

因为我要独自前往。

[ðə; ði] ['tendəlɔɪn] , [wel] [dʌn] , [ɪz] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][əd'maɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [si:] .

The	Tenderloin	,	well	done	,	is	what	I	shall	admire	for	to	see	.
这	里脊肉	,	出色地	完毕	,	是	什么	我	将	钦佩	为了	到	看	.

烹制得当的牛里脊肉，正是我所欣赏的。

” [bɪl] ['dʒerəmi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] .

”	Bill	Jeremy	has	a	way	of	doing	as	he	says	he	will	.
”	账单	杰里米	有	一个	方式	的	正在做	作为	他	说道	他	将要	.

“比尔·杰里米言出必行。”

[səʊ][aɪ][dɪd][nɒt] [ɜ:dʒ] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

So	I	did	not	urge	upon	him	the	bridge	,
所以	我	做过	不是	敦促	之上	他	这	桥	,

所以我没有力劝他修桥。

[ɔː(r)] ['kɑːnəgi] [hɔːl] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] Tomb — ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [njuː] ['jɔːkə(r)] [rɪ'zɜːvz]
or Carnegie Hall or the great Tomb — wonders that the unselfish New Yorker reserves
或者 卡内基 大厅 或者 这 伟大的 Tomb — 奇迹 那 这 无私 新的 约克人 储备
, [ˌʌn'siːn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .
, unseen , for his friends .
, 看不见 , 为了 他的 朋友们 .

或是卡内基音乐厅，或是伟大的陵墓——这些都是无私的纽约客为朋友们保留的、不为人知的奇观。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪl] [dɪ'sendɪd] , [ˌʌnprə'tektɪd] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['tendəlɔɪn] .
That evening Bill descended , unprotected , upon the Tenderloin .
那 晚上 账单 下降 , 未受保护 , 之上 这 里脊肉 .

当晚，比尔毫无防备地袭击了旧金山的嫩腰区。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]
The next day he came and put his feet upon my desk and told me about
这 下一个 天 他 来了 和 放 他的 脚 之上 我的 桌子 和 讲述 我 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

第二天他来了，把脚放在我的桌子上，跟我说了这件事。

“ [ðɪs] ['tendəlɔɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [feɪk] ['saɪdʃəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ This Tenderloin , ” said he , “ is a cross between a fake sideshow and a
“ 这 里脊肉 , ” 说 他 , “ 是 一个 叉 之间 一个 伪造的 杂耍表演 和 一个
['fʊtˌreɪs] .
footrace .
赛跑 .

“这个‘牛柳’，”他说，“就像一场虚假的杂耍表演和一场赛跑的结合体。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['muːvəbl] feast — ['sʌmθɪn] - [laɪk] ['iːstə(r)] , [ɔː(r)]['traɪɪn] - [tuː; tə] [iːt] [spə'geti] [wɪð]
It's a movable feast — somethin ' like Easter , or tryin ' to eat spaghetti with
它是 一个 活动 feast — 某物 - 喜欢 复活节 , 或者 尝试 - 到 吃 意大利细面条 和
['tʃɒpstɪks] .
chopsticks .
筷子 .

这是一场移动的盛宴——就像复活节，或者用筷子吃意大利面一样。

“ [lɑːst] [naɪt] [aɪ][pʊt] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [bʌt; bət][naɪn] [d'ɒləz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt]
“ Last night I put all my money but nine dollars under a corner of the carpet
“ 最后的 夜晚 我 放 全部 我的 钱 但 九 美元 在下面 一个 角落 的 这 地毯
[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] .
and started out .
和 开始 出去 .

“昨晚我把除了九美元以外的所有钱都藏在地毯的一角，然后出发了。”

[aɪ][hæd; həd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [bɪl] - [ɒv; əv] - [feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] ['tendəlɔɪn] ;
I had along a bill - of - fare of this here Tenderloin ;
我 有 沿着 一个 账单 - 的 - 票价 的 这 这里 里脊肉 ;

我带了一份这份里脊肉的菜单；

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] ['fɔːti] - ['sekənd] ,
it said it begins at Fourteenth Street and runs to Forty - second ,
它 说 它 开始 在 第十四 街道 和 跑步 到 四十 - 第二 ,

它说起点是第十四街，终点是第四十二街。

[wɪð] [fɔːθ] ['ævənjuː][ænd; ənd]['sev(ə)nθ][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
with Fourth Avenue and Seventh on each side of it .
和 第四 大街 和 第七 在 每个 边 的 它 .

它的两侧分别是第四大道和第七大道。

[wel] , [ai] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːnθ] [səʊ][ai] [ˌwʊdnt] [mɪs] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	started	up	from	Fourteenth	so	I	wouldn't	miss	any	of	it	.
出色地	,	我	开始	向上	从	第十四	所以	我	不会	错过	任何	的	它	.

我从第十四街开始上课，这样就不会错过任何一节课了。

[lɒts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][wɒz; wəz]['trævəlɪn] - [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Lots	of	people	was	travellin	'	on	the	streets	in	a	hurry	.
很多	的	人们	曾是	旅行	-	在	这	街道	在	一个	匆忙	.

街上行人熙熙攘攘，行色匆匆。

[θɪŋks] [ai] , [ðə; ði] [tɛndʒəlɔɪnz] ['sɪzlɪn] - [tə'naɪt] ;

Thinks	I	,	the	Tenderloin's	sizzlin	'	tonight	;
思考	我	,	这	牛里脊肉	炙热	-	今晚	;

我觉得今晚的嫩牛柳特别好吃;

[ɪf] [ai][doʊnt] ['hʌri] [ai][woʊnt][get][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

if	I	don't	hurry	I	won't	get	a	seat	at	the	performance	.
如果	我	不	匆忙	我	惯于	得到	一个	座位	在	这	表现	.

如果我不抓紧时间，我就没座位去看演出了。

“ [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][gɔɪn] - [ʌp][ænd; ənd][ai][went] [ʌp] .

“	Most	of	the	crowd	seemed	to	be	goin	'	up	and	I	went	up	.
“	最多	的	这	人群	似乎	到	是	去	-	向上	和	我	去	向上	.

“大部分人群似乎都往上走，我也往上走了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][gɔɪn] - [daʊn] , [ænd; ənd][ai][went] [daʊn] .

And	then	they	seemed	to	be	goin	'	down	,	and	I	went	down	.
和	然后	他们	似乎	到	是	去	-	向下	,	和	我	去	向下	.

然后他们好像要倒下了，我也倒下了。

[ai][ɑːsks][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [dʒɔː] ['liːnɪn] - [ə'genst] [ə; eɪ]['læmpˌpəʊst]

I	asks	a	man	in	a	light	overcoat	with	a	blue	jaw	leanin	'	against	a	lamppost
我	问	一个	男人	在	一个	光	大衣	和	一个	蓝色的	颚	倾斜	-	反对	一个	灯柱

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['tendəlɔɪn] .

where	was	this	Tenderloin	.
在哪里	曾是	这	里脊肉	.

我问一个穿着浅色大衣、下巴发青的男人，他正倚靠在路灯柱上，这个“牛里脊”在哪里。

“ [ʌp] [ðæt] [wei] , ” [hiː; hi] [sez] , ['weɪvɪn] - [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [rɪŋ] . “

“	Up	that	way	,	”	he	says	,	wavin	'	his	finger	-	ring	.	“
“	向上	那	方式	,	”	他	说道	,	挥手	-	他的	手指	-	戒指	.	“

“往那边走，”他一边说着，一边晃了晃手指上的戒指。

- [haʊl] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

'	How'll	I	know	it	when	I	get	to	it	?
-	将会怎样?	我	知道	它	什么时候	我	得到	到	它	?

“我到了那里才知道呢？”

- [ai][ɑːsks] . “

'	I	asks	.	“
-	我	问	.	“

“我问。”

- [jɑː] ! - [sez] [hiː; hi] , [laɪk][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] .

'	Yah	!	'	says	he	,	like	he	was	sick	.
-	耶和华	!	-	说道	他	,	喜欢	他	曾是	生病的	.

“呀！”他说道，好像生病了一样。

- ['iːzi] !

'	Easy	!
-	简单的	!

'简单的!

- [siː] [ə; eɪ][flæks] - ['hedɪd] [kʌl] - - [ə; eɪ] [dɒl] [ɪn][ə; eɪ] - - [sent] ['ʃɜːtweɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]
Youse'll see a flax - headed cull stakin ' a doll in a 98 - cent shirtwaist to a
- 看 一个 亚麻 - 标题 淘汰 - - 一个 玩具娃娃 在 一个 - - 中心 衬衫腰 到 一个
[tʃiːz] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə] ,
cheese sandwich and sarsaparilla ,
奶酪 三明治 和 菠萝 ,

你会看到一个头发花白的家伙，穿着98美分的衬衫，拿着一个玩偶，去吃奶酪三明治和沙士汽水。

[ænd; ənd][faɪv][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['kɔːpərəl] [weɪtɪn] - [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][diː] [tʃeɪndʒ] .
and five Salvation Army corporals waitin ' round for de change .
和 五 救恩 军队 下士 等待 - 圆形的 为了 德 改变 .

还有五名救世军下士在旁边等着零钱。

- [biː; bi][ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] ['pleɪɪn] - [ænd; ənd][naɪn][kɒps] ['gɛtɪn] - ['redi] [tuː; tə][reɪd][diː][dʒɔɪnt] .
Dere'll be a phonograph playin ' and nine cops gettin ' ready to raid de joint .
- 是 一个 留声机 玩耍 - 和 九 警察 获得 - 准备好 到 袭击 德 联合的 .

那里会有一台留声机在播放音乐，九名警察准备突袭那栋房子。

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . -
Dat'll be it . '
- 是 它 . -

就这样吧。

“ [aɪ] [ɑːskt] [ðæt] ['feləʊ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] . “
“ I asked that fellow where I was then . “
“ 我 问 那 同伴 在哪里 我 曾是 然后 . “

我问那个人，我当时在哪里。

- [tuː] [blɒks] [frɒm; frəm][diː] [pʌmp] , - [sez] [hiː; hi] .
' Two blocks from de Pump , ' says he .
- 二 积木 从 德 泵 , - 说道 他 .

"离加油站只有两个街区，"他说。

“ [aɪ][gəʊz][ɒn] [ˌʌp'taʊn] , [ænd; ənd] ['siːɪn] - ['nʌθɪn] - [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['sɪnfl] [dɪ'laɪt] ,
“ I goes on uptown , and seein ' nothin ' particular in the line of sinful delight ,
“ 我 去 在 上城区 , 和 看到 - 什么也没有 - 特别的 在 这 线 的 罪恶的 喜 ,

"我继续往城北走，却没看到什么特别的、能让人沉溺于罪恶快感的东西，

[aɪ] [straɪks] - [ˌkrɒs'taʊn] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['ævənjuː] .
I strikes ' crosstown to another avenue .
我 罢工 - 横城 到 其他 大街 .

我横穿市区，来到另一条大道。

[ðæt] [wɒz; wəz][sɪksθ] , [aɪ] ['rekən] .
That was Sixth , I reckon .
那 曾是 第六 , 我 估计 .

我猜那是第六名。

['piːp(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [wɑːkɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
People was still walkin ' up and down ,
人们 曾是 仍然 步行 - 向上 和 向下 ,

人们仍然来回走动，

['pʌtɪn] - [fɜːst][wʌn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]
puttin ' first one foot in front and then the other in the irreligious and wicked
普丁 - 第一的 一 脚 在 正面 和 然后 这 其他 在 这 无宗教信仰者 和 邪恶
['mænə(r)] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tendəlɔɪn] [ɪts] ['frɪvələs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
manner that I suppose has given the Tenderloin its frivolous reputation .
方式 那 我 认为 有 给定 这 里脊肉 它是 轻浮 名声 .

先迈出一只脚，然后以那种不敬神明、邪恶的方式迈出另一只脚，我想正是这种方式让田德隆区落得了轻浮的名声。

[striːt] [kɑːz][wɒz; wəz] ['rʌnɪn] - [pɑːst] , [məʊst][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ;

Street	cars	was	runnin	'	past	,	most	impious	and	unregenerate	;
街道	汽车	曾是	跑步	-	过去的	,	最多	不敬	和	未再生	;

有轨电车呼啸而过，车上的人大多不敬神明，毫无悔改之心；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒflɪgət] ['deɪgəʊ] [wɒz; wəz] ['splɪtɪn] - ['tʃesnʌts] [tuː; tə] [rəʊst] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]

and	the	profligate	Dagoes	was	splittin	'	chestnuts	to	roast	with	a	wild
和	这	挥霍无度	达戈斯	曾是	裂解物	-	栗子	到	烤	和	一个	荒野

[ə'bændən] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] [ɒv; əv][' duː ɪŋz][ɪn]['pærɪs] ,

abandon	that	reminded	me	considerably	of	doings	in	Paris	,
放弃	那	提醒	我	相当	的	行为	在	巴黎	,

而那些挥霍无度的意大利佬正肆无忌惮地劈栗子烤着吃，这让我想起了在巴黎的种种景象。

[frɑːns] .

France	.
法国	.

法国。

[ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['buːtblæk] [wɒz; wəz] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] ,

The	dissipated	bootblacks	was	sleepin	'	in	their	chairs	,
这	消散	擦鞋匠	曾是	睡觉	-	在	他们的	椅子	,

那些游手好闲的擦鞋匠们正躺在椅子上睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊst] ['piːnʌt] ['wɪslz] ['saʊndɪd] [geɪ] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mæd] [θrɒŋ]

and	the	roast	peanut	whistles	sounded	gay	and	devilish	among	the	mad	throng
和	这	烤	花生	哨声	听起来	同性恋	和	恶魔般的	之中	这	疯狂的	人群

[ðæt] [liːnd] - [ðə; ði] - - [pəʊsts] .

that	leaned	ag'inst	the	awnin	'	posts	.
那	倾斜	-	这	-	-	帖子	.

烤花生的哨声在倚靠在遮阳篷柱子上的疯狂人群中显得既欢快又邪恶。

“ [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz] [gets] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	A	fellow	with	a	high	hat	and	brass	buttons	gets	down	off	the	top	of	his
“	一个	同伴	和	一个	高的	帽子	和	黄铜	按钮	获得	向下	离开	这	顶部	的	他的

['kʌvəd] ['sʌlki] ,

covered	sulky	,
涵盖	闷闷不乐的	,

“一个头戴高礼帽、帽扣闪亮的家伙从他那辆带篷双轮马车的车顶上下来，

[ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kɛb] , [sɜː(r)] ? - “

and	says	to	me	,	'	Keb	,	sir	?	'	“
和	说道	到	我	,	-	凯布	,	先生	?	-	“

然后他对我说：“凯布先生？”

- ['weərəbaʊts] [ɪz] [ðɪs] ['tendəlɔɪn] , ['kɜːn(ə)l] ?

'	Whereabouts	is	this	Tenderloin	,	Colonel	?
-	下落	是	这	里脊肉	,	上校	?

“上校，这块嫩腰肉在哪儿？”

- [aɪ][ɑːsks] . “

'	I	asks	.	“
-	我	问	.	“

“我问。”

- [jʊr; jər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɒs] , - [sez] [hiː; hi] .

'	You're	right	in	the	centre	of	it	,	boss	,	'	says	he	.
-	你是	正确的	在	这	中心	的	它	,	老板	,	-	说道	他	.

“老板，你正处于事情的核心位置，”他说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['stændɪn] - [raɪt] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] ['kɔːnə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

'	You	are	standin	'	right	now	on	the	wickedest	corner	in	New	York	.
-	你	是	替身	-	正确的	现在	在	这	最邪恶的	角落	在	新的	约克	.

你现在正站在纽约最危险的街角。

[nɒt] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ə; eɪ] ['pʊʃkɑːt] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [pɪkt] [lɑːst] [naɪt] ;
Not ten feet from here a pushcart man had his pocket picked last night ;
不是 十 脚 从 这里 一个 手推车 男人 有 他的 口袋 挑选 最后的 夜晚 ;

离这里不到十英尺的地方，昨晚有个推车小贩的口袋被偷了；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tuː] ['muːnlaɪt]
and if you're here for a week I can show you at least two moonlight
和 如果 你是 这里 为了 一个 星期 我 能 展示 你 在 至少 二 月光
['trɒli] ['pɑːtiz] [gəʊ][baɪ][ɒn][ðə; ði] [njuː] [ˌæmstə'dæm] [laɪn] . - “
trolley parties go by on the New Amsterdam line . ' “
手推车 各方 去 经过 在 这 新的 阿姆斯特丹 线 . - “

如果你在这里待一周，我可以带你去看至少两场新阿姆斯特丹线上的夜间电车派对。

- [lʊk] [hɪə(r)] , - [sez] [aɪ] , - [aɪm][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rə'zuː] .
' Look here , ' says I , ' I'm out for a razoo .
- 看 这里 , - 说道 我 , - 我是 出去 为了 一个 拉祖 .

“听着，”我说，“我出去玩了。”

[aɪv] [gɒt] [naɪn] ['aɪən] [mɪ'dæljənz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ['wɛrɪn] - [həʊlz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ['laɪnɪn] - .
I've got nine iron medallions of Liberty wearin ' holes in my pocket linin ' .
我已经 得到 九 铁 奖章 的 自由 穿着 - 孔 在 我的 口袋 亚麻因 - .

我的口袋里有九枚自由女神像的铁质奖章，都磨破了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [splɪt] [ðɪs] ['tendəlɔɪn] [ɪn] [tuː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I want to split this Tenderloin in two if there's anything in it .
我 想 到 分裂 这 里脊肉 在 二 如果 有 任何事物 在 它 .

如果这块牛里脊肉里还有肉的话，我想把它分成两半。

[naʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['riːəl] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ]
Now put me on to something that's real degraded and boisterous and sizzling
现在 放 我 在 到 某物 那就是 真实的 退化的 和 喧闹的 和 炙热
[wɪð] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] [sɪn] .
with cultured and uproarious sin .
和 有文化的 和 哄然 罪 .

现在给我推荐一些真正堕落、喧闹、充满文化气息和喧闹罪恶的东西。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [vaɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [wen] [aɪ]
Something in the way of metropolitan vice that I can be proud of when I
某物 在 这 方式 的 大都会 副 那 我 能 是 自豪的 的 什么时候 我
[gəʊ] [bæk] [həʊm] .
go back home .
去 后退 家 .

一些都市里的不良嗜好，让我回到家乡时可以引以为豪。

[eɪnt] [juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['sɪvɪk] [praɪd] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? -
Ain't you got any civic pride about you ? '
不是 你 得到 任何 公民 自豪 关于 你 ? -

你难道一点公民自豪感都没有吗?

“ [ðɪs] ['sʌlki] ['draɪvə(r)] [skrætʃt] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] . “
“ This sulky driver scratched the heel of his chin . “
“ 这 闷闷不乐的 司机 刮痕 这 脚跟 的 他的 下巴 . “

“这个闷闷不乐的司机挠了挠下巴。”

- [dʒʌst] [naʊ] , [bɒs] , - [sez] [hiː; hi] , - ['ɛvriˌθɪŋz] ['leɪɪn] - [ləʊ] .
' Just now , boss , ' says he , ' everything's layin ' low .
- 只是 现在 , 老板 , - 说道 他 , - 一切都是 躺着 - 低的 .

“老板，现在一切都很平静。”他说。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tɪp] [aʊt] [ðæt] [dʒə'roʊmz] ['sɪgəret] [eɪnt] - - [wɪð] [hɪm] .
There's a tip out that Jerome's cigarettes ain't agreein ' with him .
有 一个 提示 出去 那 杰罗姆的 香烟 不是 - - 和 他 .

有消息称，杰罗姆抽烟抽得不舒服。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eni]['ʌðə(r)] time — [seɪ] , - [sez] [hiː; hi] , [laɪk][æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] ,
If it was any other time — say , ' says he , like an idea struck him ,
如果 它 曾是 任何 其他 time — 说 , - 说道 他 , 喜欢 一个 主意 击 他 ,

"如果换作其他时候——比如说,"他说道，仿佛突然想到了什么，

- [haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [naɪt] ['restrɒnts] ?
' how'd you like to take in the all - night restaurants ?
- 怎么做到的 你 喜欢 到 拿 在 这 全部 - 夜晚 餐厅 ?

你想去逛逛通宵营业的餐厅吗?

[lɒts] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [bɒs] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ænd; ənd][fʌn] .
Lots of electric lights , boss , and people and fun .
很多 的 电的 灯 , 老板 , 和 人们 和 乐趣 .

很多电灯、老板、人，还有乐趣。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [lɑːf] [raɪt] [aʊt] [laʊd] .
Sometimes they laugh right out loud .
有时 他们 笑 正确的 出去 大声 .

有时他们会突然大笑出声。

[aʊt] - [ɒv; əv] - [taʊn] ['vɪzɪtəz] ['məʊstli]['vɪzɪt]['aʊə(r)] ['restrɒnts] . - "
Out - of - town visitors mostly visit our restaurants . ' "
出去 - 的 - 镇 访客 大多 访问 我们的 餐厅 . - "

"外地游客大多光顾我们的餐厅。"

- [get] [ə'weɪ] , - [sez] [aɪ] ,
' Get away , ' says I ,
- 得到 离开 , - 说道 我 ,

"走开,"我说。

- [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['tendəlɔɪn] [ɪz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] ['butʃəz]
' I'm beginnin ' to think your old Tenderloin is nothin ' but the butcher's
['ɑːtɪk(ə)l] .
article .
- 我是 开始 - 到 思考 你的 老的 里脊肉 是 什么也没有 - 但 这 肉铺
文章 .

我开始觉得你那块老牛里脊肉不过是屠夫的存货罢了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spaɪs][ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] ['raɪət][ɪz] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːftə(r)] .
A little spice and infamy and audible riot is what I am after .
一个 小的 香料 和 骂名 和 可听见的 暴动 是 什么 我 是 后 .

我想要的是一点刺激、一点恶名和一场震耳欲聋的骚乱。

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['demi] - [bə'ruːʃ] .
If you can't furnish it go back and climb on your demi - barouche .
如果 你 不能 提供 它 去 后退 和 爬 在 你的 半 - 敞篷马车 .

如果你无法提供所需物品，那就回去爬上你的半敞篷马车吧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['restrɒnts] [aʊt] [west] - [aɪ] [telz] [hɪm] ,
We have restaurants out West ' I tells him ,
我们 有 餐厅 出去 西方 - 我 讲述 他 ,

"我们在西部有几家餐厅,"我告诉他。

- [weə(r)] [wiː; wi] [iːt] [grʌb] [ə'tendɪd] [baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
' where we eat grub attended by artificial light and laughter .
- 在哪里 我们 吃 幼虫 参加 经过 人造的 光 和 笑声 .

"我们吃着食物，身边是人造灯光和欢声笑语。"

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['bəʊstɪd] ['bædnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌʌn'dʒʌstli] [vi'tjuːpəreit] ['sɪti] ? -
Where is the boasted badness of your unjustly vituperated city ? '
在哪里 是 这 吹嘘 坏 的 你的 不公正的 辱骂 城市 ? -

你那座饱受不公正谩骂的城市，其所谓的罪恶之处究竟在哪里?

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'gen] .
“ The fellow rubs his chin again .
“ 这 同伴 摩擦 他的 下巴 再次 .

“那人又摸了摸下巴。”

- [di:d] [ɪf] [ai] [nəʊ] , [bɒs] , - [sez] [hi:; hi] , - [raɪt] [naʊ] .
' Deed if I know , boss , ' says he , ' right now .
- 契据 如果 我 知道 , 老板 , - 说道 他 , - 正确的 现在 .

“如果我知道的话，老板，”他说，“现在就做。”

[ju:; jʊ] [si:]
You see
你 看

你看

- — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bʌdz] [aʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] .
Jerome' — and then he buds out with another idea .
- — 和 然后 他 花蕾 出去 和 其他 主意 .

杰罗姆——然后他又冒出了另一个想法。

- [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , - [sez] [hi:; hi] , - [bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
' Tell you what , ' says he , ' be the very thing !
- 告诉 你 什么 , - 说道 他 , - 是 这 非常 事物 !

“告诉你吧，”他说，“成为那样的人！”

[ju:; jʊ] [dʒʌmp] [ɪn] [maɪ] [kɛb] [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] ['brʊklɪn] .
You jump in my keb and I'll drive you over to Brooklyn .
你 跳 在 我的 keb 和 患病的 驾驶 你 超过 到 布鲁克林 .

你坐上我的车，我开车送你去布鲁克林。

[maɪ] [ænts] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ju:kə] ['pɑ:ti] [tə'naɪt] , - [sez] [hi:; hi] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪlz] [oʊ'raɪli] [ɪz] ['bɪzi] ,
My aunt's giving a euchre party tonight , ' says he , ' because Miles O'Reilly is busy ,
我的 姑姑的 给予 一个 尤克牌 派对 今晚 , - 说道 他 , - 因为 迈尔斯 奥莱利 是 忙碌的 ,
,

“我姑妈今晚要举办一个尤克牌游戏派对，”他说，“因为迈尔斯·奥莱利很忙。”

['wɑ:tʃɪn] - [ðə; ði] natatorium — ['sʌmbədi] [tɪpt] [hɪm] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pu:lru:m; 'pu:lrʊm] .
watchin ' the natatorium — somebody tipped him off it was a poolroom .
观看 - 这 natatorium — 某人 倾斜 他 离开 它 曾是 一个 台球室 .

他原本以为那是游泳馆——有人告诉他那是台球室。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [pleɪ] ['ju:kə] ?
Can you play euchre ?
能 你 玩 尤克牌 ?

你会玩尤克牌吗?

[ðə; ði] - [bi:; bi] $3 . - [æn; ən] ['aʊə(r)] .
The keb'll be $3 . 50 an hour .
这 - 是 $3 . - 一个 小时 .

烤肉的价格是每小时 3.50 美元。

[dʒʌmp] [raɪt] [ɪn] , [bɒs] . -
Jump right in , boss . '
跳 正确的 在 , 老板 . -

老板，你尽管跳吧。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ai] [kʊd; kəd] [du:; də] [ɒn] [ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] ['kɔ:nə(r)] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
“ That was the best I could do on the wickedest corner in New York .
“ 那 曾是 这 最好的 我 可以 做 在 这 最邪恶的 角落 在 新的 约克 .

“在纽约最危险的街角，那已经是我所能做到的最好结果了。”

[səʊ][aɪ] [wɔːks] ['əʊvə(r)] [weə(r)] [ɪts] [mɔː(r)] ['raɪtʃəs] , ['hoʊpɪn] - [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - ['dɔɪɪn] -

So	I	walks	over	where	it's	more	righteous	,	hopin	'	there	might	be	somethin	'	doin	'
所以	我	散步	超过	在哪里	它是	更多的	正义	,	霍平	-	那里	可能	是	某物	-	做	-

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [f'ærɪsˌiːz] .

among	the	Pharisees	.
之中	这	法利赛人	.

于是我走到那边，那里更讲究正义，希望法利赛人中能发生些什么。

['evrɪθɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

Everything	,	so	far	as	I	could	see	,
一切	,	所以	远的	作为	我	可以	看	,

就我所见，一切似乎都是如此。

[wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [gaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæmək] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɔː'tɔːkwə; ʃ-] ['pɪknɪk] .

was	as	free	from	guile	as	a	hammock	at	a	Chautauqua	picnic	.
曾是	作为	自由的	从	诡计	作为	一个	吊床	在	一个	肖托夸	野餐	.

就像肖托夸野餐会上的吊床一样，毫无诡诈可言。

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][dʒʌst] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['spiːkɪn] - [ɒv; əv][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]

The	people	just	walked	up	and	down	,	speakin	'	of	chrysanthemum
这	人们	只是	步行	向上	和	向下	,	说话	-	的	菊花

[ʃəʊz] [ænd; ənd][ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-] ,

shows	and	oratorios	,
演出	和	清唱剧	,

人们来回走动，谈论着菊花展和清唱剧。

[ænd; ənd][ɛn'dʒɔɪɪn] - [ðə; ðɪ] [ˌmɪsbɪ'gɒtn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [biːn] - [ðə; ðɪ] [w'ɪkɛdəst] [reɪks] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	enjoyin	'	the	misbegotten	reputation	of	bein	'	the	wickedest	rakes	on	the
和	享受	-	这	畸形儿	名声	的	是	-	这	最邪恶的	耙子	在	这

['kɒntɪnənt] . ”

continent	.	”
大陆	.	”

他们还背负着“全大陆最邪恶的浪荡子”这个莫名其妙的名声。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] .

“	It's	too	bad	.
“	它是	也	坏的	.

“太可惜了。”

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

账单。

” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tendəlɔɪn] .

”	I	said	,	“	that	you	were	disappointed	in	the	Tenderloin	.
”	我	说	,	“	那	你	是	失望的	在	这	里脊肉	.

我说：“你对里脊肉感到失望。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spend] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ? ”

Didn't	you	have	a	chance	to	spend	any	of	your	money	?	”
没有	你	有	一个	机会	到	花费	任何	的	你的	钱	?	”

你难道没有机会花掉你的钱吗?

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] [bɪl] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	Bill	.
“	哦	,	是的	,	”	说	账单	.

“哦，是的，”比尔说。

“ [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɒp] [wʌn]['dɒlə(r)]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪnfl] ['dɪstrɪkt] .

“	I	managed	to	drop	one	dollar	over	on	the	edge	of	the	sinful	district	.
“	我	管理	到	降低	一	美元	超过	在	这	边缘	的	这	罪恶的	区	.

“我设法在罪恶区的边缘丢了一美元。”

[ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - [ə'lɒŋ] [daʊn][ə; eɪ]['buːləvɑːd] [wen] [ai] [h'iəz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['hɑːlərɪn] - [ænd; ənd]

I	was	goin	'	along	down	a	boulevard	when	I	hears	an	awful	hollerin	'	and
我	曾是	去	-	沿着	向下	一个	林荫大道	什么时候	我	听到	一个	可怕	霍勒林	-	和

['fʌsɪn] - [ðæt] ['saʊndɪd] good — [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndid][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['rʌfhaʊz; 'rʌfhaʊs]

fussin	'	that	sounded	good	—	it	reminded	me	of	a	real	enjoyable	roughhouse
弗辛	-	那	听起来	good	—	它	提醒	我	的	一个	真实的	令人愉悦	粗暴

[aʊt] [west] .

out	West	.
出去	西方	.

我沿着大道走着，突然听到一阵可怕的叫喊声和喧闹声，听起来却很爽——这让我想起了西部一场真正令人愉快的打闹。

[sʌm; səm] ['feləʊ] [wɒz; wəz] - - [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['juːzɪn] - [kʌs] [wɜːdz] ,

Some	fellow	was	quarrelin	'	at	the	top	of	his	voice	,	usin	'	cuss	words	,
一些	同伴	曾是	-	-	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	使用	-	坏话	字	,

有个家伙大声争吵，还夹杂着脏话。

[ænd; ənd]['kælɪn] - [daʊn] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [dæm'neɪʃn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - .

and	callin	'	down	all	kinds	of	damnation	about	somethin	'	.
和	卡林	-	向下	全部	种类	的	诅咒	关于	某物	-	.

然后对某件事破口大骂，诅咒它。

“ [ðə; ði] [saʊndz] [kʌm] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][bɪg][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['bɪldɪn] - [ænd; ənd][ai][went][ɪn]

“	The	sounds	come	out	through	a	big	door	in	a	high	buildin	'	and	I	went	in
“	这	声音	来	出去	通过	一个	大的	门	在	一个	高的	内置	-	和	我	去	在

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fʌn] .

to	see	the	fun	.
到	看	这	乐趣	.

“声音是从一栋高楼的大门里传出来的，我进去看看发生了什么有趣的事。”

[θɪŋks] [ai] , [aɪl] [get][ə; eɪ][smɔːl] [slaɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] ['tendəlɔɪn]

Thinks	I	,	I'll	get	a	small	slice	of	this	here	Tenderloin
思考	我	,	患病的	得到	一个	小的	片	的	这	这里	里脊肉

我想，我得弄一小块这牛里脊肉。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[wel] , [ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [ai] [drɒpt] [ðə; ði]['dɒlə(r)] .

Well	,	I	went	in	,	and	that's	where	I	dropped	the	dollar	.
出色地	,	我	去	在	,	和	那就是	在哪里	我	掉落	这	美元	.

我进去之后，就在那里丢了那一美元。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

They	came	around	and	collected	it	.	”
他们	来了	大约	和	集	它	.	”

他们过来把它取走了。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

“	What	was	inside	.
“	什么	曾是	里面	.

里面是什么？

[bɪl] ?

Bill	?
账单	?

账单？

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ə; eɪ] ['feləʊ] [təʊld][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] , ” [sed] [bɪl] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
“ A fellow told me , when we come out , ” said Bill , “ it was a church ,
“ 一个 同伴 讲述 我 , 什么时候 我们 来 出去 , ” 说 账单 , “ 它 曾是 一个 教会 ,

比尔说：“有人告诉我，当我们出来的时候，那里是一座教堂。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['priːtʃə] [ðæt] ['mɪksɪz][ʌp][ɪn]['pɒlətɪks][wɒz; wəz] - - [ðə; ði]['iːvəlz]
and one of these preachers that mixes up in politics was denouncin ' the evils
和 一 的 这些 传道者 那 混合 向上 在 政治 曾是 - - 这 罪恶
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tendəlɔɪn] .
of the Tenderloin .
的 这 里脊肉 .

其中一位涉足政治的牧师谴责了旧金山红灯区的罪恶。

” [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪəz]
” THE STRUGGLE OF THE OUTLIERS
” 这 斗争 的 这 异常值

《异类的斗争》

[ə'gen] [tə'deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [striːt] , [ɒn][ðə; ði] ['rægɪd] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
Again today , at a certain street , on the ragged boundaries of the city ,
再次 今天 , 在 一个 肯定 街道 , 在 这 破烂不堪 边界 的 这 城市 ,

今天，在某条街道上，在这座城市崎岖不平的边界上，

['lɒrəns] ['hoʊlkəm] [stɒpt] [ðə; ði] ['trɒli] [kɑː(r)][ænd; ənd][gɒt] [ɒf] .
Lawrence Holcombe stopped the trolley car and got off .
劳伦斯 霍尔科姆 停止 这 手推车 车 和 得到 离开 .

劳伦斯·霍尔科姆停下电车，下了车。

['hoʊlkəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['prɒspərəs] ['bɪznəs] [mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] ; [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
Holcombe was a handsome , prosperous business man of forty ; a man of
霍尔科姆 曾是 一个 英俊的 , 繁荣 商业 男人 的 四十 ; 一个 男人 的
[haɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] .
high social standing and connections .
高的 社会的 常设 和 连接 .

霍尔科姆是一位英俊潇洒、事业有成的商人，四十岁左右；他拥有很高的社会地位和人脉。

[hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [sə'bɜːbən] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz][sʌm; səm][faɪv] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)]
His comfortable suburban residence was some five miles farther out on the car
他的 舒服的 郊区 住宅 曾是 一些 五 英里 更远 出去 在 这 车
[laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði]
line from the street where so often of late he had dropped off the
线 从 这 街道 在哪里 所以 经常 的 晚的 他 有 掉落 离开 这
['aʊtgəʊɪŋ] [kɑː(r)] .
outgoing car .
外向 车 .

他舒适的郊区住所位于距离他最近经常停车送车的街道约五英里的汽车线路上。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [wiŋk] [æt; ət][ə; eɪ]['regjələ(r)]['pæsɪndʒə(r)] ,
The conductor winked at a regular passenger ,
这 导体 眨眼 在 一个 常规的 乘客 ,

列车员向一位普通乘客眨了眨眼。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːtʃli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['hʌrɪɪŋ] ['fɪgə(r)] .
and nodded his head archly in the direction of Holcombe's hurrying figure .
和 点头 他的 头 傲慢的 在 这 方向 的 - 匆忙 数字 .

他朝霍尔科姆匆匆走去的身影歪着头点了点头。

“ ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] [θɪŋ] , ” [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .

“	Getting	to	be	a	regular	thing	,	”	commented	the	conductor	.
“	获得	到	是	一个	常规的	事物	,	”	评论	这	导体	.

“这正逐渐成为一种常态，”指挥评论道。

['hoʊlkəm] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['dʒɪndʒəli] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌfli] ['greɪdɪd] [saɪd] [stri:t] [ɪn'festɪd] [wɪð]

Holcombe	picked	his	way	gingerly	down	a	roughly	graded	side	street	infested	with
霍尔科姆	挑选	他的	方式	小心翼翼地	向下	一个	大致	已评分	边	街道	受感染的	和

['rægɪd] ['ɜ:tʃɪnz] [ænd; ənd] [ɪm'pi:dɪd] [baɪ] [ə'bændənd] ['tɪnweə] .

ragged	urchins	and	impeded	by	abandoned	tinware	.
破烂不堪	海胆	和	受阻	经过	弃	锡器	.

霍尔科姆小心翼翼地沿着一条崎岖不平的小巷走去，这条小巷里到处都是衣衫褴褛的流浪儿，还有废弃的锡器阻碍着他的脚步。

[hi:; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɒtɪdʒ] [fenst] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['stəʊni] [graʊnd] [wɪð]

He	stopped	at	a	small	cottage	fenced	in	with	a	patch	of	stony	ground	with
他	停止	在	一个	小的	小屋	围栏	在	和	一个	修补	的	石质的	地面	和

[ə; eɪ] [fju:] ['stʌntɪd] [ʃeɪd] - [tri:z] ['greʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

a	few	stunted	shade	-	trees	growing	about	it	.
一个	很少	发育不良	阴影	-	树木	生长	关于	它	.

他停在一栋用栅栏围起来的小屋前，小屋周围是一片石地，长着几棵矮小的遮荫树。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv]

A	stout	,	middle	-	aged	woman	was	washing	clothes	in	a	tub	at	one	side	of
一个	肥硕	,	中间	-	老年人	女士	曾是	洗涤	衣服	在	一个	浴缸	在	一	边	的

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	door	.
这	门	.

一位身材魁梧的中年妇女正在门边的浴缸里洗衣服。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][fæt] [ˌrekəg'nɪʃn] .

She	looked	around	,	and	smiled	a	smile	of	fat	recognition	.
她	看起来	大约	,	和	微笑	一个	微笑	的	胖的	认出	.

她环顾四周，露出了认出自己肥胖的笑容。

“ [gʊd] - , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlkəm] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jɜ:r'sɛlf] [-] ?

“	Good	avening	,	Mr	.	Holcombe	,	is	it	yerself	ag'in	?
“	好的	-	,	先生	.	霍尔科姆	,	是	它	你自己	再次	?

“晚上好，霍尔科姆先生，又是您本人吗？”

[jɪl] [faɪnd] ['keɪti] [ˌɪn'saɪd] , [sɜ:(r)] . ”

Ye'll	find	Katie	inside	,	sir	.	”
叫喊	寻找	凯蒂	里面	,	先生	.	”

先生，凯蒂就在里面。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? ” [ɑ:skt] ['hoʊlkəm] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

“	Did	you	speak	to	her	for	me	?	”	asked	Holcombe	,	in	a	low	voice	;
“	做过	你	说话	到	她	为了	我	?	”	问	霍尔科姆	,	在	一个	低的	嗓音	;

“你替我跟她说过话吗？”霍尔科姆低声问道；

“ [dɪd][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][help][ˌem 'i:][geɪn][hɜ:(r); hə(r)][kən'sent][æz; əz][ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də] ? ”

“	did	you	try	to	help	me	gain	her	consent	as	you	promised	to	do	?	”
“	做过	你	尝试	到	帮助	我	获得	她	同意	作为	你	承诺	到	做	?	”

“你有没有像你承诺的那样，帮我争取她的同意？”

“ [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ðæt] .

“	Sure	,	and	I	did	that	.
“	当然	,	和	我	做过	那	.

“当然，我做到了。”

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [jiː; ji] [nəʊ] - [wɪl] [biː; bi] - .

But	,	sir	,	ye	know	gyurls	will	be	gyurls	.
但	,	先生	,	是的	知道	-	将要	是	-	.

但是，先生，您也知道女孩子就是女孩子。

[ðə; ði][mɔː(r)][jiː; ji][kəʊks] - [ɪm] [ðə; ði]['wɪlfʊl; -f(ə)l] [ðeɪ] [gets] .

The	more	ye	coax	'	em	the	wilfuller	they	gets	.
这	更多的	是的	哄	-	呃	这	威尔富勒	他们	获得	.

你越哄骗他们，他们就越任性。

- [tɪz] [jə(r)] [əʊn] [pliːdɪn] - ['ðætl] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] .

'	Tis	yer	own	pleadin	'	that'll	get	her	if	anything	will	.
-	的	你的	自己的	恳求	-	那将	得到	她	如果	任何事物	将要	.

如果有什么能让她答应，那就是你自己的恳求了。

[æn; ən] - [ai] [həʊps] [jiː; ji] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪl] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] ['ɒfə(r)]

An	'	I	hopes	ye	may	,	for	I	tells	her	she'll	never	get	a	betther	offer
一个	-	我	希望	是的	可能	,	为了	我	讲述	她	壳	绝不	得到	一个	更好	提供

[ðæn; ðən] [jɔːz] ,

than	yours	,
比	你的	,

我希望你能做到，因为我告诉她，她再也找不到比你更好的选择了。

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

'	Tis	a	good	girl	she	is	,
-	的	一个	好的	女孩	她	是	,

她是个好女孩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪdi] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

and	a	tidy	hand	for	anything	from	the	kitchen	to	the	parlour	,
和	一个	整齐的	手	为了	任何事物	从	这	厨房	到	这	客厅	,

而且手艺娴熟，从厨房到客厅，样样都能搞定。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪk'sept] , ['meɪbi] ,

and	she's	never	a	fault	except	,	maybe	,
和	她是	绝不	一个	过错	除了	,	或许	,

她从来没有缺点，或许只有一点例外。

[ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [liː'kiːn] - [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

a	bit	too	much	likin	'	for	dances	and	ruffles	and	ribbons	,
一个	少量	也	很多	点赞	-	为了	舞蹈	和	褶边	和	丝带	,

有点太喜欢跳舞、褶边和丝带了，

[bʌt; bət] [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ɪf] [ai] [duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [miː'self]

but	that's	natural	to	her	age	and	good	looks	if	I	do	say	it	meself
但	那就是	自然的	到	她	年龄	和	好的	看起来	如果	我	做	说	它	我自己

,

,

,

但恕我直言，这对于她的年龄和美貌来说也是自然而然的。

[biːn] - [hɜː(r); hə(r)] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlkəm] .

bein	'	her	mither	,	Mr	.	Holcombe	.
是	-	她	母亲	,	先生	.	霍尔科姆	.

是她的父亲，霍尔科姆先生。

[jiː; ji][kæn; kən] [speɪk] [-] [tuː; tə] ['keɪti] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] [jɪl] [hæv; həv] [lʌk]

Ye	can	spake	ag'in	to	Katie	,	sir	,	and	maybe	this	time	ye'll	have	luck
叶	能	说	再次	到	凯蒂	,	先生	,	和	或许	这	时间	叫喊	有	运气

[ən'les] ['dænɪ] ['kɑːnlən] ,

unless	Danny	Conlan	,
除非	丹尼	康兰	,

先生，您可以再跟凯蒂谈谈，也许这次您会走运，除非丹尼·康兰……

[ðə; ði][waɪld] [gɒ'suːn] , [hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [-] - - [hɜː(r); hə(r)] - [jiː; ji] .

the	wild	gossoon	,	has	been	at	it	ag'in	overpersuadin	'	her	ag'inst	ye	.
这	荒野	戈松	,	有	到过	在	它	再次	-	-	她	-	是的	.

那只野鹅又开始劝说她反对你了。

" ['hoʊlkəm] [tɜːnd] ['slaɪtli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊzd] ['taɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Holcombe	turned	slightly	pale	,	and	his	lips	closed	tightly	for	a	moment	.
"	霍尔科姆	转向	轻微地	苍白	,	和	他的	嘴唇	关闭	紧紧	为了	一个	片刻	.

霍尔科姆脸色微微发白，嘴唇紧紧闭上了一会儿。

“ [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] ['kɑːnlən][bɪ'fɔː(r)] .

“	I've	heard	of	this	fellow	Conlan	before	.
“	我已经	听到	的	这	同伴	康兰	前	.

“我以前听说过这个叫康兰的人。”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?

Why	does	he	interfere	?
为什么	做	他	干扰	?

他为什么要插手?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?

Why	does	he	stand	in	the	way	?
为什么	做	他	站立	在	这	方式	?

他为什么要挡路?

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['keɪti] ?

Is	there	anything	between	him	and	Katie	?
是	那里	任何事物	之间	他	和	凯蒂	?

他和凯蒂之间有什么事吗?

[dʌz] ['keɪti] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Does	Katie	care	for	him	?
做	凯蒂	关心	为了	他	?

凯蒂关心他吗?

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] ,

"	Mrs	.	Flynn	gave	a	sigh	,	like	a	puff	of	a	locomotive	,
"	太太	.	弗林	给予	一个	叹	,	喜欢	一个	噗	的	一个	机车	,

弗林太太叹了口气，像火车头喷出一口气一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flæp][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɒʃbɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒd(ə)n] ['gɑːmənt] [ðæt] [sent] ['hoʊlkəm] ,

and	a	flap	upon	the	washboard	with	a	sodden	garment	that	sent	Holcombe	,
和	一个	瓣膜	之上	这	搓板	和	一个	烂	服装	那	发送	霍尔科姆	,

洗衣板上的一块布料上挂着一件湿透的衣服，这件衣服让霍尔科姆感到很不舒服。

[wel] [splæʃt] , [sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] .

well	splashed	,	six	feet	away	.
出色地	溅起	,	六	脚	离开	.

水花四溅，距离六英尺远。

“ [ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] - [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji][nəʊ][laɪz] .

“	Ask	me	no	questions	about	what's	in	a	gyurl's	heart	and	I'll	tell	ye	no	lies	.
“	问	我	不	问题	关于	是什么	在	一个	-	心	和	患病的	告诉	是的	不	谎言	.

“不要问我女孩心里在想什么，我就不会对你说谎。”

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [kænt] [tel] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɜːr'sɛlf] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlkəm] .

Her	own	mither	can't	tell	any	more	than	yerself	,	Mr	.	Holcombe	.
她	自己的	母亲	不能	告诉	任何	更多的	比	你自己	,	先生	.	霍尔科姆	.

她亲妈也说不出比你多的话，霍尔科姆先生。

" ['hoʊlkəm] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

"	Holcombe	stepped	inside	the	cottage	.
"	霍尔科姆	步	里面	这	小屋	.

霍尔科姆走进了小屋。

['keɪti] [flɪn] , [wɪð] [rəʊld] - [ʌp] [sliːvz] , [wɒz; wəz] ['aɪənɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [flaʊnst] ['mʌzlɪn] .

Katie	Flynn	,	with	rolled	-	up	sleeves	,	was	ironing	a	dress	of	flounced	muslin	.
凯蒂	弗林	,	和	滚动	-	向上	袖子	,	曾是	熨烫	一个	裙子	的	踱步	细棉布	.

凯蒂·弗林卷起袖子，正在熨烫一件荷叶边薄纱连衣裙。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] - [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [stɑː(r)][ɒv; əv]['ləʊə(r)]

Criticism	of	Holcombe's	deviation	from	his	own	sphere	to	this	star	of	lower
批评	的	-	偏差	从	他的	自己的	领域	到	这	星星	的	降低

['ɔːbɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [wein] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

orbit	must	have	waned	at	the	sight	of	the	girl	.
轨道	必须	有	减弱	在	这	视线	的	这	女孩	.

霍尔科姆偏离自己原本的领域，投身于这位低阶明星事业的批评声，在他见到这位女孩后，必然有所减弱。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɒlvənt][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [sɔːt] .

Her	beauty	was	of	the	most	solvent	and	convincing	sort	.
她	美丽	曾是	的	这	最多	溶剂	和	令人信服的	种类	.

她的美是那种最令人信服、最有说服力的美。

['dʌski] ['aɪrɪʃ] [aɪz] , [wʌn] [greɪt] [breɪd][ɒv; əv]['dʒeti] , ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [maʊθ] ,

Dusky	Irish	eyes	,	one	great	braid	of	jetty	,	shining	hair	,	a	crimson	mouth	,
昏暗	爱尔兰	眼睛	,	一	伟大的	编织	的	码头	,	灼灼	头发	,	一个	赤红	嘴	,

深邃的爱尔兰眼睛，一头乌黑亮丽的长发，一张绯红的嘴唇。

['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] ['evri] [muːd] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [strɒŋ]

dimpling	and	shaping	itself	to	every	mood	of	its	owner	,	a	figure	strong
凹陷	和	成型	本身	到	每一个	情绪	的	它是	所有者	,	一个	数字	强的

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

and	graceful	,
和	优美	,

它会随着主人的情绪起伏变换形状，形成一个强壮而优雅的身影。

['siːmɪŋli] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] [laɪf][ænd; ənd] action — ['keɪti] [flɪn] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

seemingly	full	of	imperishable	life	and	action	—	Katie	Flynn	was	one	to	be
似乎	满的	的	不朽的	生活	和	action	—	凯蒂	弗林	曾是	一	到	是

[sɔːt] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd]['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] .

sought	after	and	striven	for	.
寻求	后	和	努力	为了	.

凯蒂·弗林似乎充满了永不消逝的生命力和行动力——她是人们追捧和努力争取的对象。

['hoʊlkəm] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['aiən] ,

Holcombe	went	and	stood	by	her	side	as	she	ironed	,
霍尔科姆	去	和	站立	经过	她	边	作为	她	熨烫过的	,

霍尔科姆走到她身边，看着她熨衣服。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪð] [pleɪ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sætɪnɪ] [skɪn] [ɒv; əv]

and	watched	the	lithe	play	of	muscles	rolling	beneath	the	satiny	skin	of
和	观看	这	轻盈	玩	的	肌肉	滚动	下面	这	丝滑	皮肤	的

[hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] ['fɔːrɑːm] .

her	rounded	forearms	.
她	圆润	前臂	.

然后，我看着她圆润的前臂上光滑的皮肤下，肌肉流畅地蠕动着。

“ ['keɪti] , ” [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][æŋ'zaɪəti] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [wu:]

“	Katie	,	”	he	said	,	his	voice	concealing	a	certain	anxiety	beneath	a	wooing
“	凯蒂	,	”	他	说	,	他的	嗓音	隐藏	一个	肯定	焦虑	下面	一个	求爱

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

“凯蒂，”他说道，语气中带着一丝焦虑，但又被温柔的追求所掩盖。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ɑ:nsə(r)] .

“	I	have	come	for	my	answer	.
“	我	有	来	为了	我的	回答	.

“我来是为了寻求答案。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] ['əʊvə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

It	isn't	necessary	to	repeat	what	we	have	talked	over	so	often	,
它	不是	必要的	到	重复	什么	我们	有	谈话	超过	所以	经常	,

没有必要重复我们已经讨论过很多次的事情。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .

but	you	know	how	anxious	I	am	to	have	you	.
但	你	知道	如何	焦虑的	我	是	到	有	你	.

但你知道我有多渴望拥有你。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

You	know	my	circumstances	and	position	,
你	知道	我的	情况	和	位置	,

您了解我的处境和立场，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɑ:sk]

and	that	you	will	have	every	comfort	and	every	privilege	that	you	could	ask
和	那	你	将要	有	每一个	舒适	和	每一个	特权	那	你	可以	问

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

您将享有您所能要求的一切舒适和特权。

[seɪ] - [jes] , - ['keɪti] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [mæn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tə'deɪ] .

Say	'	Yes	,	'	Katie	,	and	I'll	be	the	luckiest	man	in	this	town	today	.
说	-	是的	,	-	凯蒂	,	和	患病的	是	这	最幸运的人	男人	在	这	镇	今天	.

凯蒂，答应我吧，我今天就是镇上最幸运的人了。

” [keɪt] [set][hɜ:(r); hə(r)]['aɪən] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪk] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz]

”	Kate	set	her	iron	down	with	a	metallic	click	,	and	leaned	her	elbows
”	凯特	放	她	铁	向下	和	一个	金属	点击	,	和	倾斜	她	肘部

[ə'pɒn][ðə; ði] ['aɪənɪŋ] [bɔ:d] .

upon	the	ironing	board	.
之上	这	熨烫	木板	.

凯特放下熨斗，发出金属般的咔哒声，然后把胳膊肘撑在熨衣板上。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [blu:] - [blæk] [aɪz] [went] , [ɪn][ðeə(r)] ['aɪrɪʃ] [weɪ] , [frɒm; frəm] ['spɑ:klɪŋ] [fʌn] [tu:; tə]

Her	great	blue	-	black	eyes	went	,	in	their	Irish	way	,	from	sparkling	fun	to
她	伟大的	蓝色的	-	黑色的	眼睛	去	,	在	他们的	爱尔兰	方式	,	从	闪闪发光	乐趣	到

['θɔ:tf(ə)l] ['meləŋkəli] .

thoughtful	melancholy	.
周到	忧郁	.

她那双湛蓝的黑眼睛，像爱尔兰人那样，从闪烁着活泼的光芒转为沉思的忧郁。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlkəm] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] .

“	Oh	,	Mr	.	Holcombe	,	I	don't	know	what	to	say	.
“	哦	,	先生	.	霍尔科姆	,	我	不	知道	什么	到	说	.

“哦，霍尔科姆先生，我不知道该说什么。”

[ai] [nəʊ] [jʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] [həʊm][ai][kʊd; kəd]['evə(r)]
I know you'd be kind to me , and give me the best home I could ever
我 知道 你会 是 种类 到 我 , 和 给 我 这 最好的 家 我 可以 曾经
[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .

我知道你会善待我，给我一个我所能期望的最好的家。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][seɪ] - - — [ɪn'diːd] [ai] [wʊd] .
I'd like to say ' yes' — indeed I would .
ID 喜欢 到 说 - - — 的确 我 会 .

我想说"是"——事实上，我肯定会这么说。

[aɪ'd][ə'baʊt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] Danny — [hiː; hi]['ɒbdʒɪkts][səʊ] .
I'd about decided to tell you so , but there's Danny — he objects so .
ID 关于 决定 到 告诉 你 所以 , 但 有 Danny — 他 对象 所以 .

我本来打算告诉你这件事，但是丹尼反对。

" ['dænɪ] [ə'gen] !
" Danny again !
" 丹尼 再次 !

"又是丹尼！"

['hoʊlkəm] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪm'peɪʃntli] ['fraʊnɪŋ] .
Holcombe strode up and down the room impatiently frowning .
霍尔科姆 大步走 向上 和 向下 这 房间 不耐烦地 皱眉 .

霍尔科姆不耐烦地在房间里来回踱步，眉头紧锁。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] ['kɑːnlən] , ['keɪti] ?
" Who is this fellow Conlan , Katie ?
" WHO 是 这 同伴 康兰 , 凯蒂 ?

"凯蒂，这个康兰是谁？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['evri] [taɪm][ai] ['nɪəli] [get][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [hiː; hi] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" Every time I nearly get your consent he comes between us .
" 每一个 时间 我 几乎 得到 你的 同意 他 来 之间 我们 .

"每次我快要得到你的同意时，他都会从中作梗。"

[dʌz] [hiː; hi][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɔːlweɪz][ɪn] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv]
Does he want you to live always in this cottage for the convenience of
[hɪz; ɪz] ['maɪtɪnɪs] ?
his mightiness ?
他的 力量 ?

他是不是想让你永远住在这间小屋里，以方便他行使权力?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ? "
Why do you listen to him ? "
为什么 做 你 听 到 他 ? "

你为什么听他的?

" [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː] , " [sed] ['keɪti] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] , [spɔɪld] [tʃaɪld] .
" He wants me , " said Katie , in the voice of a small , spoiled child .
" 他 想要 我 , " 说 凯蒂 , 在 这 嗓音 的 一个 小的 , 被宠坏了 孩子 .

"他想要我，"凯蒂用一种娇生惯养的小孩的语气说道。

“ [wel] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː] , ” [sed] [ˈhoʊlkəm] , [ˈmɑːstəfəli] .
“ **Well , I want you too , ” said Holcombe , masterfully .**
“ 出色地 , 我 想 你 也 , ” 说 霍尔科姆 , 精湛地 .

“嗯，我也想要你，”霍尔科姆巧妙地说。

“ [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːnlən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈsweɪsɪv] [tʌŋ] ,
“ **If I could see this wonderful Mr . Conlan , of the persuasive tongue ,**
“ 如果 我 可以 看 这 精彩的 先生 . 康兰 , 的 这 有说服力的 舌头 ,

“如果我能见到这位能言善辩、才华横溢的康兰先生，

[aɪˈd] [ˈɑːgjuː] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] . ”
I'd argue the matter with him . ”
ID 争论 这 事情 和 他 . ”

我会和他争论这件事。

“ [hiːz] [biːn] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ˈmɪdlweɪt] [ˈfaɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] , ” [sed] [ˈkeɪti] , [ə; eɪ] [bɪt]
“ **He's been the champion middleweight fighter of this town , ” said Katie , a bit**
“ 他是 到过 这 冠军 中量级 战斗机 的 这 镇 , ” 说 凯蒂 , 一个 少量
[ˈmɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“他一直是我们镇上的中量级拳击冠军，”凯蒂有些调皮地说。

“ [əʊ] , [hæz; həz] [hiː; hi] !
“ **Oh , has he !**
“ 哦 , 有 他 !

“哦，他真的有吗！”

[wel] , [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] , [ˈkeɪti] .
Well , that doesn't frighten me , Katie .
出色地 , 那 不 吓唬 我 , 凯蒂 .

嗯，这吓不倒我，凯蒂。

[ɪn] [fækt] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪˈd] [ˈtæk(ə)l] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [maɪˈself] ,
In fact , I am not sure but what I'd tackle him a few rounds myself ,
在 事实 , 我 是 不是 当然 但 什么 ID 处理 他 一个 很少 回合 我 ,

事实上，我不太确定，但我自己可能会和他打几个回合。

[wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪz] ; [ɔːlˈðəʊ] [aɪm] [ˈsʌmwɒt] [ˈrʌsti] [wɪð] [ðə; ði] [glʌvz] . ”
with you for the prize ; although I'm somewhat rusty with the gloves . ”
和 你 为了 这 奖 ; 虽然 我是 有些 生锈的 和 这 手套 . ”

和你一起争夺奖品；虽然我的手套有点生疏了。

“ [wɪst] !
“ **Whist !**
“ 惠斯特 !

“惠斯特！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [naʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkeɪti] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪð]
there he comes now , ” exclaimed Katie , her eyes widening a little with
那里 他 来 现在 , ” 惊呼 凯蒂 , 她 眼睛 扩大 一个 小的 和
[ˌæprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

“他来了！”凯蒂惊呼道，她的眼睛因担忧而微微睁大。

[ˈhoʊlkəm] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Holcombe looked out the door and saw a young man coming up from the
霍尔科姆 看起来 出去 这 门 和 锯 一个 年轻的 男人 未来 向上 从 这
[geɪt] .
gate .
门 .

霍尔科姆向门外望去，看到一个年轻人从大门那边走过来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['swægə(r)] .

He	walked	with	an	easy	swagger	.
他	步行	和	一个	简单的	昂首阔步	.

他走路时带着一种轻松的自信姿态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] , [bʌt; bət][nɒt][bæd] .

His	face	was	smooth	and	truculent	,	but	not	bad	.
他的	脸	曾是	光滑的	和	好斗的	,	但	不是	坏的	.

他的脸光滑而凶狠，但并不难看。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][kæp] ['pʊld] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] [aɪ] .

He	wore	a	cap	pulled	down	to	one	eye	.
他	穿着	一个	帽	拉	向下	到	一	眼睛	.

他戴着一顶帽子，帽檐拉得很低，遮住了一只眼睛。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

He	walked	inside	the	house	and	stopped	at	the	door	of	the	room	in	which
他	步行	里面	这	房子	和	停止	在	这	门	的	这	房间	在	哪个

[stʊd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][bəʊn][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

stood	his	rival	and	the	bone	of	contention	.
站立	他的	竞争对手	和	这	骨	的	争论	.

他走进屋子，停在了对手和争论焦点所在的房间门口。

“ [jʊr; jər]['ɑːftə(r)][maɪ][gɜːl] [ə'gen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	You're	after	my	girl	again	,	are	you	?
“	你是	后	我的	女孩	再次	,	是	你	?

“你又想勾引我女朋友了，是吗？”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] , ['hʌskɪli] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəsli] .

”	he	grumbled	,	huskily	and	ominously	.
”	他	咕哝	,	沙哑地	和	不祥地	.

他低声咕哝着，声音沙哑而阴森。

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

“	I	don't	like	it	,	do	you	see	?
“	我	不	喜欢	它	,	做	你	看	?

“我不喜欢这样，你明白吗？”

[aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

I've	told	her	so	,	and	I	tell	you	so	.
我已经	讲述	她	所以	,	和	我	告诉	你	所以	.

我已经告诉过她了，现在我也告诉你。

[ʃiː; ʃi] [steɪz] [hɪə(r)] .

She	stays	here	.
她	停留	这里	.

她留在这里。

[fɔː(r); fə(r)][ten] [sents] [aɪ'd] [nɒk] [jɔː(r); jə(r)] [blɒk] [ɒf] .

For	ten	cents	I'd	knock	your	block	off	.
为了	十	分	ID	敲	你的	堵塞	离开	.

只要十美分，我就能把你打趴下。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? ”

Do	you	see	?	”
做	你	看	?	”

你看到了吗?

“ [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnlən] , ” [bɪ'gæn] ['hoʊlkəm] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌɑːgjʊ'mentəm] [æd]

“	Now	Mr	.	Conlan	,	”	began	Holcombe	,	striving	to	avoid	the	argumentum	ad
“	现在	先生	.	康兰	,	”	开始	霍尔科姆	,	努力	到	避免	这	论证	广告

['hɑːmɪnɛm] , “ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

hominem	,	“	listen	to	reason	.
人	,	“	听	到	原因	.

“现在，康兰先生，”霍尔科姆说道，他努力避免诉诸人身攻击，“听听道理吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [feə(r)] [tuː; tə] [let] ['keɪti] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

It	is	only	fair	to	let	Katie	choose	for	herself	.
它	是	仅有的	公平的	到	让	凯蒂	选择	为了	她自己	.

让凯蒂自己做选择才是公平的。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [skweə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

Is	it	quite	the	square	thing	to	try	to	prevent	her	from	doing	what	she
是	它	相当	这	正方形	事物	到	尝试	到	防止	她	从	正在做	什么	她

[prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [duː; də] ?

prefers	to	do	?
偏好	到	做	?

阻止她做自己喜欢做的事，是不是有点老土?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]

If	it	had	not	been	for	your	interference	I	would	have	had
如果	它	有	不是	到过	为了	你的	干涉	我	会	有	有

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . ”

her	long	ago	.	”
她	长的	前	.	”

要不是你从中作梗，我早就得到她了。

“ [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnlən] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] , “

“	For	five	cents	,	”	pursued	the	unmoved	Mr	.	Conlan	,	lowering	his	terms	,	“
“	为了	五	分	,	”	追击	这	不动	先生	.	康兰	,	降低	他的	条款	,	“

[aɪ'd] [nɒk] [jɔː(r); jə(r)] [blɒk] [ɒf] .

I'd	knock	your	block	off	.
ID	敲	你的	堵塞	离开	.

“只要五分钱，”不为所动的康兰先生降低条件继续说道，“我就把你打趴下。”

” ['ɪntuː] - [aɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['despərət] [rɪ'zɒlv] .

”	Into	Holcombe's	eye	there	came	the	light	of	desperate	resolve	.
”	进入	-	眼睛	那里	来了	这	光	的	绝望的	解决	.

“霍尔科姆的眼中闪过一丝绝望的决心。”

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

He	saw	but	one	way	to	clear	the	obstacle	from	his	path	.
他	锯	但	一	方式	到	清除	这	障碍	从	他的	小路	.

他只看到一条清除障碍的路。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] .

“	I	am	told	,	”	he	said	quietly	and	firmly	,	“	that	you	are	a	fighter	.
“	我	是	讲述	,	”	他	说	悄悄	和	牢牢	,	“	那	你	是	一个	战斗机	.

“我听说，”他平静而坚定地说，“你是个斗士。”

[jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [siːm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒmbæt] [æz; əz] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl]

Your	mind	seems	to	dwell	upon	physical	combat	as	the	solution	to	all
你的	头脑	似乎	到	住	之上	身体的	战斗	作为	这	解决方案	到	全部

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

你似乎认为武力对抗是解决所有问题的办法。

[naʊ] , ['kɑ:nlən] , [aɪm][nəʊ]['skræpə(r)] ,

Now	**,**	**Conlan**	**,**	**I'm**	**no**	**scrapper**	**,**
现在	,	康兰	,	我是	不	刮板	,

康兰，我可不是个好斗的人。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θri:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [si:]

but	**I'll**	**fight**	**you**	**to**	**a**	**finish**	**any**	**time**	**within**	**the**	**next**	**three**	**minutes**	**to**	**see**
但	患病的	斗争	你	到	一个	结束	任何	时间	之内	这	下一个	三	分钟	到	看

[hu:] [gets] [ðə; ði][gɜ:l] .

who	**gets**	**the**	**girl**	**.**
WHO	获得	这	女孩	.

但在接下来的三分钟内，我随时准备和你决一死战，看看谁能抱得美人归。

[ɪf] [aɪ][wɪn][ʃi:; ʃi][gəʊz] [wɪð] [ˌem 'i:] .

If	**I**	**win**	**she**	**goes**	**with**	**me**	**.**
如果	我	赢	她	去	和	我	.

如果我赢了，她就跟我走。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɪn][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

If	**you**	**win**	**you**	**have**	**your**	**way**	**,**	**and**	**I'll**	**not**	**trouble**	**her**	**again**	**.**
如果	你	赢	你	有	你的	方式	,	和	患病的	不是	麻烦	她	再次	.

如果你赢了，那就随你便，我不会再给她添麻烦了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [geɪm] ?

Are	**you**	**game**	**?**
是	你	游戏	?

你敢来吗?

" ['dænɪ] - [hɑ:d] , [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	**Danny**	**Conlan's**	**hard**	**,**	**blue**	**eyes**	**looked**	**a**	**sudden**	**admiration**	**.**
"	丹尼	-	难的	,	蓝色的	眼睛	看起来	一个	突然	钦佩	.

丹尼·康兰那双锐利的蓝眼睛里突然闪过一丝钦佩之情。

“ [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [kən'si:d] [wɪð] [grʌf] ['kændə(r)] .

“	**You're**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**conceded**	**with**	**gruff**	**candour**	**.**
“	你是	全部	正确的	,	"	他	承认	和	粗暴	坦率	.

“你没事，”他粗声粗气地坦率承认道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [sɔ:t] .

“	**I**	**didn't**	**think**	**you**	**was**	**that**	**sort**	**.**
“	我	没有	思考	你	曾是	那	种类	.

“我没想到你是那种人。”

[jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] .

You're	**all**	**right**	**.**
你是	全部	正确的	.

你们都没事。

[ɪts] [ə; eɪ] [ded] [feə(r)] ['spɔ:tɪŋ] [prɒp] . , [ænd; ənd][aɪm][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

It's	**a**	**dead**	**fair**	**sporting**	**prop**	**.**	**,**	**and**	**I'm**	**your**	**company**	**.**
它是	一个	死的	公平的	体育	支柱	.	,	和	我是	你的	公司	.

这是一项非常公平的体育道具，而我就是你的公司。

[aɪl] [stænd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:mz] .

I'll	**stand**	**by**	**the**	**results**	**according**	**to**	**terms**	**.**
患病的	站立	经过	这	结果	根据	到	条款	.

我将按照既定条款维护结果。

[kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['pʊld] [ɒf] .

Come	**on**	**,**	**and**	**I'll**	**show**	**you**	**where**	**it**	**can**	**be**	**pulled**	**off**	**.**
来	在	,	和	患病的	展示	你	在哪里	它	能	是	拉	离开	.

来吧，我带你看看哪里能做到。

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

" ['keɪti] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [bʌt; bət] ['dænɪ] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] .
" Katie tried to interfere , but Danny silenced her .
" 凯蒂 尝试 到 干扰 , 但 丹尼 沉默 她 .

"凯蒂试图阻止，但丹尼让她闭嘴了。"

[hiː; hi] [led] ['hoʊlkəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːp] ['gʌli] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]
He led Holcombe down the hill to a deep gully that sheltered them from
他 引领 霍尔科姆 向下 这 爬坡道 到 一个 深的 沟壑 那 避难所 他们 从
[vjuː] .
view .
看法 .

他带着霍尔科姆下山，来到一个可以遮蔽视线的深沟里。

[naɪt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
Night was just closing in upon the twilight .
夜晚 曾是 只是 结束 在 之上 这 暮 .

夜幕即将降临，暮色渐浓。

[ðeɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [hæts] .
They laid aside their coats and hats .
他们 铺设 旁边 他们的 外套 和 帽子 .

他们把外套和帽子放在一边。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ['hoʊlkəm] , ['riːəl]
Here was a situation in the methodical existence of Lawrence Holcombe , real
这里 曾是 一个 情况 在 这 有条不紊 存在 的 劳伦斯 霍尔科姆 , 真实的
[ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [bɒnd] ['brəʊkə(r)] ,
estate and bond broker ,
财产 和 纽带 经纪人 ,

这是房地产和债券经纪人劳伦斯·霍尔科姆有条不紊的生活中发生的一件事：

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɪznəs] [mæn] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] !
representative business man of unquestionable habits and social position !
代表 商业 男人 的 毋庸置疑 习惯 和 社会的 位置 !

品行和地位无可挑剔的典型商界人士！

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tʌf] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌli] [ɪn] [ə; eɪ] ['skwɒlɪd] ['set(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Fighting with a professional tough in a gully in a squalid settlement for the
斗争 和 一个 专业的 艰难的 在 一个 沟壑 在 一个 肮脏的 沉降 为了 这
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wɒʃəwʊmən] !
daughter of an Irish washerwoman !
女儿 的 一个 爱尔兰 洗衣妇 !

为了爱尔兰洗衣妇的女儿，在肮脏贫民窟的沟壑里与职业恶棍搏斗！

[ðə; ði] ['kɒmbæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .
The combat was a short one .
这 战斗 曾是 一个 短的 一 .

战斗很短暂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)] , ['hoʊlkəm] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] ,
If it had lasted longer , Holcombe would have lost ,
如果 它 有 持续 更长 , 霍尔科姆 会 有 丢失的 ,

如果比赛时间更长，霍尔科姆就会输。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz][wɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [læk]

for	both	his	wind	and	his	science	had	deteriorated	from	long	lack
为了	两个都	他的	风	和	他的	科学	有	恶化	从	长的	缺少

[ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] .

of	training	.
的	训练	.

由于长期缺乏训练，他的风技和科学水平都退步了。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

Therefore	,	he	forced	the	fighting	from	the	start	.
所以	,	他	强制	这	斗争	从	这	开始	.

因此，他从一开始就挑起了战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wʌns] ['tʃæmpiən]

It	is	difficult	to	say	to	what	he	owed	his	victory	over	the	once	champion
它	是	难的	到	说	到	什么	他	欠款	他的	胜利	超过	这	一次	冠军

['mɪdlweɪt] .

middleweight	.
中量级	.

很难说他战胜这位前中量级冠军的胜利归功于什么。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [nɜːv] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd]

One	thing	in	his	favour	was	that	Mr	.	Conlan's	nerve	and	judgment	had
一	事物	在	他的	偏爱	曾是	那	先生	.	-	神经	和	判断	有

[biːn] ['sʌmwɒt] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [spriː] .

been	somewhat	shattered	by	the	effects	of	a	recent	spree	.
到过	有些	破碎	经过	这	效果	的	一个	最近的	狂欢	.

对他有利的一点是，康兰先生的胆量和判断力最近一次的狂欢已经让他有些丧失了。

[ə'nʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] ['hoʊlkəm] [wɒz; wəz]['stɪmjuleɪtɪd][tuː; tə][suː'priːm; sjuː'priːm]

Another	must	have	been	that	Holcombe	was	stimulated	to	supreme
其他	必须	有	到过	那	霍尔科姆	曾是	刺激	到	最高

[ɪg'zɜːʃn] [baɪ][æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] win — [ə; eɪ] ['prɒmptɪŋ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l]

exertion	by	an	absorbing	incentive	to	win	—	a	prompting	more	powerful
用力	经过	一个	吸收	激励	到	win	—	一个	提示	更多的	强大的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ðə; ði]['glædieɪtə(r)] ,

than	the	instinct	of	the	gladiator	,
比	这	本能	的	这	角斗士	,

另一个原因必然是，霍尔科姆受到了强烈的求胜欲望的激励，这种激励比角斗士的本能还要强大，从而激发了他超乎寻常的斗志。

[diːpə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['moʊtɪvz][ɒv; əv] ['gæləntri] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]

deeper	than	all	the	motives	of	gallantry	,	and	more	important	than	the
更深	比	全部	这	动机	的	英勇	,	和	更多的	重要的	比	这

['vaɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪt'self] .

vital	influence	of	love	itself	.
必不可少的	影响	的	爱	本身	.

比所有侠义的动机都更深远，比爱情本身的根本影响更为重要。

[ə; eɪ] [θɜːd] [fɔː'tjuːɪtəs] ['ædʒʌŋkt][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]

A	third	fortuitous	adjunct	was	,	without	doubt	,	a	chance	blow	upon	the
一个	第三	偶然	附件	曾是	,	没有	怀疑	,	一个	机会	吹	之上	这

[prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdlweɪt] ,

projecting	chin	of	the	middleweight	,
投影	下巴	的	这	中量级	,

第三个意外的有利因素无疑是中量级拳击手突出的下巴上挨了一记重拳。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɒriə(r)][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌliz] [graɪm][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'keɪpəbl] ,

under	which	that	warrior	sank	to	the	gully's	grime	and	remained	incapable	,
在下面	哪个	那	战士	沉没	到	这	沟壑	污垢	和	剩余	无法	,

那名战士沉入沟壑的污垢中，从此丧失了战斗力。

[waɪl] ['hoʊlkəm] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm][ænd; ənd] ['leʒəli] ['kaʊntɪd] [hɪm] [aʊt] .
while **Holcombe** **stood** **above** **him** **and** **leisurely** **counted** **him** **out** **.**
尽管 霍尔科姆 站立 多于 他 和 悠闲 计数 他 出去 .

霍尔科姆站在他上方，悠闲地数着他的名字。

['dænɪ] [gɒt] ['ʃeɪkɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [spɔ:t] .
Danny **got** **shakily** **to** **his** **feet** **,** **and** **proved** **to** **be** **a** **true** **sport** **.**
丹尼 得到 摇摇晃晃地 到 他的 脚 , 和 已证实 到 是 一个 真的 运动 .

丹尼摇摇晃晃地站了起来，展现出了真正的体育精神。

“ [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You're** **all** **right** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 你是 全部 正确的 , ” 他 说 .

“你没事吧？”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wɪd] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [raʊndz] - [twʊd] [hæv; həv] [endid] ['dɪfrənt] .
“ **But** **if** **we'd** **had** **it** **by** **rounds** **'** **twould** **have** **ended** **different** **.**
“ 但 如果 我们会 有 它 经过 回合 - 特沃德 有 结束 不同的 .

“但如果我们按回合数获胜，结果就会不一样了。”

[ðə; ði][gɜ:l][gəʊz] [wɪð] [ju:; jʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ?
The **girl** **goes** **with** **you** **,** **do** **you** **see** **?**
这 女孩 去 和 你 , 做 你 看 ?

你看到那女孩跟你一起走了吗？

[aɪm][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .
I'm **on** **the** **square** **.**
我是 在 这 正方形 .

我站在广场上。

” [ðeɪ] [klaɪmd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
” **They** **climbed** **back** **to** **the** **cottage** **.**
” 他们 攀登 后退 到 这 小屋 .

他们爬回了小屋。

“ [ɪts] ['set(ə)ld] , ” [ə'naʊnst] ['hoʊlkəm] .
“ **It's** **settled** **,** **”** **announced** **Holcombe** **.**
“ 它是 定居 , ” 宣布 霍尔科姆 .

“事情就这么定了，”霍尔科姆宣布道。

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑ:nlən] [rɪ'mu:vz] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] . ”
“ **Mr** **.** **Conlan** **removes** **his** **objections** **.** **”**
“ 先生 . 康兰 移除 他的 反对意见 . ”

“康兰先生撤回了他的反对意见。”

“ [ðæts] [streɪt] , ” [sed] ['dænɪ] .
“ **That's** **straight** **,** **”** **said** **Danny** **.**
“ 那就是 直的 , ” 说 丹尼 .

“没错，”丹尼说。

“ [hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **He's** **all** **right** **.**
“ 他是 全部 正确的 .

“他没事。”

” ['hoʊlkəm] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['redən] [tʃɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
” **Holcombe** **had** **only** **a** **scratched** **and** **slightly** **reddened** **chin** **from** **a**
” 霍尔科姆 有 仅有的 一个 刮痕 和 轻微地 发红 下巴 从 一个
['vɪʃəs] , ['glɑ:nsɪŋ] ['ʌpəkʌt] [frɒm; frəm] ['dæniz] [left] .
vicious **,** **glancing** **uppercut** **from** **Danny's** **left** **.**
恶毒 , 瞥了一眼 上勾拳 从 丹尼的 左边 .

“霍尔科姆的下巴只是被丹尼左手一记凶狠的上勾拳击中，擦破了皮，微微发红。”

['dænɪ]	[ʃəʊd]	['pʌnɪʃmənt]	.
Danny	**showed**	**punishment**	**.**
丹尼	显示	惩罚	.

丹尼受到了惩罚。

[wʌn]	[aɪ]	[wɒz; wəz]	['nɪəli]	[kləʊzd]	.
One	**eye**	**was**	**nearly**	**closed**	**.**
一	眼睛	曾是	几乎	关闭	.

他一只眼睛几乎闭上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧·亨利遗作：七件零碎物件、诗(O.)
第3/3页

[hɪz; ɪz][lɪp][wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] .
His **lip** **was** **bleeding** **.**
他的 唇 曾是 出血 .

他的嘴唇流血了。

['keɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .
Katie **was** **a** **true** **woman** **.**
凯蒂 曾是 一个 真的 女士 .

凯蒂是个真正的女人。

[sʌtʃ] [duː; də][nɒt][æt; ət][wʌns] [kraʊn] [ðə; ði]['vɪktə(r)][ɪn][ðə; ði]['tʊəni; 'tɜːni][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .
Such **do** **not** **at** **once** **crown** **the** **victor** **in** **the** **tourney** **for** **their** **favour** **.**
这样的 做 不是 在 一次 王冠 这 胜利者 在 这 锦标赛 为了 他们的 偏爱 .

他们不会立即将比武的胜利者据为己有。

['pɪti] ['kɒmz] [fɜːst] .
Pity **comes** **first** **.**
遗憾 来 第一的 .

首先是怜悯。

[ðə; ði]['vɪktə(r)][mʌst; məst][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
The **victor** **must** **wait** **for** **his** **own** **.**
这 胜利者 必须 等待 为了 他的 自己的 .

胜利者必须等待属于自己的胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
It **will** **come** **to** **him** **.**
它 将要 来 到 他 .

他会得到的。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] , ['ministə] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She **flew** **to** **the** **vanquished** **champion** **and** **comforted** **him** **,** **ministering** **to** **his**
她 飞翔 到 这 战败者 冠军 和 安慰 他 , 服侍 到 他的
['bruːzɪz] .
bruises **.**
瘀伤 .

她飞到战败的冠军身边安慰他，并为他包扎伤口。

['hoʊlkəm] [stʊd] , [sə'riːn] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] .
Holcombe **stood** **,** **serene** **and** **smiling** **,** **without** **jealousy** **.**
霍尔科姆 站立 , 安详 和 微笑 , 没有 妒忌 .

霍尔科姆站在那里，神态平静，面带微笑，没有丝毫嫉妒之意。

“ [tə'mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['keɪti] , [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
“ **Tomorrow** **,** **”** **he** **said** **to** **Katie** **,** **with** **head** **erect** **and** **beaming** **eyes** **.**
“ 明天 , ” 他 说 到 凯蒂 , 和 头 直立 和 光芒四射 眼睛 .

“明天，”他昂首挺胸，目光炯炯地对凯蒂说。

“ [tə'mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['keɪti] .
“ **Tomorrow** **,** **if** **you** **like** **,** **”** **answered** **Katie** **.**
“ 明天 , 如果 你 喜欢 , ” 回答 凯蒂 .

“如果你愿意的话，明天吧。”凯蒂回答道。

['hoʊlkəm] [mɪnst] [hɪz; ɪz] [prɪ'keərɪəs] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['rægɪd] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒbsəliːt] ['tɪnweə] .
Holcombe **minced** **his** **precarious** **way** **up** **the** **ragged** **hill** **among** **the** **obsolete** **tinware** **.**
霍尔科姆 剁碎 他的 岌岌可危 方式 向上 这 破烂不堪 爬坡道 之中 这 过时的 锡器 .

霍尔科姆小心翼翼地沿着崎岖的小山坡向上走，周围散落着废弃的锡器。

[hɪz; ɪz][kɑː(r)] [keɪm] [əˈlɒŋ] [əˈglɪtə(r)] [wɪð] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [dʒæmd] [wɪð] [ˈpæsndʒər] .

His	**car**	**came**	**along**	**aglitter**	**with**	**electric**	**lights**	**and**	**jammed**	**with**	**passengers**	**.**
他的	车	来了	沿着	闪光	和	电的	灯	和	卡住	和	乘客	.

他的车闪闪发光，车里挤满了乘客。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [ˈplætfɔːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] .

He	**jumped**	**to**	**the**	**rear**	**platform**	**and**	**stood**	**there**	**.**
他	跳了起来	到	这	后部	平台	和	站立	那里	.

他跳到后平台上，站在那里。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [faʊnd] ['weðəli] , [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ,

At	**his**	**side**	**he**	**found**	**Weatherly**	**,**	**a**	**friend**	**and**	**neighbour**	**,**
在	他的	边	他	成立	韦瑟利	,	一个	朋友	和	邻居	,

在他身边的是韦瑟利，一位朋友兼邻居。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [ə; eɪ] [fjuː] [skˈweəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

who	**had**	**also**	**built**	**a**	**house**	**in**	**the**	**suburbs**	**,**	**a**	**few**	**squares**	**from**	**his**	**own**
WHO	有	还	建造	一个	房子	在	这	郊区	,	一个	很少	正方形	从	他的	自己的

.

:

.

他还建造了一栋房子，位于郊区，离他自己的房子只有几个街区远。

“ [həˈləʊ] , ['hoʊlkəm] , ” [jeld] ['weðəli] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

“	**Hello**	**,**	**Holcombe**	**,**	**”**	**yelled**	**Weatherly**	**,**	**above**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**car**	**.**
“	你好	,	霍尔科姆	,	”	大喊	韦瑟利	,	多于	这	碰撞	的	这	车	.

“你好，霍尔科姆，”韦瑟利在汽车撞击声中喊道。

“ [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['riːəl] [ɪˈsteɪt] , [aʊt][hɪə(r)] ?

“	**Been**	**looking**	**over**	**some**	**real**	**estate**	**,**	**out**	**here**	**?**
“	到过	寻找	超过	一些	真实的	财产	,	出去	这里	?

“最近在看这边的房产吗？”

[haʊə] ['mɪsɪz] . ['hoʊlkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] ? ”

How're	**Mrs**	**.**	**Holcombe**	**and**	**the**	**young**	**H's**	**?**	**”**
你好吗?	太太	.	霍尔科姆	和	这	年轻的	的	?	”

霍尔科姆太太和几个小H们都好吗?

“ [fɜːst] [reɪt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['hoʊlkəm] , “ [wen] [aɪ] [left] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	**First**	**rate**	**,**	**”**	**shouted**	**Holcombe**	**,**	**“**	**when**	**I**	**left**	**home**	**this**	**morning**	**.**
“	第一的	速度	,	”	喊叫	霍尔科姆	,	“	什么时候	我	左边	家	这	早晨	.

“一流，”霍尔科姆今天早上离开家时喊道。

[haʊz] [ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

How's	**the**	**family**	**with**	**you**	**?**	**”**
怎么样	这	家庭	和	你	?	”

家人对你来说怎么样?

“ ['əʊnli][səʊ] - [səʊ] .

“	**Only**	**so**	**-**	**so**	**.**
“	仅有的	所以	-	所以	.

“一般般。”

['juːʒuəl] [səˈbɜːbən] ['trʌb(ə)lz] .

Usual	**suburban**	**troubles**	**.**
通常	郊区	麻烦	.

郊区常见的烦恼。

['sɜːvənts] [woʊnt] [steɪ] [səʊ][fɑː(r)][aʊt] ; ['treɪdzmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [dɪ'lɪvərɪŋ] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði]
Servants won't stay so far out ; tradesmen object to delivering goods in the
仆人 惯于 停留 所以 远的 出去 ; 商人 目的 到 运送 商品 在 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

仆人不愿意待在那么远的地方；商贩们不愿意到乡下送货；

[kɑːz] [breɪk] [daʊn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
cars break down , etc .
汽车 休息 向下 , ETC .

汽车抛锚等等。

[wʌts] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] ?
What's pleasing you so ?
是什么 令人愉悦 你 所以 ?

什么事让你这么高兴?

[meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [diːl] [tə'deɪ] ?
Made a lucky deal today ?
制成 一个 幸运的 交易 今天 ?

今天做成一笔划算的交易了吗?

" - [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən][ɪk'stætɪk] [lʊk] .
" Holcombe's face wore an ecstatic look .
" - 脸 穿着 一个 欣喜若狂 看 .

霍尔科姆脸上露出欣喜若狂的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [wʌn][hænd] .
He was fingering a little scratch on his chin with one hand .
他 曾是 指法 一个 小的 划痕 在 他的 下巴 和 一 手 .

他用一只手揉搓着下巴上的一道小划痕。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [wɛðɚli:z] [ɪə(r)] .
He leaned his head towards Weatherly's ear .
他 倾斜 他的 头 向 韦瑟利 耳朵 .

他把头凑到韦瑟利的耳朵边。

" [seɪ] , [bɒb] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] , ['keɪti] [flɪn] ,
" Say , Bob , do you remember that Irish girl , Katie Flynn ,
" 说 , 鲍勃 , 做 你 记住 那 爱尔兰 女孩 , 凯蒂 弗林 ,

"鲍勃，你还记得那个爱尔兰女孩凯蒂·弗林吗？"

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ? "
that was with the Spaffords so long a time ? "
那 曾是 和 这 斯帕福德 所以 长的 一个 时间 ? "

那东西在斯帕福德家待了那么久?

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['weðəli] .
" I've heard of her , " said Weatherly .
" 我已经 听到 的 她 , " 说 韦瑟利 .

"我听说过她，"韦瑟利说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɒf] .
" They say she stayed a year with them without a single day off .
" 他们 说 她 入住 一个 年 和 他们 没有 一个 单身的 天 离开 .

"他们说她和他们一起待了一年，一天假都没有。"

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] ['feəri] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] . " "
But I don't believe any fairy story like that . " "
但 我 不 相信 任何 仙女 故事 喜欢 那 . " "

但我并不相信那种童话故事。

- [twɒz] [ə; eɪ][fækt] .
' **Twas** **a** **fact** **.**
- 那是 一个 事实 .

这是事实。

[welˌ] , [ai] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʊk] .
Well **,** **I** **engaged** **her** **today** **for** **a** **cook** **.**
出色地 , 我 已订婚的 她 今天 为了 一个 厨师 .

我今天雇她做厨师。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'mɒrəʊ] . ”
She's **going** **out** **to** **the** **house** **tomorrow** **.** **”**
她是 去 出去 到 这 房子 明天 . ”

她明天要去那栋房子。

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] , ” ['ʃaʊtɪd] ['weðəli] , [wɪð] ['envi] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz]
“ **Confound** **you** **for** **a** **lucky** **dog** **,** **”** **shouted** **Weatherly** **,** **with** **envy** **in** **his** **tones**
“ 混杂 你 为了 一个 幸运的 狗 , ” 喊叫 韦瑟利 , 和 嫉妒 在 他的 音调
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and **his** **heart** **,**
和 他的 心 ,

“你真是个幸运儿！”韦瑟利喊道，语气和内心都充满了嫉妒。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔː(r)] [blɒks] ['fɜːðə(r)] [aʊt] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] ! ”
“ **and** **you** **live** **four** **blocks** **further** **out** **than** **we** **do** **!** **”**
“ 和 你 居住 四 积木 更远 出去 比 我们 做 ! ”

“而且你们住的地方比我们远四个街区！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神